



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1987

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1987

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1987

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1987

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

ALGERIA

CULTURE

Exchange of Notes to amend the Agreement
concerning Cinematographic Relations CTS 1987/2
July 14, 1984
Ottawa, June 19, 1987
Entered into force June 19, 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

DEFENCE

Agreement for the Training in Canada of CTS 1987/3
Personnel of the Armed Forces of Antigua and
Barbuda
Antigua, October 6, 1987
Entered into force October 6, 1987

ARGENTINA

AIR

Commercial Air Transport Agreement CTS 1987/4
(with Annex)
Buenos Aires, May 8, 1979
Entered into force:
Provisionally May 8, 1979
Definitively February 6, 1987

AUSTRIA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security
Vienna, February 24, 1987 CTS 1987/5
Entered into force November 1, 1987

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°

ALGÉRIE

CULTURE

Échange de Notes modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de procédure)

RTC 1987/2

Ottawa, le 19 juin 1987

En vigueur le 19 juin 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

DÉFENSE

Accord concernant la formation au Canada de personnel des Forces armées d'Antigua-et-Barbuda

RTC 1987/3

Antigua, le 6 octobre 1987

En vigueur le 6 octobre 1987

ARGENTINE

AIR

Accord sur le transport aérien commercial (avec Annexe)

RTC 1987/4

Buenos Aires, le 8 mai 1979

En vigueur:

Provisoirement le 8 mai 1979

Définitivement le 6 février 1987

AUTRICHE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale
Vienne, le 24 février 1987

RTC 1987/5

En vigueur le 1^{er} novembre 1987

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
BELGIUM	
SOCIAL SECURITY	
Agreement on Social Security Brussels, May 10, 1984 Entered into force January 1, 1987	CTS 1987/6
CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF	
CULTURE	
Agreement on Co-production of Films (with Annex) Beijing, February 23, 1987 Entered into force February 23, 1987	CTS 1987/7
COSTA RICA	
INVESTMENT INSURANCE	
Agreement in respect of Investment Insurance San Jose, November 27, 1987 Entered into force November 27, 1987	CTS 1987/8
ECUADOR	
ECONOMIC COOPERATION	
Agreement on Economic, Commercial and Developmental Co-operation Quito, October 12, 1983 Entered into force December 10, 1987	CTS 1987/38
EUROPEAN SPACE AGENCY	
SCIENCE	
Exchange of Notes constituting an Amendment to Article IV, paragraph 1 of the Agreement concerning Cooperation of January 9, 1984 Paris and Ottawa, December 17, 1986 and April 15, 1987 Entered into force April 15, 1987	Not published

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
BELGIQUE	
SÉCURITÉ SOCIALE	
Accord sur la sécurité sociale Bruxelles, le 10 mai 1984 En vigueur le 1 ^{er} janvier 1987	RTC 1987/6
CHINE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE	
CULTURE	
Accord relatif à la coproduction cinématographique (avec Annexe) Beijing, le 23 février 1987 En vigueur le 23 février 1987	RTC 1987/7
COSTA RICA	
GARANTIE DES INVESTISSEMENTS	
Accord concernant l'assurance-investissement San José, le 27 novembre 1987 En vigueur le 27 novembre 1987	RTC 1987/8
ÉQUATEUR	
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	
Accord de coopération économique, commerciale et de développement Quito, le 12 octobre 1983 En vigueur le 10 décembre 1987	RTC 1987/38
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ÉUA)	
CONSERVATION	
Accord sur la conservation de la harde de caribous de la Porcupine Ottawa, le 17 juillet 1987 En vigueur le 17 juillet 1987	RTC 1987/31

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

FRANCE**AIR**

Agreement on Airworthiness Paris June 15, 1987 Entered into force September 20, 1987	CTS 1987/37
--------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

CULTURE

Agreement to Amend the Agreement of October 4, 1956
on the Admission of Trainees to Canada and to France
Ottawa, January 16, 1987
Entered into force January 16, 1987
CTS 1987/10

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Economic and Industrial Co-operation Ottawa, January 15, 1987 Entered into force January 15, 1987	CTS 1987/9
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

GREECE**AIR**

Agreement on Air Transport (with Annex) Toronto, August 20, 1984 Entered into force: Provisionally August 20, 1984 Definitively June 24, 1987	CTS 1987/11
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
EAUX LIMITROPHES	
Échange de Notes modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'Accord) Washington, le 7 mai et le 22 décembre 1987 En vigueur le 22 décembre 1987	RTC 1987/33
POLLUTION	
Protocole modifiant l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs tel que modifié Toledo, Ohio, le 18 novembre 1987 En vigueur le 18 novembre 1987	RTC 1987/32
FONDS INTERNATIONAL POUR L'IRLANDE	
CONTRIBUTION	
Accord relativement à une contribution du Canada au fonds Ottawa, le 27 avril 1987 En vigueur le 27 avril 1987	RTC 1987/16
FRANCE	
AIR	
Accord relatif à la navigabilité Paris, le 15 juin 1987 En vigueur le 28 septembre 1987	RTC 1987/37
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	
Accord de coopération économique et industrielle Ottawa, le 15 janvier 1987 En vigueur le 15 janvier 1987	RTC 1987/9

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes
=====	

GUYANA**TAXATION**

Convention for the Avoidance of Double
Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income and for
Encouragement of International Trade and
Investment
Georgetown, October 15, 1985
Entered into force May 4, 1987 with effect
from January 1, 1987

CTS 1987/12

HUNGARY**CULTURE**

Agreement on Film and Video Relations
Budapest, May 7, 1987
Entered into force August 26, 1987

CTS 1987/13

INDIA**AIR**

Exchange of Notes amending the Agreement
on Air Services of July 20, 1982
New Delhi, February 10, 1987
Entered into force February 10, 1987

CTS 1987/15

EXTRADITION

Extradition Treaty
New Delhi, February 6, 1987
Entered into force February 10, 1987

CTS 1987/14

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

=====	
Instrument	Recueil des Traités N°
=====	

CULTURE

Avenant à l'Accord du 4 octobre 1956 relatif
à l'admission de stagiaires au Canada et en
France
Ottawa, le 16 janvier 1987
En vigueur le 16 janvier 1987

RTC 1987/10

GRÈCE

AIR

Accord relatif au transport aérien (avec
Annexe)
Toronto, le 20 août 1984
En vigueur:
 Provisoirement le 20 août 1984
 Définitivement le 24 juin 1987

RTC 1987/11

GUYANE

IMPÔTS

Convention en vue d'éviter les doubles
impositions et de prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu et
d'encourager le commerce et les
investissements internationaux
Georgetown, le 15 octobre 1985
En vigueur le 4 mai 1987 avec effet à partir
du 1^{er} janvier 1987

RTC 1987/12

HONGRIE

CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques
et audiovisuelles
Budapest, le 7 mai 1987
En vigueur le 26 août 1987

RTC 1987/13

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
INTERNATIONAL FUND FOR IRELAND	
CONTRIBUTION	
Agreement regarding a Contribution by Canada to the Fund Ottawa, April 27, 1987 Entered into force April 27, 1987	CTS 1987/16
ISRAEL	
AIR	
Agreement on Air Transport (with Annex) Jerusalem, April 13, 1986 Entered into force: Provisionally April 13, 1986 Definitively March 24, 1987	CTS 1987/17
JAPAN	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion (with Protocol) Tokyo, May 7, 1986 Entered into force November 14, 1987 with effect from January 1, 1988	CTS 1987/18
JORDAN	
INVESTMENT INSURANCE	
Agreement concerning Investment Insurance Ottawa, June 2, 1987 Entered into force June 2, 1987	CTS 1987/19

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

INDE

AIR

Échange de Notes modifiant l'Accord sur les services aériens
du 20 juillet 1982
New Delhi, le 10 février 1987
En vigueur le 10 février 1987

RTC 1987/15

EXTRADITION

Traité d'extradition
New Delhi, le 6 février 1987
En vigueur le 10 février 1987

RTC 1987/14

ISRAËL

AIR

Accord sur le transport aérien (avec Annexe)
Jérusalem, le 13 avril 1986
En vigueur:
 Provisoirement le 13 avril 1986
 Définitivement le 24 mars 1987

RTC 1987/17

JAPON

IMPÔTS

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)
Tokyo, le 7 mai 1986
En vigueur le 14 novembre 1987 avec effet au 1^{er} janvier 1988

RTC 1987/18

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

KENYA

TAXATION

Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol) Ottawa, April 27, 1983 Entered into force January 8, 1987 with effect from January 1, 1987	CTS 1987/20
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

MALTA

TAXATION

Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital Valletta, July 25, 1986 Entered into force May 20, 1987 with effect from January 1, 1987	CTS 1987/21
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

MOROCCO

CULTURE

Agreement on Film and Video Relations (with Rules of Procedure) Rabat, May 4, 1987 Entered into force May 4, 1987	CTS 1987/22
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

JORDANIE

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Accord relatif à l'assurance des investissements
Ottawa, le 2 juin 1987
En vigueur le 2 juin 1987

RTC 1987/19

KENYA

IMPÔTS

Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
Ottawa, le 27 avril 1983
En vigueur le 8 janvier 1987 avec effet au 1^{er} janvier 1987

RTC 1987/20

MALTE

IMPÔTS

Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
Valetta, le 25 juillet 1986
En vigueur le 20 mai 1987 avec effet au 1^{er} janvier 1987

RTC 1987/21

MAROC

CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles
Rabat, le 4 mai 1987
En vigueur le 4 mai 1987

RTC 1987/22

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
NETHERLANDS	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol) The Hague, May 27, 1986 Entered into force August 21, 1987	CTS 1987/23
NEW ZEALAND	
CULTURE	
Agreement on Film and Video Relations (with Annex) Vancouver, October 16, 1987 Entered into force October 16, 1987	CTS 1987/24
NORWAY	
SOCIAL SECURITY	
Agreement on Social Security (with Final Protocol and Administrative Arrangement) Oslo, November 12, 1985 Entered into force January 1, 1987	CTS 1987/25
POLAND	
ECONOMIC COOPERATION	
Long Term Agreement on the Development of Economic and Industrial Cooperation Warsaw, May 4, 1987 Entered into force May 4, 1987	CTS 1987/27

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

NATIONS UNIES**SIÈGE SOCIAL**

Accord entre le gouvernement du Canada et l'organisation des Nations Unies concernant l'établissement et le financement d'un bureau d'information pour l'Amérique du Nord et les Antilles du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (HABITAT) (avec Protocole final et Arrangement administratif) Nairobi, le 31 mars 1987
En vigueur le 31 mars 1987 avec effet au 1^{er} octobre 1986

RTC 1987/30

NORVÈGE**SÉCURITÉ SOCIALE**

Accord sur la sécurité sociale Oslo, le 12 novembre 1985
En vigueur le 1^{er} janvier 1987

RTC 1987/25

NOUVELLE-ZÉLANDE**CULTURE**

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles Vancouver, le 16 octobre 1987
En vigueur le 16 octobre 1987

RTC 1987/24

PAYS-BAS**IMPÔTS**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole) La Haye, le 27 mai 1986
En vigueur le 21 août 1987

RTC 1987/23

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes
=====	

SWITZERLAND

NUCLEAR

Exchange of Letters constituting an Agreement with respect to the Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed on March 6, 1958
Berne, December 22, 1987
Entered into force December 22, 1987

CTS 1987/28

UNITED KINGDOM

LEGAL PROCEEDINGS

Convention providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgements in Civil and Commercial Matters
Ottawa, April 24, 1984
Entered into force January 1, 1987

CTS 1987/29

UNITED NATIONS

HEADQUARTERS

Agreement concerning the Establishment and Support of an Information Office for North America and the Caribbean of the United Nations Center for Human Settlements (HABITAT)
Nairobi, March 31, 1987
Entered into force March 31, 1987 with effect from October 1, 1986

CTS 1987/30

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

POLOGNE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long term relatif au développement
de la coopération industrielle et économique
Varsovie, le 4 mai 1987
En vigueur le 4 mai 1987

RTC 1987/27

ROYAUME-UNI

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Convention pour assurer la reconnaissance et
l'exécution réciproques des jugements en
matière civile et commerciale
Ottawa, le 24 avril 1984
En vigueur le 1^{er} janvier 1987

RTC 1987/29

SUISSE

NUCLÉAIRE

Échange de Lettres constituant un Accord
portant sur l'Accord de coopération
concernant les utilisations pacifiques de
l'énergie nucléaire, signé le 6 mars 1958
Berne, le 22 décembre 1987
En vigueur le 22 décembre 1987

RTC 1987/28

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
UNITED STATES OF AMERICA (USA)	
BOUNDARY WATERS	
Exchange of Notes constituting an Agreement to amend the Agreement concerning Tolls to be Levied on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement) Washington, May 7 and December 22, 1987 Entered into force December 22, 1987	CTS 1987/33
CONSERVATION	
Agreement on the Conservation of the Porcupine Caribou Herd Ottawa, July 17, 1987 Entered into force July 17, 1987	CTS 1987/31
POLLUTION	
Protocol amending the November 22, 1978 Agreement on Great Lakes Water Quality as amended Toledo, Ohio, November 18, 1987 Entered into force November 18, 1987	CTS 1987/32

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

=====	
Treaty	
Instrument	Series No./Notes

HUMAN RIGHTS

Convention Against Torture and Other Cruel,
Inhuman or Degrading Treatment or Punishment
Done at New York, December 10, 1984
Signed by Canada August 23, 1985
Canada's Instrument of Ratification deposited
June 24, 1987
In force June 26, 1987
In force for Canada July 24, 1987

CTS 1987/36

LAW OF THE SEA

Agreement on the Resolution of Practical
Problems with respect to Deep Seabed Mining
Areas (with Annexes and an Exchange of Notes
concerning the Expiry of the Agreement)
Done at New York August 14, 1987
In force for Canada August 14, 1987

CTS 1987/39

NUCLEAR

Convention on the Physical Protection of
Nuclear Material (with Annexes)
Done at New York and Vienna, March 3, 1980
Signed by Canada September 22, 1980
Canada's Instrument of Ratification deposited
March 21, 1986
In force for Canada February 8, 1987

CTS 1987/35

POLLUTION - AIR

Protocol to the 1979 Convention on Long Range
Transboundary Air Pollution on the Reduction
of Sulphur Emissions or their Transboundary
Fluxes by at least 30 per cent
Done at Helsinki, July 8, 1985
Signed by Canada July 9, 1985
Canada's Instrument of Ratification deposited
December 14, 1985
In force for Canada September 2, 1987

CTS 1987/34

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

DROIT DE LA MER

L'Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins (avec Annexes et un Échange de Notes concernant l'expiration de l'Accord)
 Fait à New York, le 14 août 1987
 En vigueur pour le Canada le 14 août 1987

RTC 1987/39

DROITS DE LA PERSONNE

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants
 Faite à New York le 10 décembre 1984
 En vigueur le 26 juin 1987
 Signé par le Canada le 23 août 1985
 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 24 juin 1987
 En vigueur pour le Canada le 24 juillet 1987

RTC 1987/36

NUCLÉAIRE

Convention sur la Protection physique des Matières Nucléaires (avec Annexes)
 Faite à New York et Vienne le 3 mars 1980
 Signée par le Canada le 22 septembre 1980
 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 21 mars 1986
 En vigueur pour le Canada le 8 février 1987

RTC 1987/35

POLLUTION - AIR

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent
 Fait à Helsinki le 8 juillet 1985
 Signé par le Canada le 9 juillet 1985
 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 4 décembre 1985
 En vigueur pour le Canada le 2 septembre 1987

RTC 1987/34

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
POSTAL MATTERS	
General Regulations of the Universal Postal Union (with Annex re Rules of Procedures for Congresses) Done at Hamburg, July 27, 1984 Signed by Canada July 27, 1984 Canada's Instrument of Ratification deposited January 8, 1987 In force January 1, 1986 In force for Canada January 8, 1987	Not published in the CTS
Universal Postal Convention; Final Protocol and Detailed Regulations Done at Hamburg, July 27, 1984 Signed by Canada July 27, 1984 Canada's Instrument of Ratification deposited January 8, 1987 In force January 1, 1986 In force for Canada January 8, 1987	Not published in the CTS
Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union Done at Hamburg, July 27, 1984 Signed by Canada July 27, 1984 Canada's Instrument of Ratification deposited January 8, 1987 In force January 1, 1986 In force for Canada January 8, 1987	Not published in the CTS

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

QUESTIONS POSTALES

<p>Règlement général de l'Union postale universelle, Annexe: Règlement intérieur du Congrès Fait à Hambourg le 27 juillet 1984 Signé par le Canada le 27 juillet 1984 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 8 janvier 1987 En vigueur le 1^{er} janvier 1986 En vigueur pour le Canada le 8 janvier 1987</p>	Non disponible dans le RTC
<p>Convention postale universelle, Protocole final, règlement d'exécution - Formules Fait à Hambourg le 27 juillet 1984 Signée par le Canada le 27 juillet 1984 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 8 janvier 1987 En vigueur le 1^{er} janvier 1986 En vigueur pour le Canada le 8 janvier 1987</p>	Non disponible dans le RTC
<p>Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle Fait à Hambourg le 27 juillet 1984 Signée par le Canada le 27 juillet 1984 L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 8 janvier 1987 En vigueur le 1^{er} janvier 1986 En vigueur pour le Canada le 8 janvier 1987</p>	Non disponible dans le RTC

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/1
ISBN 0-660-56572-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/1
ISBN 0-660-56572-2



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes between CANADA and ALGERIA
(with Rules of Procedure)

Ottawa, June 19, 1987

In force June 19, 1987

CULTURE

Échange de Notes entre le CANADA et l'ALGÉRIE
(avec règles de procédures)

Ottawa, le 19 juin 1987

En vigueur le 19 juin 1987



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes between CANADA and ALGERIA
(with Rules of Procedure)

Ottawa, June 19, 1987

In force June 19, 1987

CULTURE

Échange de Notes entre le CANADA et l'ALGÉRIE
(avec règles de procédures)

Ottawa, le 19 juin 1987

En vigueur le 19 juin 1987

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ALGERIA CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE
AGREEMENT OF JULY 14, 1984 CONCERNING CINEMATOGRAPHIC
RELATIONS (WITH RULES OF PROCEDURE)**

I

*The Minister of Communications of Canada to the Minister of Culture and
Tourism of Algeria*

JLE-669

Ottawa, June 19, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning cinematographic relations, signed on July 14, 1984⁽¹⁾ and to further discussions between representatives of our two Governments.

I have the further honour to propose that the Agreement be amended by deleting article I and replacing it by the following:

For the purposes of this Agreement, the word "co-production" includes projects of all lengths and all sizes, including animation and documentaries, produced on film, videotape recorder or videodisk, for distribution to theatres, on television, by videocassettes, videodisks or any other means.

If the foregoing provisions, which are equally authentic in English, French and Arabic, are acceptable to the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of July 14, 1984 between Canada and the People's Democratic Republic of Algeria concerning cinematographic relations. The present Agreement will enter into force on the date of your reply.

In accordance with the provisions of Article XV of the Agreement, I have also the honour to attach herewith the rules of procedure for co-production as established by our respective representatives.

⁽¹⁾ Treaty Series 1984 No. 22

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATI-
QUE ET POPULAIRE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT
L'ACCORD DU 14 JUILLET 1984 SUR LES RELATIONS CINÉMATO-
GRAPHIQUES (AVEC RÈGLES DE PROCÉDURES)**

I

*Le Ministre des Communications du Canada au Ministre de la Culture et du
Tourisme d'Algérie*

JLE-669

Ottawa, le 19 juin 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, signé le 14 juillet 1984⁽¹⁾ et aux discussions ultérieures qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord sur les relations cinématographiques soit modifié en supprimant l'article I et en le remplaçant par ce qui suit:

Aux termes du présent Accord, le mot «coproduction» désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

Si les dispositions qui précèdent, dont les versions française, anglaise et arabe font également foi, sont acceptables au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Canada et la République Algérienne Démocratique et Populaire du 14 juillet 1984. Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Conformément aux dispositions de l'article XV de l'Accord sur les relations cinématographiques, j'ai, en outre, l'honneur de vous faire tenir sous pli les règles de procédure de la coproduction telles que fixées conjointement par nos représentants respectifs.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1984 No. 22

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Minister of Communications
FLORA MACDONALD

His Excellency Mr. Boualem Bessaïeh,
Minister of Culture and Tourism of
the People's Democratic Republic of Algeria.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Le Ministre des Communications,
FLORA MACDONALD

Son Excellence M. Boualem Bessaïeh,
Ministre de la Culture et du Tourisme de
la République Algérienne Démocratique et Populaire.

II

*The Minister of Culture and Tourism of the People's Republic of Algeria to the
Minister of Communications of Canada*

(Translation)

Ottawa, June 19, 1987

Dear Madam:

I have the honour to refer to your Note of June 19, 1987, respecting the amendment of the Agreement Concerning Cinematographic Relations between the Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of Canada, signed on July 14, 1984.

I am pleased to inform you that my Government accepts the provisions set forth in your Note and gives its consent to your proposal that your Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments effective June 19, 1987.

I also have the honour of acknowledging receipt of the rules of procedure for co-production, which you sent in the same envelope, as established jointly by our respective representatives and in accordance with Article XV of the Agreement Concerning Cinematographic Relations.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

BOUALAEM BESSAÏEH
Minister of Culture and Tourism

The Honourable Flora MacDonald,
Minister of Communications of Canada.

II

Le ministre de la Culture et du Tourisme de la République Algérienne Démocratique et Populaire au ministre des Communications du Canada.

Ottawa, le 19 juin 1987

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 19 juin 1987, relativement à la modification de l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement du Canada, signé le 14 juillet 1984.

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans votre Note et donne son assentiment à votre proposition à l'effet que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entre en vigueur le 19 juin 1987.

J'ai également l'honneur d'accuser réception des règles de procédure de la coproduction, que vous me faisiez tenir sous même pli, telles que fixées conjointement par nos représentants respectifs et conformément à l'article XV de l'Accord sur les relations cinématographiques.

Je vous prie d'agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre de la Culture et du Tourisme,
BOUALEM BESSAÏEH

L'Honorable Flora MacDonald,
Ministre des Communications du Canada.

(Translation)

**RULES OF PROCEDURE IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF
ARTICLE XV OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELA-
TIONS SIGNED JULY 14, 1984**

Applications for co-production benefits under the Agreement Concerning Cinematographic Relations must be made simultaneously to both administrations, at least thirty (30) days before the shooting of a cinematographic or video co-production begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to that of the minority co-producer within twenty (20) days of the submission of complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within fourteen (14) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in French or English in the case of Canada, and in Arabic or French in the case of Algeria.

I. The final scenario.

II. A document providing proof that the copyright for the joint cinema or video production has been legally acquired.

III. One signed copy of the co-production contract.

This contract must include:

1. the title of the cinematographic or video co-production;
2. the name of the author of the original scenario, or the name of the author of the scenario or adaptation if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts and markets;
7. the respective shares of the co-producers in any over- or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;

**RÈGLES DE PROCÉDURE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE
L'ARTICLE XV DE L'ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHI-
QUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE, SIGNÉ LE 14 JUILLET 1984**

Les demandes d'admission au bénéfice de l'Accord sur les relations cinématographiques doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction cinématographique et vidéo. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les quatorze (14) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue arabe ou française pour l'Algérie.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction cinématographique et vidéo ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire signé du contrat de coproduction.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction cinématographique et vidéo;
2. le nom de l'auteur du scénario original ou le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptation s'il s'agit d'une adaptation d'une œuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé;

8. approval of a co-production proposal by the competent authorities of either country does not bind them to permit a public exhibition of the co-production;
 9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the cinematographic or video co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfill its commitments;
 10. the period when shooting of the cinematographic or video co-production is to begin;
 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering "all production risks" and "all original material risks".
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedules.
- VII. A detailed budget indicating how expenses are to be shared between the two countries.
- VIII. A synopsis.

The competent administrations of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the cinematographic or video co-production is finished.

The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

8. l'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée;
9. une clause précisant les dispositions prévues:
 - a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction cinématographique et vidéo dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - c) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécutait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction cinématographique et vidéo;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original».

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions cinématographiques et vidéo doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction cinématographique et vidéo.

La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/2
ISBN 0-660-55097-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/2
ISBN 0-660-55097-0



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and ANTIGUA AND BARBUDA

Antigua, October 6, 1987

In force October 6, 1987

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et l'ANTIGUA ET BARBUDA

Antigua, le 6 octobre 1987

En vigueur le 6 octobre 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and ANTIGUA AND BARBUDA

Antigua, October 6, 1987

In force October 6, 1987

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et l'ANTIGUA ET BARBUDA

Antigua, le 6 octobre 1987

En vigueur le 6 octobre 1987

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA FOR THE TRAINING
IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF ANTIGUA
AND BARBUDA**

The Government of Canada and the Government of Antigua and Barbuda hereinafter referred to as Canada and Antigua and Barbuda respectively,

CONSIDERING that Antigua and Barbuda has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Antigua and Barbuda,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement,

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of Antigua and Barbuda who has been authorized by his Government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE 2

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Antigua and Barbuda and Canada.

ARTICLE 3

Unless other arrangements are made for particular courses of training; costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in sub-paragraphs (b)(iii) and (iv) of article 4,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES D'ANTIGUA-ET-BARBUDA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, ci-après appelés le Canada et Antigua-et-Barbuda respectivement,

CONSIDÉRANT qu'Antigua-et-Barbuda a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées d'Antigua-et-Barbuda,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Dans le présent Accord

- (a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées d'Antigua-et-Barbuda qui a été autorisé par son Gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- (b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE 2

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes d'Antigua-et-Barbuda et du Canada.

ARTICLE 3

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- (a) Le Canada assumera les frais suivants:

- (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,

- (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,
 - (iv) duty travel in connection with the training, and
 - (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Antigua and Barbuda shall bear the cost of:
- (i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of article 4,
 - (ii) the Maintenance Allowance provided for in sub-paragraph (b)(i) of article 4,
 - (iii) the Clothing Allowance provided for in sub-paragraph (b)(ii) of article 4,
 - (iv) return commercial transportation between Antigua and Barbuda and Canada, including all in transit costs,
 - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
 - (vi) ex-gratia payments made under article 13.

ARTICLE 4

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Antigua and Barbuda shall issue to the credit of each trainee in Antigua and Barbuda such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under regulations of Antigua and Barbuda. The authorities of Antigua and Barbuda will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Antigua and Barbuda. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the authorities of Antigua and Barbuda. Pay and allowances issued by Antigua and Barbuda shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
- (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,

- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
 - (iii) les rations et le logement,
 - (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
 - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- (b) Antigua-et-Barbuda assumera les frais suivants:
- (i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
 - (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b)(i) de l'article 4,
 - (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b)(ii) de l'article 4,
 - (iv) le transport commercial, aller et retour, entre Antigua-et-Barbuda et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
 - (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
 - (vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.

ARTICLE 4

Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) Antigua-et-Barbuda versera au compte de chaque stagiaire à Antigua-et-Barbuda la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements d'Antigua-et-Barbuda concernant le service fait à Antigua-et-Barbuda dans les forces armées. Les autorités d'Antigua-et-Barbuda veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements d'Antigua-et-Barbuda, aux autres obligations financières du stagiaire à Antigua-et-Barbuda. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités d'Antigua-et-Barbuda. La solde et les indemnités versées par Antigua-et-Barbuda seront exemptes de tout impôt canadien.
- (b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
 - (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,

- (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
 - (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
 - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the authorities of Antigua and Barbuda. Allowances issued by Canada shall be exempt from Antigua and Barbuda taxation.

ARTICLE 5

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Antigua and Barbuda will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

ARTICLE 6

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

- (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril).
 - (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
 - (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- (c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités d'Antigua-et-Barbuda. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt d'Antigua-et-Barbuda.

ARTICLE 5

Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités d'Antigua-et-Barbuda donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE 6

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- (a) participer à une manoeuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE 7

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

ARTICLE 9

Security

Antigua and Barbuda shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

ARTICLE 10

Claims

Canada waives all claims against Antigua and Barbuda for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a Trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

ARTICLE 11

Canada and Antigua and Barbuda waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Antigua and Barbuda shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE 12

A claim against Antigua and Barbuda or a trainee, arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

ARTICLE 8

Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE 9

Sécurité

Antigua-et-Barbuda prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

ARTICLE 10

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à Antigua-et-Barbuda pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE 11

Le Canada et Antigua-et-Barbuda renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, Antigua-et-Barbuda doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre Antigua-et-Barbuda ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE 13

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to the authorities of Antigua and Barbuda who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the authorities of Antigua and Barbuda may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Antigua and Barbuda and a judgment rendered in favour of the claimant, the authorities of Antigua and Barbuda will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Antigua and Barbuda domestic legislation to seek compliance with the judgment.

ARTICLE 14

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, or military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Antigua and Barbuda, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Antigua and Barbuda.

ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

ARTICLE 13

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- (b) Le rapport peut être présenté aux autorités d'Antigua-et-Barbuda qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- (c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités d'Antigua-et-Barbuda directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.
- (d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- (e) Si un tribunal du Canada ou d'Antigua-et-Barbuda se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités d'Antigua-et-Barbuda peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale d'Antigua-et-Barbuda afin de s'y conformer.

ARTICLE 14

Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- (a) une carte d'identité émise par Antigua-et-Barbuda, et
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes d'Antigua-et-Barbuda.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE 16

Deceased Trainees and their Estates

Official representatives of Antigua and Barbuda shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE 17

Termination of Training

Canada or Antigua and Barbuda may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention to do so.

ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Antigua and Barbuda.

ARTICLE 19

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Antigua and Barbuda and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE 20

Revision

Either Canada or Antigua and Barbuda may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;

- (a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'elle a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE 16

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels d'Antigua-et-Barbuda qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE 17

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même qu'Antigua-et-Barbuda, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

ARTICLE 18

Antigua-et-Barbuda doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE 19

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes d'Antigua-et-Barbuda et du Canada peuvent établir, pour la mise en oeuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux Parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 20

Révision

Le Canada ou Antigua-et-Barbuda peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;

- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Antigua and Barbuda where such withdrawal is in the public interest of Antigua and Barbuda; or
- (c) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

- (b) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, Antigua-et-Barbuda rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public d'Antigua-et-Barbuda de le faire; ou
- (c) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Antigua, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 6th day of October 1987.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Antigua, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 6^{ième} jour d'octobre 1987.

N.E.C. POWER

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

VERE C. BIRD SR.

For the Government of Antigua and Barbuda
Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/3
ISBN 0-660-55103-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/3
ISBN 0-660-55103-9



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ARGENTINA
(with Annex)

Buenos Aires, May 8, 1979

In force provisionally May 8, 1979

In force definitively February 6, 1987

AIR

Accord entre le CANADA et l'ARGENTINE
(avec Annexe)

Buenos Aires, le 8 mai 1979

En vigueur provisoirement le 8 mai 1979

En vigueur définitivement le 6 février 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ARGENTINA
(with Annex)

Buenos Aires, May 8, 1979

In force provisionally May 8, 1979

In force definitively February 6, 1987

AIR

Accord entre le CANADA et l'ARGENTINE
(avec Annexe)

Buenos Aires, le 8 mai 1979

En vigueur provisoirement le 8 mai 1979

En vigueur définitivement le 6 février 1987

COMMERCIAL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Governments of Canada and of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an Agreement which governs air transport services between their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement and its Annex with the purpose of establishing the international schedule air services of passengers, mail and cargo either separately or in combination as described in the Schedule of Routes.

ARTICLE II

For the purpose of this Commercial Air Transport Agreement, unless otherwise stated:

- a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Argentina the Commander-in-Chief of the Air Force—National Directorate of Commercial Air Transportation or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Schedule of Routes annexed to the Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- c) "Agreement" means the articles of the Commercial Air Transport Agreement in which reciprocal rights and basic principles are recognized;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN COMMERCIAL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Argentine, appelés ci-après les Parties contractantes,

ÉTANT tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

ET DÉSIANT conclure un Accord sur les services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord et dans l'Annexe qui l'accompagne en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers pour le transport des passagers, du courrier ou des marchandises, de façon séparée ou combinée, tel que décrit dans le Tableau de routes.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord sur le transport aérien commercial, sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de l'Argentine, le Commandant en chef des Forces aériennes—Division nationale du transport aérien commercial, ou dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes joint à l'Accord;
- c) «Accord» désigne les articles de l'Accord sur le transport aérien commercial signé par les deux Parties contractantes dans lesquels les droits réciproques et les principes de base sont reconnus;

- d) "Annex" means Sections I, II, III and IV of the Commercial Air Transport Agreement regulating the execution of what has been stipulated in the Agreement;
- e) "Schedule of routes" means that part of the Commercial Air Transport Agreement in which the itineraries to be covered by the airlines designated by said Parties are established;
- f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- g) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- h) "Tariffs" shall be deemed to include all tolls (rates, fares, charges for transportation, classifications, allowances), conditions of carriage, rules, regulations, and practices related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- i) "Territory", "Air Services", "International Air Services", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of International air services by the airline designated by the other Contracting Party;

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes at airports open to international air traffic;
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating on the routes specified in the Schedule of Routes, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- d) «Annexe» désigne les Sections I, II, III et IV de l'Accord sur le transport aérien commercial signé par les deux Parties contractantes régissant l'exécution des stipulations de l'Accord;
- e) «Tableau de routes» désigne la partie de l'Accord sur le transport aérien commercial signé par les Parties contractantes dans laquelle sont établis les itinéraires que suivront les entreprises de transport aérien désignées par lesdites Parties;
- f) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention faite en vertu des articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été convenues par les deux Parties contractantes;
- g) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;
- h) «Tarifs» est réputé comprendre tous les taux (prix, frais de transport, classifications, réductions), conditions de transport, règles, règlements et pratiques qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions relatives au transport du courrier;
- i) «Territoire», «services aériens», «services aériens internationaux», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée par cette autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire aux aéroports ouverts au trafic aérien international;
- c) faire des escales sur ledit territoire afin d'embarquer ou de débarquer, en exploitant les routes spécifiées dans le Tableau de routes, des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point sur le territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate an airline, or to substitute therefore another airline, to operate the agreed services by notifying the other "Contracting Party by diplomatic note.

ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services.

2. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Section IV of the Annex to this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently;

- a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals;
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the Commercial Air Transport Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the right enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE IV

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

1. Dès réception de l'avis de désignation ou de remplacement émis par une des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée les autorisations appropriées pour l'exploitation des services convenus.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de la section IV de l'Annexe au présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise de transport aérien en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements généralement et raisonnablement appliqués par ces autorités en conformité avec la Convention;
- b) si l'entreprise de transport aérien en cause ne se conforme pas aux lois et aux règlements de ladite Partie contractante;
- c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord sur le transport aérien commercial.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, agriculture and health shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party, in accordance with the procedures established by the relevant authorities.

3. The crews registered on the corresponding documents on board the aircraft, of both Contracting Parties, operating the agreed services, shall hold a valid passport or a certificate of crew membership issued in their name.

ARTICLE VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services specified in the Schedule of Routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 of this Article, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services specified in the Schedule of Routes, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement; in other cases Article XVI of this Agreement applies.

ARTICLE IX

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of

ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant les formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane, d'agriculture et de santé devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante, en conformité avec les formalités établies par les autorités compétentes.

3. Les membres de l'équipage dont le nom figure sur les documents pertinents à bord des aéronefs des deux Parties contractantes exploitant les services convenus, détiendront un passeport valide ou un certificat d'appartenance à l'équipage émis à leur nom.

ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et entrés en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions de brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention, et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord; dans les autres cas, l'article XVI du présent Accord s'appliquera.

ARTICLE IX

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes

airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, agriculture, health and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE X

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquors, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items (except for the usual publicity material distributed without charge) are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ne seront pas supérieurs à ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, l'agriculture, la santé et d'autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de trafic aérien et des installations connexes sous son contrôle.

ARTICLE X

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, et dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets (exception faite du matériel publicitaire courant distribué gratuitement) ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XI

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic (passenger and cargo), carried over the routes specified in the Schedule of Routes and the points of embarkation and disembarkation of such traffic on these routes.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commences operations, in whole or in part, of agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XIV or Article XVI of this Agreement.

ARTICLE XII

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency applicable in each case.

2. Each Contracting Party grants to the airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE XIII

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services. These staff requirement may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other competent organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE XI

1. Sur une base trimestrielle, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront parvenir à l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume de trafic (passagers et fret) sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ainsi que les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic sur lesdites routes.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie contractante par l'autre Partie contractante seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée d'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application des articles XIV ou XVI du présent Accord.

ARTICLE XII

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise de transport aérien aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir les titres dans la monnaie appropriée à chaque cas.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ses opérations courantes. Ces transferts seront effectués aux taux de change du marché, utilisés pour les paiements courants au moment du transfert, sous réserve seulement des règlements respectifs de chacune des Parties contractantes en matière de devises étrangères qu'elles appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues. Les transferts de fonds ne comportent aucuns frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIII

L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes aura le droit d'affecter dans le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique, nécessaires à l'exploitation des services convenus. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces postes pourront être occupés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétents opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XIV

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the satisfactory compliance with the provisions of the Commercial Air Transport Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of a request for consultations.

ARTICLE XV

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the Commercial Air Transport Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XVI

1. Any dispute about the interpretation or application of the Commercial Air Transport Agreement which cannot be solved through consultation or negotiation shall be submitted to a Tribunal at the request of the Contracting Parties.

2. The Tribunal shall be made up of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party who in turn shall appoint a third arbitrator, who shall be subject to confirmation by each of the Contracting Parties. The members of the Tribunal shall be appointed within a period of forty-five (45) days as from the date in which one of the Contracting Parties advises the other of its intention of submitting the disagreement to arbitration and the third member of the Tribunal shall be appointed within sixty (60) days as of the date of appointment of the first two.

3. If the deadlines mentioned in the previous paragraph are not met each one of the Contracting Parties if there is no other agreement can request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. In case that said President is a citizen of one of the countries of the two Contracting Parties or is impeded for other reasons, his alternate shall make the relevant appointments.

4. The Tribunal shall adopt its own rules of procedure, shall decide by majority vote, and shall render its decision not later than sixty (60) days after its appointment, and its decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall be responsible for the expenses of its arbitrator. The expenses of the third member as well as other expenses incurred shall be borne equally by both Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 4 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the

ARTICLE XIV

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord sur le transport aérien commercial.

2. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date de la demande de consultation.

ARTICLE XV

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord sur le transport aérien commercial, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par la voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XVI

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sur le transport aérien commercial qui ne peut être réglé par voie de consultations ou de négociations sera soumis à un tribunal, à la demande des Parties contractantes.

2. Le tribunal sera composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et les deux arbitres désignant le troisième, sous réserve de confirmation par chacune des Parties contractantes. Les deux premiers membres du tribunal seront nommés dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date à laquelle une des Parties contractantes aura avisé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage, et le troisième, dans les soixante (60) jours suivant la date de nomination des deux premiers.

3. Si les échéances susmentionnées ne sont pas respectées, chacune des Parties contractantes peut, à défaut d'une autre entente, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à procéder aux nominations nécessaires. Si ledit Président est citoyen d'un des pays des Parties contractantes ou qu'il ne peut s'acquitter de cette fonction pour quelque autre raison, les nominations appropriées seront faites par son suppléant.

4. Le tribunal arrêtera sa propre procédure, prendra ses décisions par vote majoritaire et rendra son jugement dans les soixante (60) jours suivant sa nomination. Chacune des Parties contractantes sera également liée par le jugement du tribunal et assumera les frais de son arbitre. Les frais du troisième membre et les autres dépenses seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 4 du présent Article l'autre Partie contractante pourra limiter, retirer ou révoquer tout droit ou privilège attribué aux termes du présent

Commercial Air Transport Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XVII

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of the Commercial Air Transport Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Commercial Air Transport Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Commercial Air Transport Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVIII

The Commercial Air Transport Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Articles XIV and XV of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the Commercial Air Transport Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

ARTICLE XX

The Commercial Air Transport Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Commercial Air Transport Agreement.

Accord sur le transport aérien commercial à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en faute aussi longtemps qu'elle refusera de s'y conformer.

ARTICLE XVII

L'une ou l'autre Partie contractante pourra, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord sur le transport aérien commercial, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord sur le transport aérien commercial; cet avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord sur le transport aérien commercial prendra fin six (6) mois après la date de réception de l'avis de dénonciation de l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord sur le transport aérien commercial et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XIX

S'il entre en vigueur une Convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de semblable convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu conformément aux articles XIV et XV du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord sur le transport aérien commercial est touché par les dispositions de ladite Convention multilatérale.

ARTICLE XX

Le présent Accord sur le transport aérien commercial sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques, par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que le présent Accord sur le transport aérien commercial a reçu l'approbation de leurs organismes constitutionnels respectifs.

SIGNED at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the 8th day of May 1979, in two copies in the following languages, English, French and Spanish all equally authentic.

SIGNÉ à la Ville de Buenos Aires, capitale de la République Argentine, ce 8^{ième} jour de mai 1979, en deux exemplaires, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

DWIGHT W. FULFORD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

CARLOS W. PASTOR
For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République Argentine

ANNEXE

SECTION I

The Government of Canada grants to the Government of the Argentine Republic the right to carry out by its designated airline air services along the route described in Section I of the Schedule of Routes, and, reciprocally, the Government of the Argentine Republic grants to the Government of Canada the right to carry out by its designated airline air services along the route described in Section II of the Schedule of Routes.

SECTION II

Each Contracting Party reaffirms that it undertakes to grant without delay to the other Contracting Party the use of rights outlined in Article III paragraph 1 of this Agreement.

SECTION III

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Schedule of Routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to effect unduly the services which the latter provides on the whole or part of its respective route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline and the territory of the other Contracting Party, taking into account traffic rights agreed to by the Contracting Parties at intermediate points.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than

ANNEXE

SECTION I

Le Gouvernement du CANADA accorde au Gouvernement de la RÉPUBLIQUE ARGENTINE le droit d'exploiter par son entreprise de transport aérien désignée les services aériens sur la route décrite à la section I du Tableau de routes et, réciproquement, le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE ARGENTINE accorde au Gouvernement du CANADA le droit d'exploiter par son entreprise de transport aérien désignée les services aériens sur la route décrite à la section II du Tableau de routes.

SECTION II

Chacune des Parties contractantes réaffirme son engagement à accorder sans délai à l'autre Partie contractante l'usage des droits décrits au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord.

SECTION III

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouira de possibilités égales et équitables au regard de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur une partie de sa route respective.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité propre à répondre à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des droits relatifs au trafic convenus par les Parties contractantes aux points intermédiaires.

4. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États

designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) priority traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) subsidiary traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the complementary requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency, aircraft type, configuration, and scheduling of services, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Section and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XIV of this Agreement. In the absence of an agreement on capacity between the aeronautical authorities, the capacity shall be maintained at, or reduced to, the level of capacity agreed to at the time of signature of the Commercial Air Transport Agreement.

SECTION IV

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, currency exchange differentials, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-setting procedures of the International Air Transport Association. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. Approval or disapproval of these tariffs shall occur according to the relevant procedures of the aeronautical authorities of the country concerned. The period of time for such action shall be thirty (30) days from the day of submission of the tariffs to the aeronautical authorities. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Section, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Section, one of the Contracting Parties has not approved or a

autres que celui que désigne l'entreprise de transport aérien, sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit correspondre:

- a) aux exigences prioritaires du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences secondaires du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences complémentaires de l'exploitation de services long-courriers.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire la fréquence des vols, les types d'aéronefs, la configuration et les horaires, conformément aux principes énoncés dans la présente section et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera envoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de la régler en se référant à l'article XIV du présent Accord. A défaut d'une entente sur la capacité entre les autorités aéronautiques, la capacité sera maintenue ou ramenée au niveau convenu au moment de la signature de l'Accord sur le transport aérien commercial.

SECTION IV

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les variations au cours du change, les caractéristiques de chaque service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute partie de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne sera, quant à la justification et à l'équité des tarifs ainsi fixés, responsable qu'envers les autorités aéronautiques la régissant.

3. Les tarifs ainsi convenus seront présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. L'approbation ou le rejet de ces tarifs se fera dans les trente (30) jours suivant la date de leur soumission aux autorités aéronautiques et selon les procédures pertinentes de ces dernières dans le pays concerné. Si les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, elles peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section ou si, durant la période applicable conformément au paragraphe 3 de la présente section, une des Parties contractantes n'a pas approuvé

notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 or under paragraph 4 of this Section, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVI of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of Paragraph 4 of Article XVI of this Agreement.
- b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Section, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Section or Article XVI of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with or wish to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Section shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (1) the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by both aeronautical authorities and (2) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commission to agents.

les tarifs présentés ou qu'un avis d'insatisfaction a été envoyé, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu des paragraphes 3 ou 4 de la présente section, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 4 de l'article XVI du présent Accord.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions de la présente section resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions de la présente section ou de l'article XVI du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou si elles désirent le réviser, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer de s'entendre à cet égard. Si elles ne peuvent arriver à un entente, les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5 de la présente section s'appliqueront.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront chercher à s'assurer (1) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont conjointement établis et (2) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, de façon directe ou indirecte, y compris le paiement de commissions excessives à des agents.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

Route to be operated by the designated airline of the Argentine Republic.

Points of Origin

Argentina	Intermediate Points	Points in Canada
	Rio de Janeiro, Brazil	Montreal
	Miami, U.S.A.	
	New York, U.S.A.	

Notes:

1. In the operation of the agreed services on the specified route the airline designated by the Argentine Republic shall have the right to put down and take on at the point specified in the territory of Canada international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined to Argentina as well as the agreed intermediate points (New York, Miami and Rio de Janeiro).

2. The exercise of fifth Freedom rights between Rio de Janeiro and Montreal shall be guaranteed to the designated airline of Argentina for a period of three (3) years after the date of signature of the Air Transport Agreement.

When a Canadian airline is designated to serve Rio de Janeiro all fifth Freedom rights shall be reviewed within six (6) months of such designation.

If no agreement on fifth Freedom rights is reached during the review period, negotiations would continue but all fifth Freedom rights granted to both carriers shall be suspended (a) at the end of the six (6) month period or (b) on the date of commencement of operations by a Canadian carrier, whichever is the later. In any event, fifth Freedom rights of either designated airline shall not be suspended during the three (3) year period referred to in the first paragraph of this note.

3. A stop at New York is mandatory on flights carrying fifth Freedom traffic between Miami and Montreal and shall constitute an integral part of the review of fifth Freedom rights referred to in Note 2 above.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline of Canada:

Points of Origin

Intermediate Points	Points in Argentina
---------------------	---------------------

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Route devant être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par la RÉPUBLIQUE ARGENTINE.

Points de départ	Points intermédiaires	Points au Canada
Argentine	Rio de Janeiro, Brésil	Montréal
	Miami, É.-U.A.	
	New York, É.-U.A.	

Notes:

1. Dans l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par la RÉPUBLIQUE ARGENTINE aura le droit de débarquer et d'embarquer au point spécifié sur le territoire du CANADA, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de l'ARGENTINE ainsi que des points intermédiaires convenus (New York, Miami et Rio de Janeiro).

2. L'exercice des droits relatifs à la cinquième liberté de l'air entre Rio de Janeiro et Montréal sera garanti à l'entreprise de transport aérien désignée par l'ARGENTINE pour une période de trois (3) ans suivant la date de la signature de l'Accord sur le transport aérien commercial.

Lorsqu'une entreprise de transport aérien canadienne est désignée pour desservir Rio de Janeiro, tous les droits relatifs à la cinquième liberté de l'air sont révisés dans les six (6) mois suivant cette désignation.

En l'absence d'un accord sur les droits relatifs à la cinquième liberté de l'air au cours de la période de révision, les négociations se poursuivront, mais tous les droits relatifs à la cinquième liberté accordés aux deux transporteurs seront suspendus a) à la fin de la période de six (6) mois *ou* b) à la date à laquelle un transporteur canadien entreprend l'exploitation des services convenus, selon la date la plus éloignée. Nonobstant ce qui précède, les droits relatifs à la cinquième liberté de l'air accordés à l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées ne seront pas suspendus au cours de la période de trois (3) ans mentionnée dans le premier paragraphe de la présent Note.

3. Les vols entre Miami et Montréal qui transportent du trafic tombant sous le régime de la cinquième liberté de l'air doivent faire une escale obligatoire à New York; ladite escale fera partie intégrante de la révision des droits relatifs à la cinquième liberté de l'air mentionnés dans la Note 2 ci-dessus.

SECTION II

Route devant être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le CANADA:

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Argentine
------------------	-----------------------	---------------------

Canada

Lima, Peru

Buenos Aires

Santiago, Chile

Two points to be named by
Canada (excluding the USA
and the islands of the Carib-
bean)

Note:

In the operation of the agreed services on the specified route the airline designated by Canada shall have the right to put down and take on at the point specified in the territory of the Argentine Republic international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined to Canada as well as the intermediate points (Lima, Santiago and two other points to be named by Canada).

Canada

Lima, Pérou
Santiago, Chili
Deux points devant être dési-
gnés par le Canada
(les É.-U. et les Antilles sont
exclus)

Buenos Aires

Note:

Dans l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par le CANADA aura le droit de débarquer et d'embarquer au point spécifié sur le territoire de la RÉPUBLIQUE ARGENTINE, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du CANADA ainsi que des points intermédiaires (Lima, Santiago, et deux autres points devant être désignés par le CANADA).

General Notes Applicable to the Schedule of Routes

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have intransit rights at the intermediate points on the specified routes.

(2) The right to carry stopover traffic may be exercised at the intermediate points on the specified routes provided that the period of such stopover shall not exceed 15 days, except as shall be otherwise agreed by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

(3) Unless otherwise provided in Section I, any or all of the intermediate points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights provided that the point of origin on such route lies in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(4) The designated airline of either Contracting Party may make a change of gauge at the intermediate points on the specified routes provided that:

(i) Operations beyond the point of change of gauge shall be performed by an aircraft having capacity less for outbound services, or more for inbound services than that of the arriving aircraft.

(ii) Such aircraft shall have the same flight number.

(5) Intra-airline connections at the intermediate points on the specified routes are authorized provided that the passenger remains in transit unless otherwise authorized by the schedule of routes and the scheduled time between the connecting flights does not exceed six (6) hours.

(6) The initial capacity shall permit the operation of not more than two (2) weekly frequencies with Boeing 707 or DC8 or equivalent type aircraft for each designated airline.

(7) It is understood that two frequencies operating with narrow body aircraft (Boeing 707—DC8 of any type) shall be equivalent of one frequency using wide body aircraft (Boeing 747—L1011—DC10 of any type).

Notes générales applicables au Tableau de Routes

(1) L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante bénéficiera de droits de transit aux points intermédiaires sur les routes spécifiées.

(2) Le droit de transporter du trafic avec faculté d'arrêt en cours de route peut être exercé aux points intermédiaires sur les routes spécifiées pourvu que cet arrêt ne dépasse pas 15 jours, sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

(3) Sauf indications contraires à la Section I, l'entreprise de transport aérien désignée peut décider d'annuler les escales de l'un quelconque ou de tous les vols à l'une quelconque ou à tous les points intermédiaires sur les routes spécifiées pourvu que le point de départ de cette route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise de transport aérien.

(4) L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut effectuer un changement de gabarit aux points intermédiaires sur les routes spécifiées pourvu que:

(i) L'exploitation au delà du point de changement de gabarit soit assurée par un aéronef qui, dans le cas d'un service à destination de l'étranger, aura une capacité inférieure à celle de l'avion qui arrive et qui, dans le cas d'un service à destination de l'intérieur, aura une capacité supérieure à celle de l'avion qui arrive.

(ii) Un tel aéronef portera le même numéro de vol.

(5) Les correspondances entre les vols de la même entreprise de transport aérien aux points intermédiaires sur les routes spécifiées sont autorisées pourvu que le passager demeure en transit, sauf autorisation contraire dans le Tableau de Routes, et que l'intervalle prévu entre les deux vols ne dépasse pas six (6) heures.

(6) La capacité initiale permettra à chaque entreprise de transport aérien désignée d'utiliser au maximum deux (2) fréquences hebdomadaires pour les Boeings 707, les DC8 ou d'autres aéronefs du même type.

(7) Il est entendu qu'une fréquence double au moyen de petits transporteurs (Boeing 707, DC8 de tout type) sera considérée comme équivalant à une fréquence simple au moyen de gros transporteurs (Boeing 747, L1011, DC10 de tout type).

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/4
ISBN 0-660-55005-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/4
ISBN 0-660-55005-9



TREATY SERIES 1987 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and AUSTRIA

Vienna, February 24, 1987

In force November 1, 1987

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et l'AUTRICHE

Vienne, le 24 février 1987

En vigueur le 1^{er} novembre 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and AUSTRIA

Vienna, February 24, 1987

In force November 1, 1987

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et l'AUTRICHE

Vienne, le 24 février 1987

En vigueur le 1^{er} novembre 1987

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Canada and the Republic of Austria,

RESOLVED to regulate the mutual relations between the two States in the field
of social security,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

1. For purposes of this Agreement,

- (a) “legislation” means, in relation to Austria, the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in subparagraph 1.(a) of Article 2; and, in relation to Canada, the laws and regulations specified in subparagraph 1.(b) of Article 2;
- (b) “national” means, in relation to Austria, an Austrian citizen; and, in relation to Canada, a Canadian citizen;
- (c) “competent authority” means, in relation to Austria, the Federal Minister for Social Affairs; and, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada;
- (d) “institution” means, in relation to Austria, the institution responsible for the application of Austrian legislation; and, in relation to Canada, the competent authority;
- (e) “competent institution” means the institution competent under the applicable legislation to deal with the matter in question;
- (f) “period of coverage” means a period of contributions or a period of residence which is defined or recognized as a period of coverage by the legislation under which it has been completed, or any similar period insofar as it is considered equivalent to a period of coverage by that legislation;
- (g) “cash benefit” means a pension or any other cash benefit, including any increases.

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Canada et la République d'Autriche,

RÉSOLUS à régulariser les relations mutuelles entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

1. Aux fins du présent Accord,

- a) «législation» désigne, pour l'Autriche, les lois, les règlements et les instruments statutaires relatifs aux régimes de sécurité sociale visés à l'alinéa 1.a) de l'article 2; et, pour le Canada, les lois et les règlements visés à l'alinéa 1.b) de l'article 2;
- b) «ressortissant» désigne, pour l'Autriche, un citoyen autrichien; et, pour le Canada, un citoyen canadien;
- c) «autorité compétente» désigne, pour l'Autriche, le Ministre fédéral des Affaires sociales; et, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada;
- d) «institution» désigne, pour l'Autriche, l'institution chargée de l'application de la législation de l'Autriche; et, pour le Canada, l'autorité compétente;
- e) «institution compétente» désigne l'institution qui est compétente selon la législation applicable pour traiter du sujet concerné;
- f) «période de couverture» désigne toute période de cotisation ou toute période de résidence définie ou reconnue comme une période de couverture aux fins de la législation aux termes de laquelle ladite période a été accomplie, ou toute période assimilée pour autant qu'elle est considérée équivalente à une période de couverture aux termes de cette législation;
- g) «prestation en espèces» désigne toute pension ou toute autre prestation en espèces, y compris toute majoration.

2. In the Title, Preamble and Final Clause of this Agreement, "Canada" refers to Her Majesty the Queen in right of Canada, represented by the Minister of National Health and Welfare.

3. Any other expression used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

1. This Agreement shall apply:

(a) in relation to Austria,

- (i) to the legislation concerning pension insurance, with the exception of the insurance for notaries; and
- (ii) with regard to Part II only, to the legislation concerning sickness insurance and accident insurance;

(b) in relation to Canada,

- (i) to the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
- (ii) to the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder.

2. Except as otherwise provided in paragraphs 3. and 4. of this Article, this Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1. of this Article.

3. This Agreement shall not affect any other agreement on social security which either Party has concluded with a third State, except as it contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

4. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties make an agreement to that effect.

ARTICLE 3

This Agreement shall apply to:

- (a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Parties;
- (b) other persons with respect to the rights they derive from the persons described in subparagraph (a).

ARTICLE 4

1. Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of one Party shall, in the application of the legislation of the other Party, receive equal treatment with the nationals of the latter Party.

2. Aux fins du titre, du préambule et de la clause finale du présent Accord, «Canada» désigne Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

3. Toute autre expression utilisée au présent Accord a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

1. Le présent Accord s'applique:

a) pour l'Autriche,

(i) à la législation relative à l'assurance-pension, à l'exception de l'assurance des notaires; et

(ii) en ce qui a trait uniquement au Titre II, à la législation relative à l'assurance-maladie et l'assurance-accidents;

b) pour le Canada,

(i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et

(ii) au Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent.

2. Sauf dispositions contraires prévues aux paragraphes 3. et 4. du présent article, le présent Accord s'applique à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou unifie toute législation visée au paragraphe 1. du présent article.

3. Le présent Accord n'affecte pas tout autre accord de sécurité sociale qu'une Partie a conclu avec un état tiers, sauf si ledit accord contient des dispositions ayant trait à la répartition de la charge d'assurance.

4. Le présent Accord s'applique aux lois qui étendent les régimes de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement si les deux Parties concluent un accord à cet effet.

ARTICLE 3

Le présent Accord s'applique:

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties;

b) à toutes autres personnes en ce qui a trait aux droits provenant de personnes spécifiées à l'alinéa a).

ARTICLE 4

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties reçoivent un traitement égal, aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie, à celui accordé aux ressortissants de cette dernière Partie.

2. Benefits under the legislation of one Party shall be awarded to nationals of the other Party, ordinarily resident outside the territories of both Parties, under the same conditions and to the same extent as they are awarded to the nationals of the first Party who ordinarily reside outside the territories of the Parties.

3. Paragraph 1. of this Article shall not apply to the provisions of Austrian legislation concerning:

- (a) the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;
- (b) the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third States;
- (c) the insurance of persons employed at a diplomatic mission or consular post of Austria in a third State or by a member of such a mission or post.

4. As regards Austrian legislation, the following periods shall, subject to the other conditions specified in that legislation, be accepted as periods of coverage for Canadian nationals who were Austrian nationals immediately before March 13, 1938:

- (a) with regard to the First World War, periods of war service in the armed forces of the Austro-Hungarian Monarchy or in the forces of any state allied to it as well as periods of captivity as a prisoner of war (civil internee) and the return therefrom, which are similarly treated;
- (b) with regard to the Second World War, periods of war service in the armed forces of the German Reich or in the forces of any state allied to it, periods of conscription in the forces or the labour service as well as periods of duty in the emergency services and air-raid services, and periods of captivity as a prisoner of war (civil internee) and the return therefrom, which are similarly treated.

5. As regards the legislation of Canada, paragraphs 1. and 2. of this Article shall apply without regard to nationality.

6. Paragraphs 1. and 5. of this Article shall not apply to extend the application of paragraph 2. of Article 7 and paragraph 1. of Article 8 to persons who are not nationals of the Party in question.

ARTICLE 5

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation of one Party which requires that entitlement to or the payment of cash benefits be dependent on ordinary residence in the territory of that Party shall not be applicable to

- (a) nationals of either Party or

2. Les prestations aux termes de la législation de l'une des Parties sont accordées aux ressortissants de l'autre Partie qui résident habituellement hors des territoires des deux Parties, selon les mêmes modalités et dans la même mesure que celles qui sont accordées aux ressortissants de la première Partie qui résident habituellement hors des territoires des Parties.

3. Le paragraphe 1. du présent article ne s'applique pas aux dispositions de la législation de l'Autriche en ce qui a trait à:

- a) la participation des assurés et des employeurs à la gestion des institutions et des associations de même que dans les jugements dans le domaine de la sécurité sociale;
- b) la répartition de la charge d'assurance résultant d'accord avec des états tiers;
- c) l'assurance des personnes employées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'Autriche dans un état tiers ou par un membre d'une telle mission ou d'un tel poste.

4. En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, les périodes suivantes, soumises aux autres exigences de ladite législation, sont considérées comme des périodes de couverture pour les ressortissants du Canada qui étaient des ressortissants de l'Autriche immédiatement avant le 13 mars 1938:

- a) en ce qui a trait à la Première Guerre mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées de la Monarchie d'Autriche-Hongrie ou dans les armées de tout état allié à celle-ci, de même que les périodes de captivité comme prisonnier de guerre (interné civil), y compris le retour de captivité, qui sont traitées de la même façon;
- b) en ce qui a trait à la Seconde Guerre mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées du Reich allemand ou dans les armées de tout état allié à celui-ci, les périodes de conscription de service militaire ou de travail de même que les périodes des services d'urgence et des raids-aériens, et les périodes de captivité comme prisonnier de guerre (interné civil), y compris le retour de captivité, qui sont traitées de la même façon.

5. En ce qui a trait à la législation du Canada, les paragraphes 1. et 2. du présent article s'appliquent sans égard à la nationalité.

6. Les paragraphes 1. et 5. du présent article n'étendent pas l'application du paragraphe 2. de l'article 7 et du paragraphe 1. de l'article 8 aux personnes qui ne sont pas des ressortissants de ladite Partie.

ARTICLE 5

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation de l'une des Parties qui exige que l'ouverture du droit ou que le versement des prestations en espèces soit subordonné à la résidence habituelle sur le territoire de ladite Partie ne s'applique pas

- a) aux ressortissants des Parties ou

- (b) other persons to the extent that they derive rights from a national of either Party

who ordinarily reside in the territory of the other Party.

2. As regards the legislation of Canada, paragraph 1. of this Article shall apply without regard to nationality.

3. As regards Austrian legislation, paragraph 1. of this Article shall not apply to

- (a) the compensatory supplement;
- (b) the part of the Austrian pension which is based
 - (i) on periods of coverage under the provisions of the Austrian Federal Act of November 22, 1961 concerning entitlement to benefits and rights in course of acquisition in the field of pension insurance for gainful occupation outside Austria or
 - (ii) on periods of self-employment completed outside the territory of Austria, but within the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy.

PART II

PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Subject to the provisions of Articles 7 to 9, an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party. This shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Party.

ARTICLE 7

1. An employed person who is subject to the legislation of one Party and who is sent to perform services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, remain subject only to the legislation of the former Party for the first twenty-four calendar months as though those services were performed in its territory.

2. When an Austrian national is sent to perform services in Canada for an Austrian air transport organization, paragraph 1. of this Article shall be applied without reference to the twenty-four month time limit.

ARTICLE 8

1. A person employed by the government or other public employer of a Party in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily

- b) à toutes autres personnes dans la mesure où elles ont des droits provenant d'un ressortissant de l'une des Parties

qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie.

2. En ce qui a trait à la législation du Canada, le paragraphe 1. du présent article s'applique sans égard à la nationalité.

3. En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, le paragraphe 1. du présent article ne s'applique pas

- a) au supplément compensatoire;
- b) à la partie de la pension de l'Autriche qui est basée sur
 - (i) les périodes de couverture aux termes des dispositions de la Loi fédérale de l'Autriche du 22 novembre 1961 sur les droits aux prestations et les droits en cours d'acquisition en matière d'assurance-pension du fait d'emplois salariés hors de l'Autriche, ou
 - (ii) les périodes d'emploi autonome accomplies hors du territoire de l'Autriche mais en deçà du territoire de l'ancienne Monarchie d'Autriche-Hongrie.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie. Il en est de même si l'employeur a sa place d'affaires sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 7

1. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est envoyé sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail au service du même employeur est assujetti, en ce qui concerne ce travail et pendant les vingt-quatre premiers mois civils, à la seule législation de la première Partie comme si ce travail était effectué sur son territoire.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Autriche est envoyé au Canada pour y effectuer un travail au service d'une entreprise autrichienne de transports aériens, le paragraphe 1. du présent article est applicable sans égard au délai de vingt-quatre mois.

ARTICLE 8

1. Un travailleur salarié occupé au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou s'il

resides in its territory. In the latter case he may, however, within three months of the beginning of the employment, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he is a national thereof.

2. Paragraph 1. of this Article shall apply correspondingly to persons employed by the Austrian National Tourist Office in Canada.

3. In the application of this Article, the employer in question shall respect all the requirements prescribed for employers by the applicable legislation.

ARTICLE 9

1. At the request of an employed person and his employer, the competent authorities of the two Parties may provide, by agreement with one another, exceptions in the application of Articles 6 to 8 of this Agreement, taking into account the nature and circumstances of the employment.

2. Where, in accordance with paragraph 1. of this Article, a person is subject to Austrian legislation, that legislation shall apply to him as if he were employed in the territory of Austria.

ARTICLE 10

For the purposes of the Old Age Security Act of Canada:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Austria, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to Austrian legislation by reason of employment;
- (b) if a person is subject to Austrian legislation in respect of employment exercised in the territory of Canada, the period during which that employment is exercised shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person or for that person's spouse or dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

ARTICLE 11

If a person has completed periods of coverage under the legislation of both Parties, these periods, insofar as they do not overlap, shall be added together for the purpose of acquiring entitlement to a benefit.

réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas il peut, toutefois, dans les trois mois du début de cette occupation, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

2. Le paragraphe 1. s'applique à l'avenant aux travailleurs salariés occupés au service du Bureau national autrichien de Tourisme au Canada.

3. Pour l'application du présent article, l'employeur en cause est tenu de respecter toutes les exigences que la législation applicable impose aux employeurs.

ARTICLE 9

1. A la demande du travailleur salarié et de son employeur, les autorités compétentes des deux Parties, agissant de concert l'une avec l'autre, peuvent prévoir des dérogations aux dispositions des articles 6 à 8, tout en tenant compte du caractère et des circonstances de l'emploi.

2. Lorsque, suivant le paragraphe 1. du présent article, une personne est assujettie à la législation autrichienne, cette législation lui est appliquée comme si elle était employée sur le territoire de l'Autriche.

ARTICLE 10

Aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada:

- a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Autriche, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Autriche en raison d'emploi;
- b) si une personne est assujettie à la législation de l'Autriche suite à un emploi effectué sur le territoire du Canada, ladite période pendant laquelle le travail est effectué, n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

ARTICLE 11

Si une personne a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, lesdites périodes, à condition qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées aux fins de l'ouverture du droit à une prestation.

SECTION 1

Benefits under the Legislation of Austria

ARTICLE 12

1. If a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Parties, or the survivor of such a person, is claiming a benefit, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in the following manner:

- (a) the institution shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether the person concerned has an entitlement to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 11;
- (b) if entitlement to a benefit is determined to exist, the institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of coverage completed under the legislation of both Parties had been completed exclusively under Austrian legislation; in cases where the amount of the benefit is independent of the duration of the period of coverage, this amount shall be taken to be the theoretical amount;
- (c) the institution shall then calculate the partial benefit payable on the basis of the amount calculated in accordance with the provisions of subparagraph (b) in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation and the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of both Parties.

2. Where the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation for the purpose of calculating the amount of a benefit are in aggregate less than twelve months, no benefit under that legislation shall be paid. However, the preceding sentence shall not apply if the entitlement to that benefit has been acquired under Austrian legislation exclusively on the basis of periods of coverage completed under that legislation.

ARTICLE 13

The competent Austrian institution shall apply Articles 11 and 12 according to the following rules:

- (1) In determining the institution responsible for paying a benefit, only periods of coverage under Austrian legislation shall be taken into consideration.
- (2) Articles 11 and 12 shall apply neither to the conditions of entitlement to nor to the payment of the miners' long service allowance under the miners' pension insurance.
- (3) For the application of Article 11 and paragraph 1. of Article 12:

SECTION I

Prestations aux termes de la législation de l'Autriche

ARTICLE 12

1. Si une personne qui a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation de la façon suivante:

- a) l'institution détermine, conformément à la législation de l'Autriche, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes de couverture, tel que prévu à l'article 11;
- b) si l'ouverture du droit à la prestation est établie, l'institution détermine d'abord le montant théorique de la prestation qui serait versé si toutes les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des deux Parties avaient été accomplies exclusivement aux termes de la législation de l'Autriche; dans les cas où le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes de couverture, ce montant est considéré comme le montant théorique;
- c) l'institution calcule ensuite le montant de la prestation partielle dû à l'intéressé en fonction du montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa b) proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation de l'Autriche et la durée totale des périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des deux Parties.

2. Si les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation de l'Autriche aux fins du calcul du montant de la prestation n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation aux termes de cette législation n'est accordée. Toutefois, la phrase précédente n'est pas applicable si l'ouverture du droit à ladite prestation est acquise aux termes de la législation de l'Autriche, sur la base des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation.

ARTICLE 13

L'institution compétente de l'Autriche applique les dispositions des articles 11 et 12 selon les règles suivantes:

- (1) Aux fins de déterminer l'institution chargée de l'octroi de la prestation, seules les périodes de couverture aux termes de la législation de l'Autriche sont prises en considération.
- (2) Les articles 11 et 12 ne s'appliquent ni à l'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs ni au versement de celle-ci au titre de l'assurance-pension des mineurs.
- (3) Aux fins de l'application de l'article 11 et du paragraphe 1. de l'article 12:

- (i) a month ending on or before December 31, 1965 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada shall be accepted as a month of coverage under Austrian legislation;
 - (ii) a year commencing on or after January 1, 1966 which is a period of coverage under the Canada Pension Plan shall be accepted as twelve months of contribution under Austrian legislation;
 - (iii) a month commencing on or after January 1, 1966 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a period of coverage under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of coverage under Austrian legislation.
- (4) For the application of paragraph 1. of Article 12, the following shall apply:
- (a) periods during which the insured person has been entitled to an old age, retirement or disability pension under the legislation of Canada shall be treated as if they were neutral periods;
 - (b) the basis of assessment shall be determined exclusively on periods of coverage under Austrian legislation;
 - (c) contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement shall be disregarded.
- (5) For the application of subparagraphs 1.(b) and (c) of Article 12, overlapping periods of coverage under the legislation of the two Parties shall be taken into consideration as if they did not overlap.
- (6) If, for the application of subparagraph 1.(c) of Article 12, the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of both Parties exceeds the maximum number of months of coverage specified under Austrian legislation for the calculation of the rate of increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian legislation and the above-mentioned maximum number of months of coverage.
- (7) For the calculation of the helpless person's allowance, subparagraphs 1.(b) and (c) of Article 12 shall apply; Article 15 shall apply accordingly.
- (8) The amount calculated according to subparagraph 1.(c) of Article 12 shall be increased, where applicable, by increments for contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement.
- (9) If the award of benefits under the miners' pension insurance depends on the completion of essentially mining activities, within the meaning of Austrian legislation, in specific undertakings, then only those periods of coverage

- (i) un mois, se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 et qui est considéré comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, est considéré comme un mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche;
 - (ii) une année, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 qui est une période de couverture aux termes du Régime de pensions du Canada a été effectuée, est considérée comme douze mois de cotisations aux termes de la législation de l'Autriche;
 - (iii) un mois, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et qui est considéré comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période de couverture aux termes du Régime de pensions du Canada, est considéré comme un mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.
- (4) Aux fins de l'application du paragraphe 1. de l'article 12, les dispositions suivantes s'appliquent:
- a) les périodes pendant lesquelles un assuré était admissible à une pension de la vieillesse, de retraite ou d'invalidité aux termes de la législation du Canada sont considérées comme des périodes neutres;
 - b) la base d'évaluation est déterminée uniquement selon les périodes de couvertures accomplies aux termes de la législation de l'Autriche;
 - c) les cotisations en vue de l'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire ne sont pas touchés.
- (5) Aux fins de l'application des alinéas 1.b) et c) de l'article 12, les périodes superposées de couverture aux termes de la législation des deux Parties sont prises en compte comme si elles ne se superposent pas.
- (6) Si, aux fins de l'application de l'alinéa 1.c) de l'article 12, la durée totale des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation des deux Parties dépasse le nombre maximal de mois de couverture spécifié aux termes de la législation de l'Autriche lors du calcul du taux de majoration, la pension partielle payable est calculée proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation de l'Autriche et le nombre maximal de mois de couverture susmentionné.
- (7) Aux fins du calcul de l'allocation aux indigents, les alinéas 1.b) et c) de l'article 12 s'appliquent; l'article 15 s'applique par analogie.
- (8) Le montant calculé selon l'alinéa 1.c) de l'article 12 est majoré, le cas échéant, par des majorations de cotisations d'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire.
- (9) Si l'octroi de prestations aux termes de l'assurance-pension des mineurs est subordonné à l'accomplissement d'activités de nature essentiellement minière, conformément à la législation de l'Autriche, dans des entreprises spécifiques, seules les périodes de couverture aux termes de la législation du

under the legislation of Canada which are based on a similar occupation in similar undertakings shall be taken into consideration.

- (10) The special payments shall be payable in the same amount as the Austrian partial benefit; Article 15 shall apply accordingly.

ARTICLE 14

1. Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation without the application of Article 11, the competent Austrian institution shall pay the pension which would be payable exclusively on the basis of the periods of coverage to be taken into consideration under that legislation, provided there is no entitlement to a corresponding benefit under the legislation of Canada.

2. The pension determined in accordance with paragraph 1. of this Article shall be recalculated in accordance with the provisions of Article 12 as soon as entitlement arises to a corresponding benefit under the legislation of Canada. This recalculation shall have effect from the date on which the benefit under the legislation of Canada becomes payable. The irrevocability of previous decisions shall not prevent this recalculation.

3. Where, in applying paragraph 2. of this Article, the institution has overpaid a benefit, the overpayment shall be regarded as an advance payment.

ARTICLE 15

If a person is entitled to a benefit under Austrian legislation without the application of Article 11, and if such a benefit would be greater than the total of the Austrian benefit calculated in accordance with subparagraph 1.(c) of Article 12 and the corresponding Canadian benefits, the competent Austrian institution shall pay, as the partial benefit, its benefit so calculated increased by the difference between such total and the benefit which would be payable if Austrian legislation alone were applied.

SECTION 2

Benefits under the Legislation of Canada

ARTICLE 16

The following shall apply as regards benefits under the Old Age Security Act:

1. For purposes of the application of Article 11, a period of residence in the territory of Austria, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of the Old Age Security Act, shall be deemed to be a period of coverage under Austrian legislation.
2. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial

Canada qui sont basées sur des occupations semblables dans des entreprises semblables sont prises en compte.

- (10) Les versements spéciaux sont dus au même montant que la prestation partielle de l'Autriche; l'article 15 s'applique par analogie.

ARTICLE 14

1. Si l'ouverture du droit à une prestation est établie aux termes de la législation de l'Autriche sans recours aux dispositions de l'article 11, l'institution compétente de l'Autriche verse la pension compte tenu des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation, en autant qu'il n'y ait pas d'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation du Canada.

2. La pension déterminée selon le paragraphe 1. du présent article est recalculée conformément aux dispositions de l'article 12 dès que l'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation du Canada est établie. Ce recalcul est effectif à compter de la date à laquelle la prestation aux termes de la législation du Canada devient payable. L'irrévocabilité des décisions précédentes ne prévient pas ce recalcul.

3. Si, aux fins de l'application du paragraphe 2. du présent article, l'institution a surpayé une prestation, le surpaiement est considéré comme un paiement anticipé.

ARTICLE 15

Si une personne est admissible à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche sans recours aux dispositions de l'article 11, et que le montant d'une telle prestation est supérieur au montant total de la prestation de l'Autriche calculé conformément aux dispositions de l'alinéa 1.c) de l'article 12 et les prestations correspondantes du Canada, l'institution compétente de l'Autriche est tenue de servir, à titre de prestation partielle, la prestation calculée selon la façon susmentionnée à laquelle s'ajoute un complément égal à la différence entre un tel montant total et le montant de la prestation d'après la législation de l'Autriche.

SECTION 2

Prestations aux termes de la législation du Canada

ARTICLE 16

Les dispositions suivantes s'appliquent aux prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

1. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 11, une période de résidence sur le territoire de l'Autriche, après l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, est considérée comme une période de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.
2. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux

pension shall be payable to that person outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- 3. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to that person if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- 4. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada only if the periods of residence in the territories of the two Parties, when added together as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE 17

The following shall apply as regards benefits under the Canada Pension Plan:

- 1. For purposes of the application of Article 11, a calendar year including at least three months of coverage under Austrian legislation shall be deemed to be a year of coverage under Austrian legislation.
- 2. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through adding together periods of coverage as provided in Article 11, the competent institution of Canada

dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 11, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 11, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
- b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
4. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 11, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE 17

Les dispositions suivantes s'appliquent aux prestations aux termes du Régime de pensions du Canada:

- 1. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 11, une année civile incluant au moins trois mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche est considérée comme une année de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.
- 2. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes

shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

- (b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

- (c) In no case, however, shall the fraction referred to in subparagraph (b)(ii) exceed the value of one.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 18

1. The competent authorities of the Parties shall, by means of an arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

2. The competent authorities of the Parties shall inform each other of

- (a) all measures taken for the application of this Agreement, and
(b) all changes in legislation which affect the application of this Agreement.

3. The authorities and institutions of the Parties shall assist each other in applying this Agreement as if they were applying their own legislation. With the exception of cash expenditures relating thereto, such assistance shall be provided free of charge.

4. The laws of a Party concerning confidentiality shall apply to any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party. Such information shall be used only for purposes of applying this Agreement.

5. The institutions and authorities of one Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in an official language of the other Party.

admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes de couverture tel que prévu à l'article 11, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime.

- b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada
 - par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
- c) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa b)(ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 18

1. Les autorités compétentes des Parties fixent dans un arrangement les mesures administratives requises aux fins de l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties se communiquent:

- a) toutes mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord, et
- b) toutes modifications apportées à leur législation respective qui affectent l'application du présent Accord.

3. Les autorités et les institutions des Parties se fournissent mutuellement assistance aux fins de l'application du présent Accord comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est fournie gratuitement sauf si des frais en espèces sont encourus.

4. Les lois d'une Partie relatives à la confidentialité s'appliquent à tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie. Ces renseignements sont utilisés qu'aux seules fins de l'application du présent Accord.

5. Les institutions et les autorités d'une Partie ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis, du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

6. If the competent institution of one Party requires an applicant or beneficiary who lives in the territory of the other Party to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that institution and at its expense, be arranged or carried out by the institution of the latter Party.

ARTICLE 19

The competent authorities of the Parties shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the creation of a simple and fast liaison between the institutions concerned, establish liaison agencies.

ARTICLE 20

1. Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Party for taxes, stamp duty, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Party.

2. Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication.

ARTICLE 21

1. Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of a Party, has been submitted to an authority, institution or other competent body of one Party shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent body of the other Party.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party insofar as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement; this shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age pension under the legislation of the other Party be deferred.

3. Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Party, must be submitted within a specified time to an authority, institution or other competent body of that Party may be submitted within the same time to the corresponding body of the other Party.

4. In the cases to which paragraphs 1. to 3. of this Article apply, the body to which the submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Party.

ARTICLE 22

1. The benefit-paying institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the national currency of that Party.

6. Si l'institution compétente d'une Partie demande qu'un requérant ou un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical, ledit examen, à la demande de cette institution et aux frais de cette dernière, est arrangé et effectué par l'institution de cette Partie.

ARTICLE 19

Les autorités compétentes des Parties établiront des organismes de liaison en vue de faciliter la mise en application du présent Accord, particulièrement pour la création d'une liaison simple et rapide entre les institutions concernées.

ARTICLE 20

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de timbre ou judiciaires, ou de frais d'enregistrement prévue par la législation d'une Partie, relativement à un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie.

2. Tous certificats et documents qui doivent être soumis aux fins de l'exécution du présent Accord sont dispensés de toute légalisation.

ARTICLE 21

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation d'une Partie, ont été présentés à une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent d'une Partie sont réputés être une demande, avis ou recours présenté à une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent de l'autre Partie.

2. Une demande de prestation présentée aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que la prestation correspondante est versée selon les dispositions de présent Accord; toutefois, ce qui précède ne s'applique pas lorsque le requérant demande explicitement que sa demande de pension de la vieillesse aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, doivent être présentés dans un délai prescrit auprès d'une autorité, une institution ou tout autre organisme compétent de ladite Partie peuvent être présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie.

4. Dans tous les cas où les paragraphes 1. à 3. du présent article s'appliquent, l'organisme qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'organisme correspondant compétent de l'autre Partie.

ARTICLE 22

1. Les institutions d'une Partie débitrices de prestations aux termes du présent Accord s'en libèrent valablement dans la monnaie nationale de leur pays.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE 23

1. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be made the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Parties.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Parties, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Parties.

3. The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement. Its decisions shall be binding and final.

ARTICLE 24

The Republic of Austria and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

1. This Agreement shall not establish any entitlement for payment of a benefit for a period before its entry into force.

2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods of coverage completed under the legislation of a Party before the entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.

3. Subject to paragraph 1. of this Article, this Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In cases to which this paragraph applies, in accordance with the provisions of this Agreement:

- (a) the amount of a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined, at the request of the beneficiary, from the date of entry into force of this Agreement;

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

ARTICLE 23

1. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois du début de ces négociations, il est alors soumis, à la demande de l'une ou des deux Parties, à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont établies d'un commun accord entre les Parties.

3. La commission arbitrale traite le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

ARTICLE 24

La République d'Autriche et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 25

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Pour la détermination du droit à une prestation aux termes du présent Accord, toute période de couverture accomplie aux termes de la législation d'une Partie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est également prise en considération.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1. du présent article, le présent Accord s'applique également aux événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour autant que ce droit n'a pas été réglé antérieurement par un montant forfaitaire. Dans les cas où ce paragraphe s'applique, conformément aux dispositions du présent Accord:

- a) le montant de la prestation due à l'intéressé exclusivement aux termes du présent Accord est déterminé, à la demande du bénéficiaire, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord;

- (b) the amount of a benefit which has been determined before the entry into force of this Agreement shall be recalculated only at the request of the beneficiary.

If the claim for determination or recalculation of the amount of a benefit is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Party.

4. In the case of subparagraph 3.(b) of this Article, paragraph 3. of Article 14 shall apply accordingly.

ARTICLE 26

This Agreement shall not affect any existing rights under Austrian legislation of any person who has suffered disadvantages in the field of social security because of political or religious reasons or by reason of descent.

ARTICLE 27

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it in writing, with twelve months previous notice.

4. In the event of termination of this Agreement by denunciation, any right acquired under its provisions not later than the effective date of that termination shall be maintained; negotiations shall take place for the settlement of any rights in the course of acquisition by virtue of the provisions of this Agreement.

- b) le montant de la prestation qui a été déterminé avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera recalculé seulement à la demande du bénéficiaire.

Si la demande de détermination ou de recalcul du montant de la prestation est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation est versée à partir de cette date; autrement, la prestation est versée à partir de la date déterminée aux termes de la législation de chaque Partie.

4. Dans le cas de l'alinéa 3.b) du présent article, le paragraphe 3. de l'article 14 s'applique par analogie.

ARTICLE 26

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits actuels accordés aux termes de la législation de l'Autriche à toute personne qui a souffert des désavantages dans le domaine de la sécurité sociale à cause de raisons politiques ou religieuses ou de raisons d'origine.

ARTICLE 27

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification seront échangés.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu; des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in two copies at Vienna, this 24th day of February 1987, in English, French and German, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, ce 24^e jour de février 1987, dans les langues française, anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

JAKE EPP

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ALFRED DALLINGER

For the Government of the Republic of Austria
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/5
ISBN 0-660-55006-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/5
ISBN 0-660-55006-7

CAI
EA 10
-T67

Document
Publié



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and BELGIUM

Brussels, May 10, 1984

In force January 1, 1987

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Bruxelles, le 10 mai 1984

En vigueur le 1^{er} janvier 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and BELGIUM

Brussels, May 10, 1984

In force January 1, 1987

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Bruxelles, le 10 mai 1984

En vigueur le 1^{er} janvier 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM

THE GOVERNMENT OF CANADA

and

THE BELGIAN GOVERNMENT,

Resolved to cooperate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose and have agreed as follows:

PART I

Definitions and Legislation

ARTICLE 1

1. For the purposes of this Agreement, the term:

(a) “territory of a Contracting State” means:

- as regards Canada: the territory of Canada;
- as regards Belgium: the territory of Belgium;

(b) “competent authority” means:

- as regards Canada: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the administration of the legislation specified in paragraph 1 (a) of Article 2;
- as regards Belgium: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the administration of the legislation specified in paragraph 1 (b) of Article 2;

(c) “Government employment” means, as regards Canada, employment by the Government of Canada, the government of a province of Canada or a municipality of Canada;

(d) “legislation” means the laws specified in Article 2;

(e) “competent institution” means:

- as regards Canada: the competent authority;
- as regards Belgium: the institution, agency or authority responsible in full or in part for the application of the laws specified in paragraph 1 (b) of Article 2;

**ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

et

LE GOUVERNEMENT BELGE,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un Accord à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

Définitions et législations

ARTICLE 1

1. Aux fins d'application du présent Accord, les termes:

a) «territoire d'un État contractant» désigne:

- pour le Canada: le territoire du Canada;
- pour la Belgique: le territoire de la Belgique;

b) «autorité compétente» désigne:

- pour le Canada: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation décrite au paragraphe 1 a) de l'article 2;
- pour la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation décrite au paragraphe 1 b) de l'article 2;

c) «emploi de l'État» désigne, pour le Canada, le service à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province du Canada ou d'une municipalité canadienne;

d) «législation» désigne les législations décrites à l'article 2;

e) «institution compétente» désigne:

- pour le Canada: les autorités compétentes;
- pour la Belgique: l'institution, l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées au paragraphe 1 b) de l'article 2;

- (f) “insurance period” means a period of contributions, employment or residence used to acquire the right to benefits under the legislation of either Contracting State; as regards Belgium, this term also means any equivalent period under Belgian legislation and, as regards Canada, any period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;
- (g) “pension”, “allowance” or “benefit” include any supplements or increases applicable to them under the laws specified in Article 2;
- (h) “old age benefit” means:
 - as regards Canada: an old age pension under the Old Age Security Act (excluding any income-tested supplement and the Spouse’s Allowance);
 - as regards Belgium: the retirement benefits awarded under the legislation concerning the retirement and survivors’ pensions of salaried workers and the legislation concerning the retirement and survivors’ pensions of self-employed workers;
- (i) “Spouse’s Allowance” means, as regards Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner under the Old Age Security Act;
- (j) “survivor’s benefit” means:
 - as regards Canada: the survivors’ pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan;
 - as regards Belgium: the survivors’ pension awarded under the legislation concerning the retirement and survivors’ pensions for salaried workers and the retirement and survivors’ pensions for self-employed workers;
- (k) “disability benefit” means:
 - as regards Canada: the disability pension payable under the Canada Pension Plan;
 - as regards Belgium: the benefits awarded under the legislation concerning invalidity insurance for salaried workers, seamen of the merchant marine, mine workers and self-employed workers;
- (l) “children’s benefits” means, as regards Canada, the orphan’s benefits or disabled contributor’s child’s benefits under the Canada Pension Plan;
- (m) “death benefit” means, as regards Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

1. This Agreement shall apply:

(a) — as regards Canada:

- (i) to the Old Age Security Act and to the regulations made thereunder, and
- (ii) to the Canada Pension Plan and to the regulations made thereunder;

- f) «période d'assurance» désigne une période de cotisation, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant. Ce terme désigne en outre, pour la Belgique, toute période équivalente sous la législation belge, et, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;
- g) «pension», «allocation» ou «prestation», comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables en vertu des législations énumérées à l'article 2;
- h) «prestation de vieillesse» désigne:
- pour le Canada: la pension de vieillesse sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse, (à l'exclusion de tout supplément assujéti à un examen du revenu, y compris l'allocation au conjoint);
 - pour la Belgique: les prestations de retraite octroyées en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de celle relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants;
- i) «allocation au conjoint» désigne, pour le Canada, la prestation payable au conjoint d'un pensionné en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
- j) «prestation de survivant» désigne:
- pour le Canada: la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;
 - pour la Belgique: les prestations de survie octroyées en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de celle relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants;
- k) «prestation d'invalidité» désigne:
- pour le Canada: la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;
 - pour la Belgique: les prestations octroyées en vertu de la législation relative à l'assurance-invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;
- l) «prestation d'enfants» désigne, pour le Canada, les prestations d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;
- m) «prestation de décès» désigne, pour le Canada, la prestation de décès payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1 du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

1. Le présent Accord s'applique:

a) — au Canada:

- (i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et aux règlements d'application, et
- (ii) au Régime de pensions du Canada et aux règlements d'application;

(b) — as regards Belgium:

to the laws concerning:

- (i) retirement and survivors' pension for salaried workers and for self-employed workers;
- (ii) invalidity insurance for salaried workers, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed workers;

and, with regard to Part III only, to the laws concerning:

- (iii) social security for salaried workers;
- (iv) the social code for self-employed workers;
- (v) sickness insurance for salaried and self-employed workers;
- (vi) unemployment insurance;
- (vii) family allowances for salaried and self-employed workers;
- (viii) annual vacations for salaried workers;
- (ix) work accidents in the private sector;
- (x) occupational diseases in the private sector.

2. This Agreement applies or shall apply to all acts or regulations which have amended or extended or which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall apply to any act or regulation which will extend the existing plans to other categories of beneficiaries if, in this respect, the State which has amended its legislation does not notify the other state of its objections within three months of the official publication of the said acts.

PART II

Equality of Treatment and Personal Scope of Application

ARTICLE 3

1. Nationals of one of the Contracting States shall be subject to the obligations of the legislation of the other State and shall benefit from that legislation under the same conditions as nationals of that State.

2. Provisions contained in the legislation of one of the Contracting States which restrict the rights of aliens, impose minimum periods of residence or disqualify aliens because of their place of residence, shall not be applied to nationals of the other State.

3. This Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the two Contracting States and who are nationals of one of those States as well as to the members of the family of such persons and to their survivors.

b) — en Belgique:

aux législations relatives:

- (i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- (ii) à l'assurance-invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants; et

en ce qui concerne le Titre III seulement, aux législations relatives:

- (iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- (iv) au statut social des travailleurs indépendants;
- (v) à l'assurance-maladie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- (vi) à l'assurance chômage;
- (vii) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- (viii) au régime des vacances annuelles des travailleurs salariés;
- (ix) aux accidents du travail dans le secteur privé;
- (x) aux maladies professionnelles dans le secteur privé.

2. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique également à tout acte législatif ou réglementaire qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État qui a modifié sa législation, notifiée à l'autre État dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

TITRE II

Égalité de traitement et champ personnel

ARTICLE 3

1. Les ressortissants de l'un des États contractants sont soumis aux obligations de la législation de l'autre État contractant et admis au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

2. Les dispositions contenues dans les législations de l'autre État contractant qui restreignent les droits des étrangers, imposent des délais de résidence ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des États contractants.

3. Le présent Accord est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits États, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux survivants.

4. This Agreement shall apply to the survivors and to the members of the family of persons who were subject to the legislation of one of the Contracting States, regardless of the nationality of the deceased, if the survivors or family members are Canadian or Belgian nationals.

5. For the purposes of this Agreement, nationals of one or of the other Contracting State shall include:

- (a) with respect to the legislation of Canada: persons who are or have been subject to the Canadian legislation specified in paragraph 1 (a) of Article 2;
- (b) with respect to the legislation of Belgium and to the extent that they reside in the territory of one of the Contracting States:
 - (i) refugees within the meaning of the Convention of the Status of Refugees of July 28, 1951 and the Protocol on the Status of Refugees of January 31, 1967;
 - (ii) stateless persons within the meaning of the Convention on the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
 - (iii) relatives and survivors deriving rights in respect of refugees and stateless persons.

6. The provisions of paragraphs 2 and 6 of Article 5 shall be applicable without restriction by reason of nationality.

7. Retirement and survivors' pensions based on insurance periods completed under the legislation of Belgium may be paid in favour of nationals of a third State with which Belgium has a social security convention, provided that they reside in the territory of Canada.

ARTICLE 4

The legislation of one Contracting State which provides for the reduction, suspension or termination of benefits when these benefits coincide with other social security benefits, a remuneration or income from a professional activity shall be applied to beneficiaries who receive benefits paid under the legislation of the other Contracting State or a remuneration or income from a professional activity in the other Contracting State.

However, this rule shall not be applied in the case of coinciding benefits of the same type, calculated proportionately to the duration of the periods of insurance in both Contracting States.

For the application of this Article:

- (a) the Canadian benefits specified in Part V shall be considered as benefits calculated proportionately;
- (b) the Spouse's Allowance shall not be taken into account.

4. Le présent Accord est applicable aux survivants et aux membres de leur famille, des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières, lorsque ces survivants ou les membres de leur famille sont des ressortissants canadiens ou belges.

5. Pour l'application du présent Accord sont assimilés aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant:

- a) au regard de la législation canadienne: les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation canadienne décrite au paragraphe 1 a) de l'article 2;
- b) au regard de la législation belge et pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'un des États contractants:
 - (i) les réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967;
 - (ii) les apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
 - (iii) les membres de famille et les survivants ayants droit des réfugiés et apatrides.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 6 de l'article 5 sont applicables sans condition de nationalité.

7. Les pensions de retraite et de survie correspondant à des périodes d'assurance accomplies sous la législation belge peuvent être liquidées au profit des ressortissants d'États tiers, liés à la Belgique par une convention de sécurité sociale, résidant sur le territoire canadien.

ARTICLE 4

Lorsque la législation de l'un des États contractants prévoit la réduction, la suspension ou la suppression d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale, une rémunération ou un revenu d'une activité professionnelle, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre État contractant, une rémunération, un revenu d'une activité professionnelle obtenu sur le territoire de l'autre État contractant, est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux États contractants.

Pour l'application du présent article:

- a) les prestations canadiennes visées au Titre V sont considérées comme des prestations calculées au prorata;
- b) il n'est pas tenu compte de l'allocation au conjoint.

PART III

Applicable Legislation

ARTICLE 5

1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of one of the Contracting States shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that State.

2. (a) An employed person who is covered under the legislation of one of the Contracting States and who performs services in the territory of the other Contracting State for the same employer shall, in respect of those services, remain subject only to the legislation of the former Contracting State as though those services were performed in its territory and provided that such assignment does not exceed twenty-four months.
- (b) The prior consent of the competent authorities of both Contracting States shall be required for the extension, as appropriate, of the application of the legislation of the former Contracting State when the assignment extends beyond twenty-four months.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply even if the services performed in the territory of the other Contracting State are considered to be self-employment under the legislation of that State.

4. (a) A self-employed person who works as such in the territories of both Contracting States shall be subject only to the legislation of the Contracting State in the territory of which he ordinarily resides.
- (b) In determining the amount of contributions payable under the legislation of that Contracting State, the earnings derived from the self-employment in the territories of both Contracting States may be taken into account.
5. (a) A person who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise by which he is employed has its head office.
- (b) However, persons who are not ordinarily employed at sea but who are employed in the territorial waters or in a port of one of the Contracting States on a ship of the other Contracting State without belonging to the crew of that ship, shall be subject to the legislation of the former Contracting State.
- (c) For the purposes of subparagraph (b) the expression ship of a Contracting State means, in relation to Canada, a ship whose crew is employed by an employer whose head office is located in Canada, and in relation to Belgium, a ship that flies the flag of Belgium.

TITRE III

Législation applicable

ARTICLE 5

1. Sans préjudice des dispositions suivantes du présent article, le travailleur salarié travaillant sur le territoire de l'un des États contractants n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cet État.

2. a) Le travailleur salarié, qui est assujetti à la législation de l'un des États contractants et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre État contractant au service du même employeur, demeure uniquement assujetti, en ce qui concerne ce travail, à la législation du premier État contractant comme si ce travail s'effectuait sur son territoire pour autant que la période de ce détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois.

b) L'accord préalable et conjoint des autorités compétentes des deux États contractants est requis pour la prolongation, s'il y a lieu, du maintien de l'assujettissement à la législation du premier État contractant lorsque le détachement doit se prolonger au-delà des vingt-quatre mois.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables même si le travail effectué sur le territoire de l'autre État contractant est considéré comme une activité indépendante sous la législation de cet État.

4. a) Le travailleur indépendant qui exerce une activité professionnelle sur le territoire de l'un et l'autre État contractant est soumis uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle.

b) Pour la fixation du montant des cotisations dues sous la législation de cet État contractant, il peut être tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux États contractants.

5. a) Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise qui l'occupe.

b) Cependant, les travailleurs qui n'étant pas occupés habituellement sur mer, sont occupés dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des États contractants, sur un navire de l'autre État contractant sans appartenir à l'équipage de ce navire, sont soumis à la législation du premier État contractant.

c) Aux fins de l'alinéa b), le terme navire d'un État contractant désigne, pour le Canada, un navire dont l'équipage est au service d'un employeur ayant son siège au Canada et, pour la Belgique, un navire battant pavillon belge.

6. (a) Subject to the provisions of paragraph 5, persons employed by a transport enterprise that has its head office in the territory of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other Contracting State or who work there either on a short term basis or as itinerant personnel, shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise has its head office.
- (b) If, however, the enterprise has a branch or permanent representation in the territory of the other Contracting State, persons employed by that branch or representation shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which it is located, except for those who are sent there on a temporary basis.

7. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Contracting State, be subject to the legislation of the latter State only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case he may, however elect to be subject only to the legislation of the former Contracting State if he is a national thereof. This election may be made only once and must be made within the time limit specified in the Administrative Arrangement.

8. The competent authorities of the two Contracting States may, by common agreement, make exceptions to the provisions of this Article in the interests of certain persons or categories of persons.

PART IV

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

ARTICLE 6

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person, other than a member of the crew of a ship or aircraft, is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Belgium, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Belgium by reason of employment;
- (b) if a person, other than a member of the crew of a ship or aircraft, is subject to the legislation of Belgium during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person or for his spouse or dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

6. a) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5, les travailleurs salariés des entreprises de transports ayant leur siège sur le territoire de l'un des États contractants, qui sont détachés sur le territoire de l'autre État contractant, ou y sont occupés soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.
- b) Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre État contractant, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

7. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exercées sur le territoire de l'autre État contractant, le travailleur n'est assujéti à la législation de ce dernier État que s'il en est ressortissant ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, il peut toutefois opter pour la seule législation du premier État contractant s'il en est ressortissant. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois et dans un délai à déterminer par l'Arrangement administratif.

8. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent prévoir d'un commun accord, dans l'intérêt de certains travailleurs ou de certaines catégories de travailleurs, des exceptions aux dispositions du présent article.

TITRE IV

Définitions de certaines périodes de résidence au regard de la législation canadienne

ARTICLE 6

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- a) si une personne, autre qu'un membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef est assujéti au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Belgique, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation de la Belgique en raison d'emploi pendant ladite période;
- b) si une personne, autre qu'un membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, est assujéti à la législation de la Belgique pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi pendant ladite période;

- (c) if a person referred to in sub-paragraph (b) of this Article becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

PART V

About Benefits

CHAPTER I

General Provisions

ARTICLE 7

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insurance periods under the legislation of one of the Contracting States, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.

- 2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Canada under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Belgium after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be accepted as a period of residence in the territory of Canada.
 - (b) In applying sub-paragraph a), insurance periods completed under Belgian legislation shall be recognized as periods of residence in the territory of Belgium, if, after totalizing, the periods referred to in sub-paragraph (a) are insufficient to establish eligibility for a benefit payable by Canada under the Old Age Security Act.
 - (c) For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Canada under the Canada Pension Plan, a year including at least three months of insurance under the legislation of Belgium shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Belgium:
- (a) a month ending on or before December 31, 1965 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada shall be accepted as a month of insurance under the legislation of Belgium;
 - (b) a year commencing on or after January 1, 1966, in which a contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as one year of insurance under the legislation of Belgium;
 - (c) a month commencing on or after January 1, 1966 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of insurance under the legislation of Belgium.

- c) si la personne dont il est question à l'alinéa b) du présent article devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

TITRE V

Des prestations

CHAPITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 7

1. Si l'intéressé n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes d'assurance aux termes de la législation de l'un des États contractants, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

2. a) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, toute période de résidence sur le territoire de la Belgique, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est assimilée à une période de résidence sur le territoire du Canada.
- b) Pour l'application de l'alinéa a) les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge sont assimilées à des périodes de résidence en territoire belge, si, après totalisation, les périodes visées à l'alinéa a) sont insuffisantes pour assurer l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- c) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année comptant au moins trois mois d'assurance aux termes de la législation de la Belgique est assimilée à une année où des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par la Belgique,
- a) tout mois, se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 et qui est reconnu comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, est assimilé à un mois d'assurance aux termes de la législation belge;
- b) toute année, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et pour laquelle une cotisation a été versée aux termes du Régime de pensions du Canada, est assimilée à une année d'assurance aux termes de la législation belge;
- c) tout mois, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et qui est un mois de résidence aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et pour lequel aucune cotisation n'a été versée aux termes du Régime de pensions du Canada, est assimilé à un mois d'assurance aux termes de la législation belge.

4. The provisions of this Article shall apply equally towards the maintenance and towards the recovery of entitlement to a benefit.

5. In cases of overlapping periods, only the insurance period corresponding to a period of professional activity shall be taken into account.

6. For purposes of determining entitlement to benefits, a period which is recognized as equivalent to an insurance period under the laws of both Contracting States shall be taken into account solely by the Contracting State where the person last worked prior to the period in question.

ARTICLE 8

1. Notwithstanding the provisions of Article 7, if the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting State is less than one year and if, by virtue of these periods alone, there is no entitlement to a benefit under that legislation, the institution of that State need not grant benefits in respect of such periods.

2. Such periods shall be taken into account by the competent institutions of the other contracting State in applying the provisions of Articles 9, 10 and 11.

CHAPTER II

Benefits Payable by Canada

ARTICLE 9

Benefits Payable Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act, without recourse to the provisions of this Article, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 7, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 7, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également en vue du maintien ou du recouvrement du droit à une prestation.

5. En cas de superposition, la période d'assurance correspondant à des périodes d'activité professionnelle est seule retenue.

6. Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu à la fois de la législation belge et de la législation canadienne, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les institutions de l'État contractant où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

ARTICLE 8

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux États contractants n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de cet État n'accorde pas de prestations pour ces périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe 1 du présent article sont prises en compte par l'institution de l'autre État contractant pour l'application des dispositions des articles 9, 10 et 11.

CHAPITRE II

Prestations payables par le Canada

ARTICLE 9

Prestations payables aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada d'après la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent article, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable en dehors du territoire canadien pour autant, toutefois, que les périodes de résidence sur le territoire des deux États contractants, lorsque totalisées selon les dispositions de l'article 7, sont au moins égales au minimum des périodes de résidence requises par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- b) Le montant de la pension payable dans ce cas est calculé conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
2. a) Lorsqu'une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de résidence sur le territoire des deux États contractants, totalisées comme prévu à l'article 7, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside of its territory unless the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 7, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE 10

Benefits Payable Under the Canada Pension Plan

- 1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article 7, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.
- (b) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan
 - by
 - (ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods creditable under the legislation of Belgium which are required to satisfy the minimum requirements for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.
- 2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor's contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period required under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

- b) Dans ce cas, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la pension ou allocation au conjoint conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux États contractants, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 7, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE 10

Prestations payables aux termes du Régime de pensions du Canada

1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes d'assurance tel que prévu à l'article 7, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la composante liée aux gains de la prestation en question, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes de cette loi.
- b) En ce cas le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord, est déterminé en multipliant:
- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada
par
 - (ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes d'assurance aux termes de la législation de la Belgique requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit à la prestation en question aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que la période cotisable du cotisant, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, ne soit au moins égale à la période d'admissibilité minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question, aux termes de la législation canadienne.

CHAPTER III

Benefits Payable by Belgium

ARTICLE 11

*Benefits Under the Invalidity Insurance and Under the
Old Age and Survivor's Insurance*

1. The institution of Belgium shall determine, according to the provisions of the applicable legislation, if the insured person fulfills the required conditions for entitlement to benefits, taking into account, where necessary, the provisions of Article 7.

2. If the insured person does fulfill the conditions referred to in paragraph 1 of this Article, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit to which he would be entitled if all the periods completed under the legislation of each Contracting State had been completed exclusively under the legislation being applied. If, under the legislation, the amount of the benefit does not depend on the duration of the insurance periods, this amount is considered as the theoretical amount.

3. The said institution shall then calculate the actual amount of benefit due to the interested person, on the basis of the theoretical amount referred to in paragraph 2 of this Article, and multiply this amount by the fraction represented by the duration of the insurance periods completed under the applicable legislation prior to the contingency, in relation to the total duration of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States prior to the contingency.

4. If the computation of the amount determined solely on the basis of the insurance periods completed in Belgium results in an amount at least equal to the amount obtained through the computation method referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the competent institution of Belgium may apply this direct computation method.

ARTICLE 12

1. Where, under the legislation of Belgium, the awarding of a benefit is subject to insurance periods having been completed in a given profession, only the periods completed or recognized as equivalent in the same profession in Canada shall be totaled to determine eligibility for such benefit.

2. If, after taking into account the periods so completed, the interested person does not fulfill the required conditions to receive such benefit, those periods shall be taken into account for purposes of awarding benefits payable under the general scheme.

3. The awarding of a retirement pension before the age of fifty-five shall be limited to miners who fulfill the conditions imposed by the said legislation, taking into account only the work performed in coal mines or underground quarries of Belgium.

CHAPITRE III

Prestations payables par la Belgique

ARTICLE 11

*Prestations de l'assurance-invalidité et de l'assurance
vieillesse et survivants*

1. L'institution de la Belgique détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'assuré satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 7.

2. Si l'assuré satisfait aux conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il aurait droit si toutes les périodes accomplies sous les législations de chacun des États contractants avaient été accomplies exclusivement sous la législation qu'elle applique. Si selon cette législation, le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique.

3. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique visé au paragraphe 2 du présent article au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux États contractants.

4. Si le calcul du montant déterminé en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en Belgique donne un résultat au moins égal au résultat obtenu en application de la méthode visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'institution compétente de la Belgique peut appliquer cette méthode de calcul direct.

ARTICLE 12

1. Lorsqu'en application de la législation belge l'octroi de certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée au Canada.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations prévues par le régime général.

3. L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de cinquante-cinq ans, prévu par la législation belge, est réservé aux travailleurs qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon ou carrières à exploitation souterraine belges.

CHAPTER IV

Provisions Common to Chapters, I, II and III

ARTICLE 13

1. When an insured person does not fulfill at the same time the conditions imposed by the legislation of both Contracting States, taking into account the totalized periods referred to in Article 7, entitlement to a benefit shall be determined, with respect to each legislation, as soon as these conditions are fulfilled.

2. Periods during which a benefit is paid by virtue of paragraph 1 of this Article by the Contracting State where the conditions are fulfilled shall be counted as insurance periods in the first Contracting State when determining eligibility for benefits under the legislation of the other Contracting State.

3. (a) In the case referred to in paragraph 1 of this Article, a pension paid by Belgium shall be revised in accordance with Article 11, from the date on which entitlement to a pension is established under the legislation of Canada.

(b) In applying this Article, the awarding of a spouse's allowance payable by Canada under the terms of Part V shall not result in the revision of a pension already in pay.

ARTICLE 14

1. If, after suspension of a disability benefit the insured person re-establishes eligibility for that pension, payment of the benefits shall be resumed by the institution responsible for paying the original pension.

2. If, after cancellation of a disability benefit, the state of health of the insured person warrants the awarding of a new disability benefit, the rules established by Chapters II and III of Part V shall be applicable, subject to Article 7.

ARTICLE 15

Increases and adjustments provided by the legislation of Belgium and by the legislation of Canada, namely on the basis of variations in wage levels or of increases in the cost of living, shall be applied directly by each Contracting State to the benefits awarded in accordance with Articles 9, 10 and 11, without it being necessary to recalculate the amount of such benefits according to the provisions of the said Articles.

ARTICLE 16

1. Subject to the provisions of Article 9 of this Agreement, where the payment of invalidity, old age and survivors' benefits is subject to conditions of residence imposed by the legislation of either Contracting State, such residence conditions shall not apply to Belgian and Canadian nationals as long as they reside in the territory of either Contracting State.

CHAPITRE IV

Dispositions communes aux chapitres I, II et III

ARTICLE 13

1. Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 7, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux États contractants, son droit à une prestation est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

2. Les périodes pendant lesquelles une prestation est servie par l'État contractant dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1 du présent article, sont assimilées pour l'ouverture des droits, au regard de la législation de l'autre État contractant, à des périodes d'assurance du premier État contractant.

3. a) Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, la pension déjà liquidée par la Belgique est révisée conformément aux dispositions de l'article 11, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation du Canada.
- b) Pour l'application du présent article, l'octroi de l'allocation au conjoint payable par le Canada aux termes du titre V n'entraînera pas la révision d'une pension déjà liquidée.

ARTICLE 14

1. Si, après suspension d'une prestation d'invalidité l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la prestation primitivement accordée.

2. Si, après suppression d'une prestation d'invalidité, l'état de l'assuré justifie à nouveau l'octroi de cette prestation, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées aux chapitres II ou III du Titre V, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 7.

ARTICLE 15

Les revalorisations et adaptations prévues par les législations belge et canadienne en fonction notamment de la variation du niveau des salaires ou de l'augmentation du coût de la vie sont directement applicables par chacun des États contractants aux prestations liquidées conformément aux articles 9, 10 et 11 sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul selon les dispositions desdits articles.

ARTICLE 16

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, les dispositions de la législation de l'un des deux États contractants qui subordonnent à des conditions de résidence, le paiement des prestations d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou canadiens, tant qu'ils résident dans l'un des deux États contractants.

2. The competent authority of either Contracting State may, however, require that the beneficiary of an invalidity pension obtain authorization from the competent institution before returning or transferring his residence to the territory of the other Contracting State.

3. Such authorization may not be refused unless such move by the interested person is not recommended for duly established medical reasons.

PART VI

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 17

1. A general administrative arrangement agreed to by the competent authorities of two Contracting States shall set out, to the extent necessary, the conditions under which this Agreement will be applied.

2. In this administrative arrangement the two Contracting States will designate their liaison agencies.

3. The competent authorities and the institutions responsible for applying the Agreement:

- (a) shall define the procedures for mutual assistance and, as required, the procedures for the allocation of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the application of this Agreement;
- (b) shall communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- (c) shall directly communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws to the extent that these changes might affect the application of this Agreement or of the administrative arrangement.

4. Any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to one Contracting State by the other Contracting State is confidential and shall be used only for purposes of applying this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

ARTICLE 18

1. For the application of this Agreement, the administrative authorities and the competent institutions of both Contracting States shall lend each other their good offices as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. Toutefois l'autorité compétente de l'un des deux États contractants pourra exiger que le titulaire d'une prestation d'invalidité obtienne l'autorisation de l'institution compétente avant de retourner sur le territoire de l'autre État contractant ou d'y transférer sa résidence.

3. L'autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

TITRE VI

Dispositions diverses

ARTICLE 17

1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux États contractants fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement administratif seront désignés les organismes de liaison des deux États contractants.

3. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord:

- a) règlent les modalités de l'entraide réciproque et, le cas échéant, de la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives et les procédures d'expertise nécessaires à l'application du présent Accord;
- b) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- c) se communiquent, dès que possible et directement, toutes informations concernant les modifications de leur législation et réglementation dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application du présent Accord ou de l'Arrangement administratif.

4. Tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord, à un État contractant par l'autre État contractant, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord et des législations auxquelles le présent Accord s'applique.

ARTICLE 18

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités administratives ainsi que les institutions compétentes de chacun des États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, or stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates or other documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. All acts, documents and certificates which must be reproduced for the application of this Agreement shall be exempt from notarization by diplomatic or consular authorities.

4. Claims, notices and appeals which should be submitted within a specified period to the authority, institution or jurisdiction of one of the Contracting States authorized to accept them, are acceptable if they are presented within the same specified period to a corresponding authority, institution or jurisdiction of the other State. In this case the claims, notices and appeals must be sent without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second State shall be considered to be the date of submission to the authority, institution or jurisdiction authorized to accept such claims, notices or appeals.

5. For the application of this Agreement, the competent authorities and the agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the official languages of the Contracting States.

6. An application or document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

ARTICLE 19

1. The benefit paying institutions shall discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

2. Should currency restrictions be imposed by either Contracting State, provisions shall be made, by agreement between both Governments to ensure the payment of any sums due by either side in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 20

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État contractant.

3. Tous actes et documents à reproduire en application du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits selon la législation d'un État contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cet État sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre État contractant. En ce cas l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction du premier État contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction du second État contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

5. Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes des États contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des États contractants.

6. Une demande ou un document ne peuvent être rejetés lorsqu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre État contractant.

ARTICLE 19

1. Les institutions débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur État.

2. Au cas où des mesures de restriction de change seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des deux États contractants, des dispositions seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer conformément aux dispositions du présent Accord, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

ARTICLE 20

Les autorités compétentes des deux États contractants s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

CHAPTER VII

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 21

1. This Agreement shall apply to events which occurred prior to its coming into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its coming into force.

3. All insurance or equivalent periods, as well as all periods of residence completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement comes into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 22

1. Subject to the provisions of Articles 9 and 21, any benefit that was not determined and paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the institution responsible for payment is located shall, on application by the interested person, be determined and paid or reinstituted from the coming into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the coming into force of this Agreement, obtained payment of a pension or annuity may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of interested persons.

3. If the application referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article is made within two years of the coming into force of this Agreement, any entitlement arising from the application of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article is made after the expiration of the two-year delay following the coming into force of this Agreement, the rights which are not subject to forfeiture or which are not prescribed shall be acquired from the date of application, unless more favourable legislative provisions of either Contracting State are applicable.

CHAPITRE VII

Dispositions transitoires et finales

ARTICLE 21

1. Le présent Accord s'applique aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance ou période équivalente, ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cet Accord.

ARTICLE 22

1. Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 21, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un État contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cet Accord. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire des droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits ouverts conformément aux dispositions de cet Accord sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de tout État contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant en cause.

ARTICLE 23

1. The competent authorities of Belgium and the competent authorities of provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

2. Any understanding of this type constitutes an undertaking of an administrative nature between the two Parties and is annexed to this Agreement.

ARTICLE 24

This Agreement will be ratified and the instruments of ratification will be exchanged as soon as possible. It will come into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE 25

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other.

2. In the event of denunciation of this Agreement, any rights acquired by virtue of its provisions shall be maintained. Arrangements between the competent authorities of both Contracting States shall settle the disposition of rights in the course of acquisition.

ARTICLE 23

1. Les autorités compétentes belges et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

2. Toute entente de ce genre constituera un engagement d'ordre administratif entre les deux Parties et sera annexée au présent Accord.

ARTICLE 24

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 25

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'un des deux États contractants par notification écrite adressée à l'autre État avec un préavis de douze mois.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, tous droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus. Des arrangements entre les autorités compétentes des deux États contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

DONE at Brussels, this 10th day of May, 1984, in two copies, in English, French and Dutch, each text being equally authentic.

FAIT à Bruxelles, le 10 mai 1984, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

MONIQUE BÉGIN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JEAN-LUC DEHAENE

For the Belgian Government
Pour le Gouvernement belge

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/6
ISBN 0-660-55124-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/6
ISBN 0-660-55124-1



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA (with Annex)

Beijing, February 23, 1987

In Force February 23, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE (avec Annexe)

Beijing, le 23 février, 1987

En vigueur le 23 février 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA (with Annex)

Beijing, February 23, 1987

In Force February 23, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE (avec Annexe)

Beijing, le 23 février 1987

En vigueur le 23 février 1987

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CO- PRODUCTION OF FILMS

To promote cultural and economic co-operation between Canada and China and to stimulate efforts in film co-production between the two countries, the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China have, through friendly consultations, reached the following agreement:

ARTICLE 1

The term "co-produced films" in this Agreement means films jointly invested in and produced by producers of the two countries. The scope of co-production includes feature films, documentaries, science films, animated films and commercials (in 70 mm, 35 mm and 16 mm) which can be shown in cinemas, on television, on video recorders, or by other forms of projection, and which are free from restrictions on footage and language.

ARTICLE 2

The Minister of Communications, the authority empowered by the Canadian Government and the Ministry of Radio, Film and Television, the authority empowered by the Government of the People's Republic of China, handle matters covered in this Agreement. Co-production projects defined in this Agreement shall be subject to the approval of these authorities.

ARTICLE 3

All co-produced films shall be regarded as national films in both countries and shall be entitled to all rights and benefits prescribed in current laws and regulations adopted as a result of this Agreement. Producers, studios and production companies may enjoy such rights and benefits available in their respective countries.

ARTICLE 4

To ensure the efficient execution of this Agreement, producers and studios involved in co-productions must have extensive professional knowledge, good organizational ability, strong financial backing and professional reputation.

ARTICLE 5

1. Producers, writers, directors, technicians, actors and other personnel involved in co-production shall be citizens of Canada or the People's Republic of China or permanent residents in Canada or in the People's Republic of China.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Afin de promouvoir la coopération culturelle et économique entre le Canada et la Chine et afin d'accroître les efforts en faveur de la coproduction cinématographique entre les deux pays, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine ont, à la suite de consultations amicales, convenu de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'expression «films coproduits» dans le présent Accord désigne des films à investissement conjoint et réalisés par des producteurs des deux pays. La coproduction inclut les films de long métrage, les documentaires, les films scientifiques, les films d'animation et les annonces publicitaires (en 70 mm, 35 mm et 16 mm) qui peuvent être projetés dans les salles de cinéma, à la télévision, sur lecteur-vidéo ou par d'autres moyens de projection, et qui n'ont pas de restriction sur le métrage et les langues.

ARTICLE 2

Le ministère des Communications, l'autorité habilitée par le Gouvernement du Canada, et le ministère de la Radio, du Cinéma et de la Télévision de la République populaire de Chine, l'autorité habilitée par le Gouvernement de la Chine, s'occupent des questions inscrites dans le présent Accord. Les projets de coproduction, tels que définis dans le présent Accord, doivent recevoir l'approbation de ces autorités.

ARTICLE 3

Tous les films coproduits sont réputés être des films nationaux dans les deux pays et bénéficient de tous les droits et avantages accordés par la législation et la réglementation relatives au cinéma actuellement en vigueur ou par les lois et règlements qui seraient adoptés suite à cet Accord. Les producteurs, studios et compagnies de production peuvent bénéficier des droits et avantages accordés par leurs pays respectifs.

ARTICLE 4

Dans le but d'assurer une exécution efficace du présent Accord, les producteurs et studios impliqués dans les coproductions doivent avoir une connaissance professionnelle approfondie, une bonne organisation technique et financière et une solide réputation professionnelle.

ARTICLE 5

1. Les producteurs, scénaristes, réalisateurs, techniciens, comédiens et autre personnel impliqués dans les coproductions sont citoyens du Canada ou de la République populaire de Chine.

2. The term “permanent residents of Canada” mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time. If these stipulations are altered, the authority of Canada must so notify the authority of the People’s Republic of China and the stipulation in this Agreement will be modified accordingly through mutual agreement.

3. If the services of non-Canadian or non-Chinese citizens or non-permanent residents are needed for a co-production, prior permission shall be obtained from both countries’ authorities.

ARTICLE 6

The authority of Canada and the authority of the People’s Republic of China endorse co-operation between producers of the two countries, as well as co-operation by either side with producers, studios or companies of other countries with which it has co-production agreements.

ARTICLE 7

Both Canada and the People’s Republic of China shall be responsible for handling entry and short-stay procedures for producers, writers, directors, technicians, actors and other personnel of the other side prescribed in each co-production contract, in accordance with current laws and regulations. Both countries also approve of the incoming and outgoing of equipment needed on a short-term basis for the co-production.

ARTICLE 8

1. The proportion of funding assumed by producers, studios or companies of either country in a co-production project may range from 15 per cent to 85 per cent, depending on mutual consultations.

2. The shooting and the preparation of animated films, including the shooting of scenes and settings and the preparation of initial frames and sequential frames of animated films and sound recordings, shall be completed in the two countries.

3. If the script so requires, location of exterior shots may, on approval by both authorities, take place in a third country that is not part of the co-production if both Canadian and Chinese producers and technicians take part in the shooting.

ARTICLE 9

Upon completion of production, a co-produced film shall be approved by the authorities before the release of prints.

ARTICLE 10

A co-produced film shall have two answer prints, two dupe positives, with two international sound tracks for making copies. Each co-producer shall own one answer print, one dupe positive and one international sound track and have the right to make copies. Moreover, with the approval of the co-producers, either co-producer may use footage from the above-mentioned material for other purposes. Furthermore, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

2. L'expression «résidents permanents du Canada» mentionnée au paragraphe précédent a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'Impôt sur le Revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps. Si ces dispositions sont changées, l'autorité du Canada doit en informer l'autorité de la République populaire de Chine et les dispositions du présent Accord seront modifiées en conséquence par accord mutuel.

3. Dans le cas où les services d'individus autres que les citoyens ou les résidents permanents au Canada et en République populaire de Chine sont requis pour une coproduction, les autorités des deux pays doivent accorder la permission au préalable.

ARTICLE 6

Les autorités du Canada et de la République populaire de Chine approuvent la coopération entre les producteurs des deux pays, de même que la coopération par l'un ou l'autre côté avec des producteurs, studios ou compagnies d'autres pays avec lesquels il a des accords de coproduction.

ARTICLE 7

Le Canada et la République populaire de Chine s'occupent des procédures d'entrée et de séjour temporaire pour les producteurs, scénaristes, réalisateurs, techniciens, comédiens et autre personnel de l'autre côté telles qu'énumérées dans le contrat de coproduction selon la législation et la réglementation en vigueur. Les deux pays approuvent également l'entrée temporaire et la sortie de l'équipement requis pour la coproduction.

ARTICLE 8

1. La proportion de financement qu'assument les producteurs, studios ou compagnies de l'un ou l'autre pays dans un projet de coproduction peut varier de 15% à 85% après consultation mutuelle.

2. Le tournage et la préparation de films d'animation, incluant le tournage des scènes, les maquettes, la préparation des cadres initiaux et des cadres séquentiels des films d'animation et l'enregistrement sonore, sont faits dans les deux pays.

3. Si le scénario l'exige et avec l'approbation des deux autorités, le tournage en extérieur peut avoir lieu dans un pays tiers ne faisant pas partie de la coproduction en autant que les producteurs canadien et chinois, ainsi que des techniciens des deux pays participent au tournage.

ARTICLE 9

Une fois la production terminée, un film coproduit est approuvé par les autorités avant d'en tirer des copies d'exploitation.

ARTICLE 10

Un film coproduit a deux copies zéro, deux interpositifs avec deux bandes sonores internationales pour tirer des copies. Chaque coproducteur est propriétaire d'une copie zéro, un interpositif et une bande sonore internationale et a le droit de tirer des copies. En outre, avec l'approbation des coproducteurs, l'un ou l'autre coproducteur peut utiliser du métrage du matériel ci-haut mentionné à d'autres usages. En plus, chaque coproducteur a accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE 11

Original sound tracks of co-produced films shall be recorded in English or French or Chinese. Sound tracks for dubbed copies may be recorded in two of the three languages. Other languages can be used for dialogues of co-produced films, if the script so requires. The work of dubbing or subtitling a co-produced film in English or French will take place in Canada; dubbing or subtitling in Chinese will take place in China.

ARTICLE 12

1. The copyright for each co-produced film shall be shared by both the Canadian and Chinese co-producers.

2. The co-producers shall agree on film distribution areas and how to divide proceeds based on the share each has invested and shall submit these agreements to the respective authorities for approval.

ARTICLE 13

The authorities of both countries shall approve the co-production project. Normal procedures shall be followed for the distribution of that film in accordance with the existing regulations of each country.

ARTICLE 14

When a co-produced film is exported to a country which has quota limitations:

1. In principle, the co-produced film shall be included in the quota of the country of the majority investment;

2. If both co-producers have made an equal investment, the quota in question shall be decided through friendly consultation by both sides, so that the co-produced film can be included in the quota of the country that can make better arrangements for the export of that film;

3. If difficulties still exist, the co-produced film shall be included in the quota of the country of which the director is a national.

ARTICLE 15

The expression "Canada/China Co-Production" or "China/Canada Co-Production" shall appear along with the names of the co-producers and the director, whenever, each co-produced film is shown, in commercial advertisements and on all publicity materials.

ARTICLE 16

If both co-producers approve, either one may send co-produced films to international film festivals. Delegations may include representatives from both countries and each side will pay the expenses of its own representatives.

ARTICLE 11

Les bandes sonores originales de films coproduits sont enregistrées en français ou en anglais ou en chinois. Les bandes sonores pour les copies doublées peuvent être enregistrées dans deux de ces trois langues. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans un film coproduit lorsque le scénario l'exige. Le travail du doublage ou du sous-titrage en français ou en anglais d'un film coproduit sera fait au Canada; le doublage ou le sous-titrage en chinois sera fait en Chine.

ARTICLE 12

1. Le droit d'auteur pour chaque film coproduit est partagé par les coproducteurs canadien et chinois.

2. Les coproducteurs s'entendent sur les territoires de distribution du film et sur la division des bénéfices basée sur la part que chacun a investie; ils soumettent ces accords à leurs autorités pour approbation.

ARTICLE 13

Les autorités des deux pays approuvent le projet de coproduction, les procédures normales doivent être suivies pour la distribution de ce film conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE 14

Lorsqu'un film coproduit est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées:

1. En principe, le film coproduit est imputé au contingent du pays dont l'investissement est majoritaire;

2. Dans le cas où les deux coproducteurs ont un investissement égal, le contingentement en question est décidé par l'entremise de consultations bilatérales amicales dans le but d'en arriver à ce que le film coproduit soit imputé au contingent du pays qui peut faire les meilleurs arrangements pour l'exportation de ce film;

3. Au cas où des difficultés existent encore, le film coproduit est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE 15

L'expression «coproduction Canada/Chine» ou «coproduction Chine/Canada» apparaît avec les noms des coproducteurs et du réalisateur lorsque chaque coproduction est présentée, dans la publicité commerciale et sur tout matériel publicitaire.

ARTICLE 16

Dans le cas où les deux coproducteurs approuvent, l'un ou l'autre peut inscrire les films coproduits à des festivals internationaux de cinéma. Les délégations peuvent inclure des représentants des deux pays et chaque côté paiera les frais de ses propres représentants.

ARTICLE 17

The authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedures for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and the People's Republic of China. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE 18

The authorities of both countries shall examine the implementation of this Agreement and resolve any problems. To further heighten co-operative film-making by the two countries, these authorities may add supplements to the Agreement if necessary.

ARTICLE 19

To heighten co-operation between the two countries, their authorities will also encourage and support film producers, studios and companies to shoot films in the other country solely at their own cost and will provide active and friendly assistance of all kinds, where possible.

ARTICLE 20

1. The present agreement shall come into force on the day of its signature.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either country shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE 17

Les autorités des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en République populaire de Chine. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE 18

Les autorités des deux pays examinent la mise en œuvre de cet Accord et résolvent tout problème. Afin de promouvoir davantage la production cinématographique réalisée en coopération par les deux pays, ces autorités peuvent ajouter si nécessaire des compléments à l'Accord.

ARTICLE 19

Afin d'accroître la coopération entre les deux pays, leurs autorités encourageront et appuieront également producteurs, studios et compagnies de films à tourner à leurs seuls frais des films dans l'autre pays et fourniront une aide active et amicale de toute nature lorsque cela est possible.

ARTICLE 20

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation écrite par l'un ou l'autre pays six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

DONE in duplicate at Beijing, this Twenty-third day of February, 1987, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Beijing, ce vingt-troisième jour de février 1987, dans les langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

FLORA ISABEL MACDONALD

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

Mr. ZHISHENG

For the Government of the People's Republic of China

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

I. Before normal application is made, a final script or detailed synopsis must be submitted to the agencies (China Film Co-Production Corporation in the case of China and Telefilm Canada in the case of Canada) which administer the Agreement on behalf of their respective competent authorities. These agencies shall communicate their suggestions or decisions to each other within forty (40) days of the submission of the above-mentioned final script or detailed synopsis and inform the co-producers at the same time.

II. After the final script or the detailed synopsis of the co-production is agreed upon by the agencies mentioned in the first paragraph, China Film Co-Production Corporation and the film studio empowered by the China Film Co-Production Corporation and the production company of Canada will agree and sign the co-production contract and submit to both competent authorities an application, drafted in English or French in the case of Canada and in Chinese in the case of the People's Republic of China, which shall include:

- A. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.
- B. The draft co-production contract which shall include:
 - 1. The title of the co-production;
 - 2. The name of the author of the script, or that of the adapter if it is drawn from a literary source;
 - 3. The name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
 - 4. The budget;
 - 5. The financing plan;
 - 6. The distribution of receipts and markets;
 - 7. The respective shares of the co-producers in any over or under expenditure; which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, or arrangements for a completion bond;
 - 8. A clause providing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
 - 9. A further clause prescribing the measures to be taken where:

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

I. Avant de faire la demande d'admission formelle, un scénario final ou non-synopsis détaillé doit être soumis aux organismes (China Film Co-production Corporation pour la Chine et Téléfilm Canada pour le Canada) qui administrent l'Accord au nom de leurs autorités compétentes respectives. Ces organismes se communiquent l'un l'autre leurs suggestions ou décisions dans les quarante (40) jours suivant la soumission du script final ou du synopsis détaillé et en informent en même temps les coproducteurs.

II. Une fois le script final ou le synopsis détaillé de la coproduction accepté par les organismes mentionnés au premier paragraphe, la China Film Co-production Corporation, le studio de cinéma autorisé par la China Film Co-production Corporation et la compagnie canadienne de production s'entendront, signeront le contrat de coproduction et soumettront aux autorités compétentes une demande d'admission rédigée en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue chinoise pour la République populaire de Chine, laquelle doit comporter:

- A. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.
- B. Le projet de contrat de coproduction qui doit comporter:
 - 1. le titre de la coproduction;
 - 2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une œuvre littéraire;
 - 3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
 - 4. le devis;
 - 5. le plan de financement;
 - 6. la répartition des recettes ou des marchés;
 - 7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels; cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs ou une garantie de bonne fin;
 - 8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
 - 9. une clause précisant les dispositions prévues:

- (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
- (c) either party fails to fulfil its commitments;

10. The shooting schedule;

11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take an insurance policy covering at least “all production risks” and “all original material production risks”.

C. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

The competent authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

III. Amendments including the replacement of a co-producer may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases after approval of both competent authorities. The competent authorities of both countries shall communicate their decisions to each other at the earliest possible date.

- a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;
- b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
- c) dans le cas où l'un ou l'autre des parties n'exécutait pas ses engagements;

10. le plan de travail;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production», et «tous risques matériel original».

C. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

III. Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, après approbation par les autorités compétentes. Les autorités compétentes des deux pays doivent se communiquer leurs décisions le plus rapidement possible.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/7
ISBN 0-660-55007-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/7
ISBN 0-660-55007-5



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Agreement between CANADA and COSTA RICA

San Jose, November 27, 1987

In force November 27, 1987

L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT

Accord entre le CANADA et COSTA RICA

San José, le 27 novembre 1987

En vigueur le 27 novembre 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Agreement between CANADA and COSTA RICA

San Jose, November 27, 1987

In force November 27, 1987

L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT

Accord entre le CANADA et COSTA RICA

San José, le 27 novembre 1987

En vigueur le 27 novembre 1987

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA IN RESPECT OF INVESTMENT INSURANCE

The Government of Canada and the Government of Costa Rica (hereinafter called the “Governments”), desirous of strengthening the ties of friendship between them and furthering the development of economic relations between Canada and Costa Rica, especially through investments; considering the benefits that insurance by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation, hereinafter called the “Insuring Agency”, could offer to Canadian investments in Costa Rica;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

In the event of a payment by the Insuring Agency under a contract of investment insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Costa Rica;
- (b) confiscation, expropriation, deprivation of use or the arbitrary seizure of any property by a Government or an Agency thereof in Costa Rica;
- (c) any action by a Government or Agency thereof in Costa Rica other than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; or
- (d) any action by a Government or an Agency thereof in Costa Rica that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country; the Insuring Agency shall be authorized by the Government of Costa Rica to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the insured investor.

ARTICLE II

To the extent that the laws of Costa Rica partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Costa Rica shall permit the investor and the Insuring Agency to make the appropriate arrangements to transfer such interest to an entity permitted to own such interest under the law of Costa Rica.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA CONCERNANT L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Costa Rica (ci-après appelés les Gouvernements), voulant renforcer les liens d'amitié qui les unissent et promouvoir le développement de relations économiques entre le Canada et le Costa Rica, notamment par le biais des investissements; considérant les avantages que l'assurance offerte par le Gouvernement du Canada, par l'entremise de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, ci-après appelée «l'assureur», pourrait offrir aux investissements canadiens au Costa Rica;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion au Costa Rica;
- b) confiscation, expropriation, privation de l'usage ou saisie arbitraire de tout bien par un Gouvernement ou l'un de ses organismes au Costa Rica;
- c) toute mesure prise par un Gouvernement ou l'un de ses organismes au Costa Rica, autre qu'une mesure du type décrit au sous-alinéa b), qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou
- d) toute mesure prise par un Gouvernement ou l'un de ses organismes au Costa Rica, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays; l'Assureur est autorisé par le Gouvernement du Costa Rica à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par l'investisseur assuré.

ARTICLE II

Dans la mesure où les lois du Costa Rica rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir quelque intérêt dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement du Costa Rica permet à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que ledit intérêt soit transféré à une entité autorisée à posséder un tel intérêt conformément aux lois du Costa Rica.

ARTICLE III

The insuring Agency shall assert no greater rights than those conceded to the investor under the laws of Costa Rica with respect to any interest transferred or succeeded to as provided for in Article I. Nevertheless, the Government of Canada, in the exercise of its sovereignty reserves the right to lodge a claim in the case of denial of justice or any other matter of state responsibility as defined under international law.

ARTICLE IV

Should the Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of lawful currency of the Government of Costa Rica, the Government of Costa Rica shall accord to those funds treatment no different to that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Costa Rica.

ARTICLE V

This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of Costa Rica.

ARTICLE VI

- (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement or any claim in connection with the investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement, in accordance with the applicable principles and rules of public international law.
- (b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within the two months and the Chairman within the three months following the date of receipt of either Government's request for arbitration.
- (c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to be bound by it or them.

ARTICLE III

L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux conférés à l'investisseur conformément aux lois du Costa Rica en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'Article I. Mais le Gouvernement du Canada, dans l'exercice de sa souveraineté, se réserve le droit de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou de toute autre question relevant de la responsabilité de l'État, telle que définie dans le droit international.

ARTICLE IV

Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement du Costa Rica, ledit Gouvernement accorde à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait s'ils devaient rester chez l'investisseur, et ces fonds sont librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national du Costa Rica.

ARTICLE V

Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités qui auront été permis par le Gouvernement du Costa Rica.

ARTICLE VI

- a) Les divergences pouvant survenir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constituent un problème de droit international public, sont réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles sont soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles convenues entre les Parties et aux principes du droit international public.
- b) Le Tribunal d'arbitrage comprend trois membres et est institué comme suit: chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nomment un troisième, qui assume les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.
- c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Président de la Cour internationale de justice de présider à la nomination ou aux nominations requises, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter la nomination ou les nominations.

- (d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out said function or if he is a national of either of the two countries, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is preventing from carrying out said function or if he is a national of either of the two countries, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either of the two countries.
- (e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

ARTICLE VII

- (a) If either of the two Governments considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
- (b) The modification of the Agreement agreed to between the two Governments shall enter into force upon its confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

The Agreement shall enter into force when signed by both Parties. It shall remain in force until terminated by either of the Governments on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada for the duration of said contracts, but in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

- d) Si le Président de la Cour internationale de justice est empêché de mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le Juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays.
- e) Le Tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paye les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de ses représentants aux séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses de Président et les autres coûts sont assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le Tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

ARTICLE VII

- a) Si l'un ou l'autre Gouvernement juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure requise peut être engagée par une demande de consultations et ou par un échange de Notes; ladite procédure doit être engagée dans les soixante (60) jours suivant la date de présentation de la demande.
- b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à une date mutuellement convenue par Échange de Notes.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at San Jose, Costa Rica on the twenty seventh of November nineteen eighty seven in English, French and Spanish, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à San José, Costa Rica le vingt-sept novembre mille neuf cent quatre-vingt-sept, en anglais, en français et en espagnol, chacune de ces versions faisant également foi.

JOE CLARK

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

RODRIGO MADRIGAL NIETO

*For the Government of Costa Rica
Pour le Gouvernement du Costa Rica*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/8
ISBN 0-660-55008-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/8
ISBN 0-660-55008-3

CA1
A10
T67

Convention
Fédération



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1987 No. 9 TREATY SERIES

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 15 janvier 1987

En vigueur le 15 janvier 1987

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, January 15, 1987

In Force January 15, 1987





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS **1987 No. 9** TREATY SERIES

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 15 janvier 1987

En vigueur le 15 janvier 1987

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, January 15, 1987

In Force January 15, 1987

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française,
ci-après dénommés les Parties:

Considérant la longue tradition de coopération entre le Canada et la France dans
les domaines économique, technologique et scientifique avec le concours d'établisse-
ments académiques, d'agences gouvernementales et du secteur privé des deux pays;

Traduisant leur volonté commune de rehausser leur présence économique respec-
tive dans l'autre pays;

Conscients de l'apport à l'intensification de leurs échanges dans ces domaines
que peut générer une coopération accrue, en particulier entre les Petites et Moyennes
Entreprises des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties conviennent de promouvoir l'association des entreprises canadiennes
et françaises, en particulier PME-PMI, comme moyen pour approfondir leurs rela-
tions économiques bilatérales et intensifier leur développement technologique notam-
ment dans les secteurs des technologies avancées.

ARTICLE 2

Les Parties conviennent d'apporter leur soutien au développement de cette
association par la mise en place de programmes conjoints appelés programmes bilaté-
raux de coopération économique, industrielle et technologique. Ces programmes
fourniront aux entreprises des deux pays, en particulier aux PME-PMI, un cadre
administratif qui aura pour mission de les assister dans la mise sur pied de leur
collaboration, notamment par l'identification de partenaires potentiels, par l'iden-
tification des sources de financements disponibles et par l'appui aux activités de
recherche nécessaires au développement de leur association.

ARTICLE 3

Pour atteindre cet objectif, les Parties conviennent plus particulièrement de:

- (1) Identifier et recueillir de l'information sur les entreprises notamment les
PME-PMI de chacun des deux pays susceptibles d'être intéressées par une
coopération avec les entreprises de l'autre pays.

AGREEMENT ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the French Republic, hereinafter called the Parties:

In view of the long tradition of co-operation between Canada and France in the economic, technological and scientific fields, achieved with the assistance of academic institutions, government agencies and the private sector in both countries;

Expressing their common desire to enhance their economic presence in each other's country;

Conscious of the contribution that increased co-operation in these fields can generate, especially between the small and medium-sized businesses (SMBs) in both countries;

Have agreed to the following:

ARTICLE 1

The Parties agree to promote co-operation between Canadian and French businesses, especially SMBs and SMIs, as a means of expanding their bilateral economic relations and intensifying their technological development, especially in new technology sectors.

ARTICLE 2

The Parties agree to support the development of cooperative activities by implementing bilateral programs for economic, industrial and technological cooperation. These programs will provide the businesses of both countries, especially the SMIs and SMBs, with an administrative framework to assist them in working together, namely by identifying potential partners and funding sources and by supporting the research activities that may be required.

ARTICLE 3

In order to achieve this objective, the Parties agree particularly to:

- (1) Identify and collect information on businesses, mainly SMBs and SMIs in each country that might be interested in co-operation with businesses of the other country;

- (2) Fournir le soutien technique nécessaire au développement et à la réalisation de projets conjoints, notamment en favorisant le jumelage d'entreprises, en identifiant les sources de financement possibles et les contacts appropriés au niveau institutionnel.
- (3) Accueillir les missions d'industriels découlant de ces démarches et faciliter, en collaboration avec les partenaires intéressés, les contacts industriels appropriés.

ARTICLE 4

Les opérations organisées dans le cadre de ces programmes visent le développement international des entreprises canadiennes et françaises en particulier les petites et moyennes entreprises, la priorité étant accordée aux actions conjointes susceptibles de conduire à la conclusion d'ententes telles que:

- transfert de technologie
- coopération en recherche et développement;
- co-participation (joint-ventures);
- investissements;
- la promotion de produits développés en commun.

ARTICLE 5

Des ententes administratives pourront être conclues entre les deux Parties, ainsi qu'entre les organismes compétents des deux pays pour la mise en œuvre de cet Accord.

ARTICLE 6

Chacune des Parties assumera les coûts afférant à la promotion de ses propres actions mises en œuvre dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE 7

Les activités découlant de cet Accord seront entreprises conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et seront sujettes à la disponibilité des fonds et du personnel adéquats.

ARTICLE 8

Lors de chacune des réunions de la Commission Mixte Économique, le point sera fait sur les progrès accomplis dans le cadre des activités du présent Accord.

ARTICLE 9

Les projets conclus en vertu de cet Accord ne pourront, en aucun cas, porter préjudice aux autres projets de coopération économique, scientifique et industrielle existants ou qui pourraient être conclus entre la France et le Canada au plan national comme au plan régional ou provincial.

ARTICLE 10

Cet Accord entrera en vigueur au moment de sa signature pour une période de cinq années et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, sur réception d'une note d'intention, six mois à l'avance.

- (2) Provide the technical support required for the development and completion of joint projects, mainly by promoting the twinning of businesses, by identifying possible sources of funding and by making suitable contacts at the institutional level;
- (3) Receive private sector missions resulting from these undertakings and facilitate the appropriate industrial contacts, in co-operation with the partners involved.

ARTICLE 4

The operations organized within the framework of these programs are designed to assist in the international development of Canadian and French SMBs, priority being given to joint activities carried out in the interest of arrangements on:

- technology transfer;
- cooperation in research and development;
- joint ventures;
- investments;
- marketing of new products.

ARTICLE 5

Administrative arrangements may be concluded between the two Parties and between the competent bodies in both countries to implement this Agreement.

ARTICLE 6

Each Party shall bear the costs of promoting its own activities implemented under the Agreement.

ARTICLE 7

The activities resulting from this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in effect in the two countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

ARTICLE 8

At each meeting of the Joint Economic Commission, the progress achieved under this Agreement will be reviewed.

ARTICLE 9

Projects concluded under this Agreement shall be without prejudice to other projects of economic, scientific and industrial co-operation present or future between France and Canada on either the national, regional or provincial levels.

ARTICLE 10

This Agreement shall come into force at the time of its signature and shall remain in force for five years. Either Party can denounce this Agreement on six months notice by sending to the other Party a note to that effect.

L'Accord peut être amendé sur consentement écrit des deux Parties.

La dénonciation de cet Accord ne portera pas préjudice aux ententes de coopération conclues entre sociétés canadiennes et françaises.

Advenant la dénonciation du présent Accord, tous les engagements et obligations contractés en vertu d'ententes de coopération et de contrats conclus entre sociétés canadiennes et françaises pendant la période de validité de l'Accord devront être respectés conformément aux termes desdits contrats et arrangements.

The Agreement may be amended with the written consent of both Parties.

The denunciation of this Agreement shall be without prejudice to any cooperative agreements and contracts concluded between Canadian and French companies.

Furthermore, all undertakings and obligations contracted under such cooperative arrangements and contracts concluded between Canadian and French companies during the period of validity of this Agreement shall be respected in accordance with the terms of the said contracts and arrangements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 15^{ième} jour de janvier 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 15th day of January, 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

JOE CLARK

*Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada*

JEAN BERNARD RAIMOND

*Pour le Gouvernement de la République Française
For the Government of the French Republic*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/9
ISBN 0-660-55009-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/9
ISBN 0-660-55009-1

CA1
EA10
T67

Canada
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Avenant entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 16 janvier 1987

En vigueur le 16 janvier 1987

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, January 16, 1987

In force January 16, 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Avenant entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 16 janvier 1987

En vigueur le 16 janvier 1987

CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, January 16, 1987

In Force January 16, 1987

AVENANT À L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1956⁽¹⁾ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES EN FRANCE ET AU CANADA

Désireux de donner un nouvel essor au programme d'échanges de stagiaires professionnels entre le Canada et la France, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française sont convenus des dispositions suivantes qui se substituent à celles des articles I b), III a), IV et VIII de l'Accord du 4 octobre 1956

ARTICLE I

- b) Les stagiaires, de l'un ou l'autre sexe, ne doivent pas en général être âgés de plus de 30 ans et ne sauraient en aucun cas dépasser 35 ans.

ARTICLE III

- a) Le nombre maximum annuel de stagiaires à admettre sur le territoire de chacune des Parties contractantes est fixé à deux cents (200), à partir de l'année d'entrée en vigueur de l'échange de lettres constituant l'annexe au présent Accord.

ARTICLE IV

Les stagiaires ne pourront être admis en France et au Canada que si les autorités compétentes du pays où doit s'effectuer le stage ne sont assurées que les conditions de rémunération prévues par les employeurs correspondent aux services que rendront les stagiaires et au salaire normal de la profession et de la région, et que les conditions d'engagement seront respectées.

ARTICLE VIII

Chaque Partie contractante s'engage à créer une structure mixte franco-canadienne chargée de veiller à l'application du présent Accord et en particulier d'examiner régulièrement, l'État des demandes des candidats stagiaires et de chercher toutes solutions satisfaisantes aux problèmes qu'elles peuvent susciter.

Le présent Avenant entrera en vigueur dès sa signature.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1956 N° 17.

**AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT OF OCTOBER 4, 1956⁽¹⁾
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN-
MENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE ADMISSION OF
TRAINEES TO FRANCE AND CANADA**

Wishing to give a fresh impetus to the professional trainee program between Canada and France, the Government of Canada and the Government of the French Republic have agreed to the following terms and conditions replacing Articles I (b), III (a), IV and VIII of the Agreement of October 4, 1956:

ARTICLE I

- (b) Trainees may be of either sex and shall not be over 30 years of age save in exceptional cases. Under no circumstances may they be over 35.

ARTICLE III

- (a) The maximum number of trainees allowed on the territory of each Contracting Party shall be 200, beginning the year the exchange of letters constituting the Appendix to this Agreement comes into force.

ARTICLE IV

Trainees shall not be admitted to France or Canada unless the competent authorities of the country in which the training is to take place are satisfied that the terms of remuneration provided by the employers are suited to the services which the trainees shall render and correspond with the normal salaries paid in the occupation and region concerned, and that the terms of employment will be respected.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party undertakes to establish a mixed France-Canada structure in charge of applying this Agreement and in particular of examining regularly the status of the applications of would-be trainees, and to seek solution to any problems that may arise in connection with the applications.

The present Agreement shall enter into force on signature.

⁽¹⁾ Treaty Series 1956 No. 17

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 16^{ième} jour de janvier 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 16th day of January 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

JOE CLARK

*Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada*

JEAN BERNARD RAIMOND

*Pour le Gouvernement de la République Française
For the Government of the French Republic*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/10
ISBN 0-660-55010-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/10
ISBN 0-660-55010-5



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and GREECE
(with Annex)

Toronto, August 20, 1984

In force Provisionally August 20, 1984

In force Definitively June 24, 1987

AIR

Accord entre le CANADA et la GRÈCE
(avec Annexe)

Toronto, le 20 août 1984

En vigueur provisoirement le 20 août 1984

En vigueur définitivement le 24 juin 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and GREECE
(with Annex)

Toronto, August 20, 1984

In force Provisionally August 20, 1984

In force Definitively June 24, 1987

AIR

Accord entre le CANADA et la GRÈCE
(avec Annexe)

Toronto, le 20 août 1984

En vigueur provisoirement le 20 août 1984

En vigueur définitivement le 24 juin 1987

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “Aeronautical Authorities” means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) “Agreed services” means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) “Agreement” means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944 and includes:
 - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for those Contracting Parties;

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un Accord relatif au transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des Transports et, dans le cas de la République hellénique, le gouverneur de la Régie de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et englobe
 - i) tout amendement de ses dispositions qui est entrée en vigueur en vertu de l'Article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et
 - ii) toute Annexe ou tout amendement adopté en vertu de l'Article 90 de ladite Convention, à condition que ces Annexes et ces amendements s'appliquent à un moment quelconque aux Parties contractantes;

- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of this Agreement;
- (f) "Tariff" means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.
- (h) "Stop-over" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the designated airline, at a point between the place of departure and the place of destination.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of international air services by the airline of that other Contracting Party:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. While operating the agreed services on the routes specified in the Annex (hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively), the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, and to the extent established in the Annex, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for reward or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by a diplomatic note to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designation.

- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article III du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non-commerciale» ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) «Arrêt en cours de route» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et agréée d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler son territoire, sans y atterrir;
- b) faire des escales non-commerciales sur son territoire.

2. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe (ci-après appelés «les services convenus» et «les routes spécifiées» respectivement), l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante a, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent Article et selon les modalités prévues à l'Annexe, le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

3. Rien dans le paragraphe 2 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de retirer ou de modifier ladite désignation.

2. On receipt of such a designation by the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of this other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, grant without delay to the airline so designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or may impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights granted pursuant to Article II, paragraph 2, of this Agreement, in any case where

- (a) the airline designated by the other Contracting Party is unable to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the Convention;
- (b) these authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

4. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the airline complies with the applicable provisions of the Agreement and the tariffs established in accordance with the provisions of Article X of this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE IV

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the authorization referred to in Article III of this Agreement with respect to the airline designated by the other Contracting Party, or impose on it conditions, temporarily or permanently in any case where

- (a) such airline is unable to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) such airline fails to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) these authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (d) such airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, accorderont sans délai les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, ou pourront imposer toute condition jugée nécessaire à l'exercice des droits accordés à l'entreprise de transport aérien désignée, conformément au paragraphe 2 de l'Article II:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle peut satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, pour ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux;
- b) si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de ladite Partie contractante.

4. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et sous réserve que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article X du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, l'autorisation mentionnée à l'Article III du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux conditions prescrites en vertu des lois et des règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, pour ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVI of this Agreement.

ARTICLE V

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VI

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XVI of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XVI du présent Accord.

ARTICLE V

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et de ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE VI

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XVI du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est

reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

ARTICLE VII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph I of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE VIII

1. The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign airlines.

acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article IV du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE VIII

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante seront justes et raisonnables, et seront prélevés conformément aux tarifs officiels

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the services and facilities, and where practicable, through the airline's representative organization. Reasonable notice should be given to users of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie contractante et uniformément appliqués à toutes les entreprises étrangères de transport aérien.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

3. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités chargées d'établir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise de l'organisme qui représente ladite entreprise. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

ARTICLE IX

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e., frequency of services, and type and configuration of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement.

ARTICLE X

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of the present Agreement.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire fréquence des vols et genre et configuration d'appareil utilisé, sera convenue par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article XVI du présent Accord.

ARTICLE X

1. Les tarifs à appliquer aux services convenus pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (comme la vitesse et le confort) et, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour toute portion de la route spécifiée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. On se servira à cette fin, lorsque la chose est possible, du mécanisme de coordination des tarifs internationaux de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission de ces tarifs, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas exprimé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord à l'égard des tarifs proposés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à la date d'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article, ou si, pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur sont soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article, ni sur leur détermination conformément au paragraphe 4, la question doit être réglée conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVIII of the present Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The competent authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that

- (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and
- (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE XI

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other Contracting Party shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commences operation, in whole or in part, of the agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XVI of this Agreement.

ARTICLE XII

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XVIII du présent Accord.
 - b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.
7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à n'être plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les entreprises de transport aérien désignées s'efforceront, là où c'est nécessaire, de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de cet avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliqueront.
8. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que
- a) les tarifs exigés et perçus soient conformes aux tarifs acceptés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et
 - b) les entreprises de transport aérien ne réduisent en aucune façon toute portion desdits tarifs.

ARTICLE XI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes échangeront, chaque trimestre, des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord, ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes de transmission seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article XVI du présent Accord.

ARTICLE XII

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir ces titres

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange (market) rates for current payments prevailing at the time of remittance and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XIII

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party and generally on the basis of reciprocity, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

ARTICLE XIV

The provisions set out in Articles V, VI, VII, VIII, XII, XIII and XV of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the airline operating such flights.

ARTICLE XV

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities

dans la monnaie de ces territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande et au taux de change officiel, toutes recettes nettes réalisées en rapport avec le transport de passagers, de marchandises et de courrier. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment de la remise, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIII

L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, et sur une base générale de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de cette autre Partie contractante les employés des secteurs administratif, technique et opérationnel et les autres spécialistes requis pour l'exploitation des services aériens.

ARTICLE XIV

Les dispositions énoncées aux Articles V, VI, VII, VIII, XII, XIII et XV du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

ARTICLE XV

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et intitulées Normes et pratiques recommandées internationales — Sûreté, lesquelles forment l'Annexe 17 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la

of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE XVI

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time on the implementation, interpretation or application of this Agreement or compliance with this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt in writing of such a request, unless otherwise agreed.

ARTICLE XVII

if either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the written request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XVIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty

Partie contrevenante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article IV du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1979, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE XVI

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, quant à l'application, à l'interprétation et à l'observation des dispositions du présent Accord.

2. Sauf entente contraire, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande écrite à cet effet.

ARTICLE XVII

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande présentée par écrit. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XVIII

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront d'abord de la régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant

(60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XIX

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XX

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXI

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXII

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the latter of the dates on which the Contracting Parties

l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contrevenante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

ARTICLE XIX

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XX

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXI

S'il entre en vigueur, à l'égard des deux Parties contractantes, une convention aérienne multilatérale de caractère général, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XVI du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXII

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la dernière des dates auxquelles les Parties contractantes se

shall even have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

2. The Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Commercial Scheduled Air Services signed at Athens on the eighteenth day of January in the year nineteen hundred and seventy-four (1974), shall provisionally cease to be applied from the date of the signature of the present Agreement, and shall terminate on the date of the entry into force of the present Agreement.

seront informées par note diplomatique qu'elles ont obtenu toute autorisation nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement royal de Grèce concernant les services aériens commerciaux signé à Athènes le dix-huit janvier mil neuf cent soixante-quatorze (le 18 janvier 1974) cessera provisoirement d'être appliqué à compter de la date de signature du présent Accord, et prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Toronto this 20th day of August, 1984 in the English, French and Greek languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Toronto ce 20^{ième} jour d'août 1984, dans les langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

DAVID M. COLLENETTE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

H. E. EMMANUEL MEGALOKONOMOS
For the Government of the Hellenic Republic
Pour le Gouvernement de la République hellénique

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

Section 1

The following route may be operated by the airline designated by the Government of the Hellenic Republic: (1)

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Points in Greece		Montreal (8)(7) Toronto (2)(3)(8)	One point in the USA (4)(5)(6)

(1) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(2) A commercial agreement subject to the approval of the respective aeronautical authorities shall be required between the designated airlines while service to Toronto is provided by the Greek designated airline.

(3) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" dated October 31, 1983 and issued by the Department of External Affairs of Canada.

(4) The airline designated by the Government of the Hellenic Republic shall be granted fifth freedom traffic rights between Montreal and any single point in the U.S.A. to be named by the Government of the Hellenic Republic. Such rights shall not be exercised until the airline designated by the Government of Canada implements any of the fifth freedom rights granted under the Agreement.

(5) The U.S.A. point beyond shall not be served on any flight that includes service at Toronto.

(6) The U.S.A. point beyond may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Section 1

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République hellénique: (1)

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au-delà
Points en Grèce	—	Montréal (8)(7) Toronto (2)(3)(8)	Un point aux États-Unis (4)(5)(6)

1) Tous les droits de trafic ne seront exercés que par l'entreprise de transport aérien désignée, et ne seront ni loués ni sous-loués.

2) Un accord commercial soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées tant que la desserte de Toronto sera assurée par l'entreprise de transport aérien désignée par la Partie grecque.

3) Les vols à destination de Toronto seront assujettis aux conditions particulières liées à l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson, exposées dans l'aide-mémoire intitulé «Accès à l'aéroport international de Toronto par les transporteurs étrangers» en date du 31 octobre 1983 et émis par le ministère des Affaires extérieures du Canada.

4) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République hellénique se verra accorder des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air entre Montréal et un point unique aux États-Unis qui sera désigné par le Gouvernement de la République hellénique. Ces droits ne seront pas exercés tant que l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada n'aura pas appliqué l'un quelconque des droits de la cinquième liberté de l'air accordés en vertu de l'Accord.

5) Le point au-delà aux États-Unis peut être modifié par aucun vol qui dessert Toronto.

6) Le point au-delà aux États-Unis peut être modifié tous les six mois, sous réserve d'un préavis de soixante (60) jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.

(7) The designated airline of the Hellenic Republic may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen (15) days.

(8) For the purpose of Article IX (5) of the Agreement the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights weekly.

Section 2

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada: (1)

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Points in Canada	Points to be named by Canada (2)(3)(4)(5)	Athens (5)(6)	Points to be named by Canada (2)(3)(4)

(1) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(2) Points to be named shall not include Cyprus, Turkey or Israel.

(3) Points named may be changed every six (6) months on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the Hellenic Republic.

(4) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five (5) of which no more than four (4) may be intermediates.

(5) The designated airline of Canada may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen (15) days.

(6) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two (2) flights weekly.

7) L'entreprise de transport aérien désignée de la République hellénique pourra exercer des privilèges d'arrêt en cours de route, la durée de ces privilèges ne devant pas dépasser quinze (15) jours.

8) Aux fins de l'Article IX(5) de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter un minimum de deux vols chaque semaine.

Section 2

La route ci-après pourra être exploitée par l'entremise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada: (1)

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au delà
Points au Canada	Points qui seront désignés par le Canada (2)(3)(4)(5)	Athènes (5)(6)	Points qui seront désignés par le Canada (2)(3)(4)

1) Tous les droits de trafic ne sont exercés que par l'entreprise de transport aérien désignée et ne seront ni loués ni sous-loués.

2) Les points désignés n'incluront ni Chypre, ni la Turquie, ni Israël.

3) Les points désignés peuvent être modifiés tous les six mois, sous réserve d'un préavis de 60 jours donné aux autorités aéronautiques de la République hellénique.

4) Il ne pourra y avoir au total plus de cinq points intermédiaires et au-delà désignés à la fois, et pas plus de quatre de ces points pourront être des points intermédiaires.

5) L'entreprise de transport aérien désignée du Canada pourra exercer des privilèges d'arrêt en cours de route, la durée de ces privilèges ne devant pas dépasser quinze (15) jours.

6) Aux fins de l'Article IX(5) de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter un minimum de deux vols chaque semaine.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/11
ISBN 0-660-55011-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/11
ISBN 0-660-55011-3



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and GUYANA

Georgetown, October 15, 1985

In force May 4, 1987
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la GUYANE

Georgetown, le 15 octobre 1985

En vigueur le 4 mai 1987
avec effet au 1^{er} janvier 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and GUYANA

Georgetown, October 15, 1985

In force May 4, 1987
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la GUYANE

Georgetown, le 15 octobre 1985

En vigueur le 4 mai 1987
avec effet au 1^{er} janvier 1987

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE ENCOUR-
AGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT**

The Government of the Cooperative Republic of Guyana and the Government of Canada,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of the Cooperative Republic of Guyana:

the Corporation Tax and Income Tax which are imposed by the Government of the Cooperative Republic of Guyana (hereinafter referred to as "Guyana tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph.

**CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET DE LA
RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE LA GUYANE EN VUE D'ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'ENCOURA-
GER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS INTERNATIO-
NAUX**

Le Gouvernement de la République coopérative de la Guyane et le Gouverne-
ment du Canada,

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions
et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le
commerce et les investissements internationaux,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE II

Impôts visés

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada,

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après
dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la République coopérative de la Guyane:

l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement
de la République coopérative de la Guyane, (ci-après dénommés «impôt de la
Guyane»).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou
analogue qui seraient ultérieurement établis et qui s'ajouteraient à ceux visés au
paragraphe précédent ou qui les remplaceraient.

3. The Contracting States shall notify each other of any change in the Laws relating to the taxes which are the subject of this Convention, within a reasonable period of time after such change.

II. DEFINITIONS

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "CANADA" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which is an area where Canada may, in accordance with its national legislation and international law, exercise sovereign rights with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources;
- (b) (i) the term "GUYANA" means the Cooperative Republic of Guyana; and
(ii) when used in a geographical sense, the term "GUYANA" includes the territorial seas thereof including any area beyond such territorial seas which in accordance with international law and the laws of Guyana, is an area within which the rights of sovereignty with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (c) the terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean, Canada or Guyana as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other entities which are treated as taxable persons under the taxation laws in force in either Contracting State;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;
- (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

3. Les États contractants se communiquent toutes modifications apportées aux lois qui s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans des délais raisonnables suivant de telles modifications.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «CANADA», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui est une région où le Canada peut, conformément à ses lois propres et au droit international, exercer des droits souverains à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;
- b) (i) le terme «GUYANE» désigne la République coopérative de la Guyane; et
(ii) lorsqu'employé dans un sens géographique, le terme «GUYANE» comprend ses mers territoriales, y compris toute région située au-delà desdites mers territoriales qui, conformément au droit international et aux lois de la Guyane, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits souverains à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;
- c) les expressions «un État contractant», «l'un des États contractants» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Guyane;
- d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités qui sont considérées comme personnes imposables en vertu de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants;
- e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- f) les expressions «entreprise de l'un des États contractants» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression «trafic international» comprend le trafic entre des endroits situés dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;
- h) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

- (ii) in the case of Guyana, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (i) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of one of the Contracting States;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. Where under this Convention any income is exempt or relieved from tax in one of the Contracting States and that income is subject to tax in the other Contracting State by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State, the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to the amount so remitted or received.

3. In the application of this Convention by a Contracting State any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE IV

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

- (ii) en ce qui concerne la Guyane, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- i) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des États contractants;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, une exonération ou un allègement d'impôt est accordé à l'égard d'un revenu dans l'un des États contractants et que ce revenu est soumis à l'impôt dans l'autre État contractant à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'au montant dudit revenu ainsi transféré ou perçu.

3. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé centre de ces intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, then the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) a store or other sales outlet;
- (d) an office;
- (e) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (f) a factory;
- (g) a workshop;
- (h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un magasin ou autre point de vente;
- d) un bureau;
- e) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- f) une usine;
- g) un atelier;
- h) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- i) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State:

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise; or
- (c) if he maintains in that first-mentioned Contracting State equipment or machinery for rental or other purposes within such State for a period, or periods, exceeding in the aggregate six months during the year of income or the taxation year as the case may be.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE VI

Income From Immovable Property

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5—qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État contractant:

- a) si elle dispose dans ce premier État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose dans ce premier État contractant d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes ou des livraisons pour le compte de l'entreprise; ou
- c) si elle dispose dans ce premier État contractant de matériel ou de machinerie pour des fins de location ou autres dans cet État pour une période ou des périodes excédant au total six mois aux cours de l'année de revenu ou de l'année d'imposition, selon le cas.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE VI

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de

working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to the permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible under the law of that State (if the permanent establishment were an independent enterprise) in so far as such expenses are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administration expenses so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à l'établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable situé dans un État contractant, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses qui seraient déductibles conformément à la législation de cet État si l'établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration afférents et déductibles, qu'elles aient été exposées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable où ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, the provisions of this Article shall not affect the application of the provisions of those other Articles with respect to the taxation of such items of income.

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

Where:

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article n'affectent pas l'application des dispositions de ces autres articles à l'égard de l'imposition de ces éléments de revenu.

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Un résident de l'un des États contractants est exonéré d'impôt dans l'autre État contractant sur les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE IX

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent:

- (a) in the case of Canada, of the gross amount of the dividend, and
- (b) in the case of Guyana, of the amount of the dividend actually distributed.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

4. Where a company which is a resident of only one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

5. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earning which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

6. The term "dividends" as used in this Article:

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent,

a) dans le cas du Canada, du montant brut des dividendes, et

b) dans le cas de la Guyane, du montant des dividendes effectivement distribués.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un seul des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'impositions précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

6. Le terme «dividendes» employé dans le présent article.

- (a) in the case of Guyana includes any income which under the tax law of Guyana is treated as a distribution;
- (b) in the case of Canada includes any income which under the tax law of Canada is treated as a dividend.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- (a) in the case of Canada, 15 per cent, and
- (b) in the case of Guyana, 25 per cent

of the gross amount of the interest.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived from sources within a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by the Government of the other Contracting State, or by an instrumentality of that other State, not subject to tax in that other Contracting State on its income.

5. The term "instrumentality" as used in this Article means any agency or entity created or organized by the Government of either Contracting State in order to carry out governmental functions.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount

- a) dans le cas de la Guyane, comprend tout revenu qui est traité comme une distribution en vertu de la législation fiscale de la Guyane;
- b) dans le cas du Canada, comprend tout revenu qui est traité comme un dividende en vertu de la législation fiscale du Canada.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder,

- a) dans le cas du Canada, 15 pour cent, et
- b) dans le cas de la Guyane, 25 pour cent

du montant brut des intérêts.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts tirés de sources situées dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont détenus effectivement par le Gouvernement de l'autre État contractant ou par un organisme de cet autre État qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu dans cet autre État contractant.

5. Le terme «organisme» employé dans le présent article désigne tout agent ou entité établi ou constitué par le gouvernement de l'un des États contractants dans le but d'exercer des fonctions de caractère public.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède

which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. In this Article, the term “interest” means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, or from any other form of indebtedness, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article X.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process or other like property or rights, or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific information, or experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Au sens du présent article, le terme «intérêts» désigne les revenus des fonds publics et ceux des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires, les revenus de tout autre titre de créance ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films et les bandes destinés à la radio ou à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou de tout autre bien ou droit semblable, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'informations ou d'expériences dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provision of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regarding being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XIII

Management Fees

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the management fees the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the management fees.

3. The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, for, or in respect of, the provision of industrial or commercial advice, or management or technical services, or similar services or facilities, but it does not include payments for independent personal services mentioned in Article XIV.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the management fees arise through a permanent establishment situated therein, and the obligation in respect of which the management fees are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article VII shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and such management fees are borne by such permanent establishment, then such management fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the management fees, having regard to the advice, services or use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIII

Honoraires de gestion

1. Les honoraires de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les honoraires de gestion en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires de gestion.

3. L'expression «honoraires de gestion» employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, au titre ou en raison de la fourniture de conseils en matière industrielle ou commerciale, de services dans le domaine de la gestion, de l'administration ou de la technique, ou de services ou d'activités analogues, mais il ne comprend pas les prestations pour professions indépendantes mentionnées à l'article XIV.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires de gestion, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires de gestion, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires de gestion, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion, compte tenu des conseils, des services ou de l'usage pour lesquelles ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie

payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent personal services shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting States for the purpose of performing those services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "independent personal services" includes independent scientific, literary, artistic, educational and teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVII and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be subjected to tax only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be subjected to tax only in the first-mentioned Contracting State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year, and either:

- (a) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and such remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment which the employer has in the other Contracting State; or
- (b) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500.00) or its equivalent in Guyana dollars.

3. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company. Income from personal services performed by partners for the partnership shall be treated as income from independent personal services under Article XIV.

excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression «profession indépendante» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif et pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVII et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans le premier État contractant si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale, et

- a) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant et si la charge de ces rémunérations n'est pas déduite des bénéfices d'un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État contractant; ou
- b) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2500) ou l'équivalent en dollars de la Guyane.

3. Pour ce qui est des rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de celle-ci, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent comme si les rémunérations étaient celles d'un employé au titre d'un emploi salarié et comme si les mentions d'un employeur signifiaient la société. Les revenus d'une profession que des associés exercent pour une société de personnes sont traités comme des revenus d'une profession indépendante à l'article XIV.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the person operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE XVI

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such or income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such entertainers or athletes, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the visit of the entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE XVII

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions paid by Guyana to any individual in respect of services rendered to Guyana in the discharge of Governmental functions shall be taxed only in Guyana;
- (b) social security pensions and war veteran allowances received from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall not be taxable in that other State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned Contracting State;
- (c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

4. The term "annuities" as used in this Article means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

ARTICLE XVI

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité ou les revenus qu'une entreprise tire en fournissant les services de tels artistes du spectacle ou sportifs, sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes du spectacle ou des sportifs dans un État contractant est financé entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XVII

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions payées par la Guyane à une personne physique au titre de services rendus à la Guyane dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Guyane;
- b) les pensions de sécurité sociale et les allocations aux anciens combattants reçues d'un État contractant par un résident de l'autre État contractant seront exonérées de l'impôt dans cet autre État tant qu'elles seront exonérées de l'impôt dans le premier État contractant;
- c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «rentes» employé dans le présent article désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant un nombre spécifique d'années en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versé en argent ou évaluable en argent.

5. The term “alimony” as used in this Article means any amount paid pursuant to a decree, order or judgement of a competent tribunal or pursuant to a written agreement, as allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient thereof, children of the marriage or both the recipient and children of the marriage.

ARTICLE XVIII

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE XIX

Students and Trainees

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

IV. METHOD FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE XX

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in

5. L'expression «pensions alimentaires» employée dans le présent article désigne tout montant payé en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre d'allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire, des enfants issus du mariage ou à la fois du bénéficiaire et des enfants issus du mariage.

ARTICLE XVIII

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XIX

Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE XX

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation

Guyana on profits, income or gains arising in Guyana shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Guyana.

2. In the case of Guyana, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the Law of Guyana regarding the allowance as a credit against Guyana tax of tax payable in a territory outside Guyana (which shall not affect the general principle hereof), the Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention (excluding in the case of a dividend, tax payable on the profits or income of the company paying the dividend) whether by deduction from, or under a computation measured by reference to profits or income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Guyana tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Canadian tax is computed. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Guyana and which controls directly or indirectly not less than 25 per cent of the voting power in the Canadian company, the credit shall take into account (in addition to any Canadian tax payable in respect of the dividend) the Canadian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from source in that other State.

4. For the purpose of paragraph 1(a) tax payable in Guyana by a company which is a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Guyana; or
- (b) in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Guyana,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Guyana tax for any year but for an exemption from or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions, that is to say:

- (i) Section 2(1) and (3) of the Income Tax (In Aid of Industry) Act Chapter 81:02 of 1973;

canadienne, l'impôt dû en Guyane à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Guyane est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Guyane.

2. En ce qui concerne la Guyane, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions de la législation de la Guyane concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt de la Guyane au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors de la Guyane (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû sur les bénéfices ou les revenus de la société qui paie le dividende), par voie de retenue ou en vertu d'un calcul par référence aux bénéfices ou revenus provenant de sources situées au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt de la Guyane calculé d'après les mêmes bénéfices ou revenus sur lesquels l'impôt canadien est calculé. Lorsque ce revenu est un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Guyane et qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société canadienne, le crédit tient compte (en plus de tout impôt canadien dû au titre du dividende) de l'impôt canadien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supportée l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Guyane par une société qui est un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Guyane, ou
- b) à raison des dividendes, des intérêts ou des redevances qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de la Guyane

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Guyane pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

- (i) l'article 2(1) et (3) de la Loi de l'impôt sur le revenu en aide à l'industrie, chapitre 81:02 de 1973;

- (ii) Section 91 of the Income Tax Act, Chapter 81:01 when exercised in pursuance of economic development objectives;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that the said provisions have the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- (iii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE XXI

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

- (ii) l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 81:01 lorsqu'il est appliqué conformément aux objectifs de développement économique;

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

- (iii) toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Pourvu que toute déduction de l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE XXI

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE XXII

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE XXIII

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

ARTICLE XXII

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces États, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre ce cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

ARTICLE XXIII

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE XXIV

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE XXV

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada by virtue of the provisions of Section 91 of the Canadian Income Tax Act, so far as they are in force on the date of entry into force of this Convention, or have been modified only in minor respects, so as not to affect their general character.

3. This Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or

- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXIV

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE XXV

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu des dispositions de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada pour autant qu'elles sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et qu'une ou plusieurs

indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of the State.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVI

Entry Into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Guyana:

- (i) with respect to tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (iii) with respect to other Guyana tax for the year of income commencing 1 January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The exchange of Notes between Canada and the United Kingdom dated July 7 and September 3, 1943 providing for the reciprocal exemption of persons resident in Canada and British Guyana from income tax of earnings derived from the operation of ships is terminated upon the entry into force of this Convention.

ARTICLE XXVII

Termination

1. This Convention shall continue in effect indefinitely but the Government of either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the Government of the

personnes qui ne sont pas des résidents de cet État contrôlent directement ou indirectement ou en étaient le bénéficiaire effectif si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VI DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVI

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) en Guyane:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou remis à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts de la Guyane, pour l'année de revenu commençant le 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

3. L'échange de Notes entre le Canada et le Royaume-Uni datées du 7 juillet et du 3 septembre 1943 prévoyant, pour les personnes résidentes au Canada et en Guyane britannique, l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus tirés de l'exploitation de navires est abrogé au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE XXVII

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais le Gouvernement de chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie

Contracting State a notice of termination in writing; in such event, the Convention shall cease to be effective:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Guyana:

- (i) with respect to tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (ii) with respect to other Guyana tax for the year of income commencing 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given;

diplomatique un avis de dénonciation écrit au Gouvernement de l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en Guyane:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou remis à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où cet avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts de la Guyane, pour l'année de revenu commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où cet avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Georgetown, this 15th day of October 1985 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Georgetown, ce 15^{ième} jour d'octobre 1985, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

JOHN R. MACLACHLAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

DONALD ABRAMS
For the Government of the Cooperative Republic of Guyana
Pour le Gouvernement de la République Coopérative de la Guyane

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/12
ISBN 0-660-55012-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/12
ISBN 0-660-55012-1

CA1
EA10
T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and HUNGARY
(with Annex)

Budapest, May 7, 1987

In force August 26, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la HONGRIE
(avec Annexe)

Budapest, le 7 mai 1987

En vigueur le 26 août 1987







CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and HUNGARY
(with Annex)

Budapest, May 7, 1987

In force August 26, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la HONGRIE
(avec Annexe)

Budapest, le 7 mai 1987

En vigueur le 26 août 1987

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic,

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONSCIOUS that co-productions can contribute to further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that this cultural and economic cooperation will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the word "co-production" refers to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form known or yet to be invented or used.

ARTICLE II

Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In Hungary: the Director General of Central Board of Hungarian Cinematography.

ARTICLE III

These co-productions are considered to be national productions by and in the two countries. They are by right fully entitled to the benefits resulting from the legislation and regulations concerning the film and video industries which are in

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,

CONSIDÉRANT comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations audiovisuelles et notamment en ce qui concerne les coproductions cinématographiques et audiovisuelles;

CONSCIENTS de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIIT:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, le mot «coproduction» désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen connu ou encore à être inventé et utilisé.

ARTICLE II

La réalisation de coproductions en vertu du présent Accord doit recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

au Canada: le ministre des Communications.

en Hongrie: le directeur général du Conseil central de la Cinématographie hongroise.

ARTICLE III

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Elles jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions législatives et réglementaires relatives aux industries du film et de

force or from those which may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE IV

In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing. The competent authorities of the two countries provide each other with a statement that their respective producer appears to meet the criteria above.

ARTICLE V

The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Hungarian, or permanent residents of Canada or Hungary.

ARTICLE VI

The term "permanent residents of Canada" mentioned in the preceding Article has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.

ARTICLE VII

Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in Article V may be permitted, subject to agreement between the co-producers and approval of the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production. To establish this proportion, all technical and creative elements brought by the Hungarian co-producer can be expressed at the highest of the following rates: either union rates applicable to Hungary or minimum union rates applicable to the Canadian co-producer at the time of the co-production.

ARTICLE IX

Live action shooting as well as animation works, such as storyboards, layout, key animation, inbetweens and voice recording, must be carried out alternatively in Canada and Hungary. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Hungary take part in the shooting.

l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE IV

Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue. Les autorités compétentes des deux pays s'informent mutuellement du fait que leurs producteurs semblent reconstruire les critères ci-dessus.

ARTICLE V

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou hongroise, ou résidents permanents au Canada ou résidents en Hongrie.

ARTICLE VI

L'expression «résidents permanents au Canada», mentionnée à l'article précédent, a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

ARTICLE VII

La participation d'un (1) interprète autre que ceux visés à l'article V peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les coproducteurs et approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent par coproduction. Afin d'établir cette proportion, le coproducteur hongrois peut exprimer tous les éléments techniques et artistiques qu'il apporte à la coproduction selon le plus élevé des taux suivants: le taux syndical applicable en Hongrie ou le taux syndical minimum applicable au coproducteur canadien au moment de la réalisation de la coproduction.

ARTICLE IX

Les prises de vue réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent s'effectuer tour à tour au Canada et en Hongrie. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Hongrie participent au tournage.

ARTICLE X

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. In all cases, such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Hungary and countries to which both Canada and Hungary are bound by co-production agreements.

ARTICLE XII

The proportion of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.

ARTICLE XIII

The minority co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE XIV

An overall balance must be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers, and technical resources (studios and laboratories).

ARTICLE XV

The Joint Commission referred to in Article XXIX of the Agreement shall examine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE XVI

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. The original production material of the co-production made under the Agreement will be archived in the country of the majority co-producer, except when, at the request of the co-producers, the competent authorities agree otherwise. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE X

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de la Hongrie et par ceux de pays avec lesquels le Canada et la Hongrie sont liés par des accords de coproduction.

ARTICLE XII

La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

ARTICLE XIII

L'apport des coproducteurs minoritaires doit comporter une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE XIV

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être réalisé en ce qui concerne la participation financière, de même que le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires).

ARTICLE XV

La Commission Mixte prévue à l'Article XXIX du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

ARTICLE XVI

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. Le matériel original de la coproduction entreprise sous cet Accord est archivé dans le pays du coproducteur majoritaire, sauf lorsque les autorités compétentes en décident autrement, à la demande des coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE XVII

The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Hungarian. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

ARTICLE XVIII

Dubbing or subtitling of each co-production into English and French shall be carried out in Canada and the cost shall be included in the Canadian co-producer contribution. Dubbing or subtitling in Hungarian shall be carried out in Hungary and the cost shall be included in the Hungarian co-producer contribution. The Hungarian co-producer shall have access to the English and French versions made by the Canadian co-producer to meet his needs for distribution and marketing in his territories.

ARTICLE XIX

Moreover, the competent authorities of the two countries wish that dubbing or subtitling into English and French of each Hungarian production distributed and exhibited in Canada be carried out in that country and dubbing or subtitling into Hungarian of each Canadian production distributed and exhibited in Hungary be carried out in that country.

ARTICLE XX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Hungary shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative, technical and artistic personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export or leasing of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE XXI

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the authorized Hungarian enterprise and by the competent Canadian authority. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers outlined in Article VIII.

ARTICLE XXII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the co-production.

ARTICLE XVII

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français, en anglais ou en hongrois. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

ARTICLE XVIII

Le doublage ou le sous-titrage en français et en anglais de chaque coproduction est fait au Canada et son coût est inclus dans l'apport du coproducteur canadien. Le doublage ou le sous-titrage en hongrois de chaque coproduction est fait en Hongrie et son coût est inclus dans l'apport du coproducteur hongrois. Le coproducteur hongrois a accès aux versions française et anglaise faites par le coproducteur canadien afin de satisfaire aux besoins de distribution et de commercialisation dans ses territoires.

ARTICLE XIX

En outre, les autorités compétentes des deux pays souhaitent que le doublage ou le sous-titrage en français et en anglais de chaque production hongroise distribuée et exploitée au Canada soit fait dans ce pays et que le doublage ou le sous-titrage en hongrois de chaque production canadienne distribuée et exploitée en Hongrie soit fait dans ce pays.

ARTICLE XX

Dans le cadre de leurs législations et de leurs réglementations, le Canada et la Hongrie facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel créateur, technique et artistique relevant du coproducteur de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire, la réexportation ou la location du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE XXI

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés sont soumises à l'approbation de l'entreprise hongroise autorisée à ce faire et de l'autorité compétente canadienne. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs tels qu'établis à l'Article VIII.

ARTICLE XXII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XXIII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise.

ARTICLE XXIV

A Co-production shall when shown be identified as a "Canada-Hungary co-production" or "Hungary-Canada co-production".

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XXV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer with the consent of the other co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XXVI

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Hungary. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XXVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Hungarian film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in Hungary other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries. In each case of essential changes in the relating legislation and regulations in Canada or Hungary, the competent authorities of the two countries will review this Agreement and recommend to modify its terms and conditions if necessary.

ARTICLE XXIII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, en cas de difficulté.

ARTICLE XXIV

Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada-Hongrie» ou «coproduction Hongrie-Canada».

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

ARTICLE XXV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire avec le consentement de l'autre coproducteur ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XXVI

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Hongrie. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XXVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles hongroises au Canada et des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes en Hongrie ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays. En cas de changements essentiels à la législation et à la réglementation s'y rapportant au Canada ou en Hongrie, les autorités compétentes des deux pays reverront le présent Accord et recommanderont d'en modifier les modalités, si nécessaire.

ARTICLE XXVIII

The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

ARTICLE XXIX

A Joint Commission consisting at least of three members from each party is established to look after the implementation of this Agreement. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XXX

The Contracting parties will favour mutually the balanced commercial distribution of the film and video productions and will encourage the enhancement of the relations of their film and video industry and will facilitate the exchange of publications in this field, taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Hungary.

ARTICLE XXXI

The present Agreement shall come into force on the day which the contracting parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

ARTICLE XXXII

It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives notice of termination in writing six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms and conditions shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE XXVIII

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en œuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

ARTICLE XXIX

Il est institué une Commission mixte composée d'au moins trois membres de chaque partie et chargée de veiller à l'application du présent Accord. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

ARTICLE XXX

Les parties contractantes favoriseront la distribution commerciale équilibrée de leurs productions cinématographiques et audiovisuelles; elles encourageront l'intensification des relations entre leurs industries cinématographiques et audiovisuelles et faciliteront l'échange de publications dans ce domaine, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Hongrie.

ARTICLE XXXI

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les parties contractantes se sont notifiées l'une l'autre que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été complétées.

ARTICLE XXXII

Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation écrite par l'un ou l'autre pays six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Budapest, Hungary, this seventh day of May 1987, in the English French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Budapest, Hongrie, ce septième jour de mai 1987, dans les langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

PETER VARKONY

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least sixty (60) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within fourteen (14) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Hungarian in the case of Hungary.

- I. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.
- II. A copy of the co-production contract signed by the co-producers.
The contract shall include:
 1. the title of the co-production;
 2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
 3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
 4. the budget;
 5. the financing plan;
 6. the distribution of receipts and markets, subject to the legislation and foreign trading rules of the two countries;
 7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VIII of the Agreement is respected;

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins soixante (60) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les quatorze (14) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue hongroise pour la Hongrie.

- I. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.
- II. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.
Ce contrat doit comporter:
 1. le titre de la coproduction;
 2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une œuvre littéraire;
 3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
 4. le devis;
 5. le plan de financement;
 6. la répartition des recettes ou des marchés, sujette à la législation et à la réglementation du commerce extérieur des deux pays;
 7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, en autant que la proportion minimum permise sous l'Article VIII de l'Accord est respectée;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
10. the period when shooting or animation is to begin;
11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
12. the distribution contract, where this has already been signed;
13. a list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
14. the production schedule and the list of the materials required for the co-production;
15. the detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country;
16. the final script signed by the co-producers.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. une clause précisant les dispositions prévues:
 - a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécutait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage ou de l'animation de la coproduction;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original»;
12. le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé;
13. la liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes;
14. le plan de travail et la liste du matériel requis pour la coproduction;
15. le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays;
16. le scénario final signé par les coproducteurs.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/13
ISBN 0-660-55013-X

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/13
ISBN 0-660-55013-X



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and INDIA

New Delhi, February 6, 1987

In force February 10, 1987

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et l'INDE

New Delhi, le 6 février 1987

En vigueur le 10 février 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and INDIA

New Delhi, February 6, 1987

In force February 10, 1987

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et l'INDE

New Delhi, le 6 février 1987

En vigueur le 10 février 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of Canada and the Government of India, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the suppression of crime by making provision for the reciprocal extradition of offenders, and recognizing that concrete steps are necessary to combat terrorism, agree as follows:

ARTICLE 1

Duty to Extradite

1. Each contracting State agrees to extradite to the other, subject to the conditions of this Treaty, any person who, being accused or convicted of an extradition offence as described in Article 3, committed within the territory of the one State, is found in the territory of the other State, whether or not such offence was committed before or after the coming into force of this Treaty.

2. For the purposes of this Treaty, the territory of a contracting State includes all the land, airspace and waters within its jurisdiction.

3. There is no duty to extradite a person where the request for extradition is made for the purpose of discriminating against that person on account of his race, religion, colour or ethnic origin.

4. There is no duty to extradite a person who has been convicted and sentenced in respect of an extradition offence, if the sentence imposed or remaining to be served, is imprisonment for 6 months or less.

ARTICLE 2

Extraterritorial Offences

Extradition shall also be granted in respect of an extradition offence as described in Article 3, committed outside the territory but within the jurisdiction as asserted by the requesting State if the requested State would, in corresponding circumstances, have jurisdiction over such offence.

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

Désireux de rendre la coopération des deux pays en matière de répression du crime plus efficace en prévoyant l'extradition réciproque des contrevenants et convaincus de la nécessité de prendre des mesures concrètes en vue de lutter contre le terrorisme, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Obligation d'extrader

1. Les États contractants conviennent de se livrer réciproquement, sous réserve des conditions du présent Traité, toute personne qui fait l'objet d'accusations ou qui a été reconnue coupable relativement à une infraction donnant lieu à l'extradition visée à l'article 3, commise sur le territoire de l'un des États, lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre État peu importe que l'infraction en question ait été commise avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Aux fins du présent Traité, le territoire d'un État contractant comprend l'ensemble des biens-fonds, de l'espace aérien et des eaux sur lesquels cet État a compétence.

3. Un État n'est pas tenu de livrer une personne lorsque la requête d'extradition est présentée aux fins de faire de la discrimination à l'endroit de cette personne pour des considérations de race, de religion, de couleur ou d'origine ethnique.

4. Un État n'est pas tenu de livrer une personne qui a été reconnue coupable et s'est vu imposer une peine relativement à une infraction donnant lieu à l'extradition si la peine qui a été imposée ou qu'il reste à purger consiste en un emprisonnement d'au plus 6 mois.

ARTICLE 2

Infractions extraterritoriales

L'extradition est également accordée relativement à une infraction donnant lieu à l'extradition visée à l'article 3 qui a été commise à l'extérieur du territoire mais à l'égard de laquelle l'État requérant affirme avoir compétence si l'État requis avait, en pareilles circonstances, compétence à l'égard de cette infraction.

ARTICLE 3

Extradition Offences

1. An extradition offence is committed when the conduct of the person whose extradition is sought constitutes an offence punishable by the laws of both contracting States by a term of imprisonment for a period of more than one year.

2. When extradition is ordered in respect of an extradition offence, it may also be ordered in respect of any other offence related to the commission of the extradition offence if it is specified in the request for extradition and meets all requirements for extradition except the term of imprisonment referred to in paragraph 1.

3. Extradition shall be ordered for an extradition offence notwithstanding that it may be an offence relating to taxation or revenue or is one of a purely fiscal character.

ARTICLE 4

Extradition and Prosecution

1. The request for extradition may be refused by the requested State if the person whose extradition is sought may be tried for the extradition offence in one of its own courts.

2. In deciding whether or not to refuse a request for extradition for the reason set out in paragraph 1, the requested State shall consider which contracting State has felt or will feel the effects or consequences of the offence more gravely or immediately.

3. Where the requested State refuses a request for extradition for the reason set out in paragraph 1, it shall submit the case to its own competent authority so that prosecution may be considered. In such case, the requesting State shall, upon request, provide all available assistance that may be required by such competent authority in respect of the prosecution.

4. Where extradition is granted under this Treaty, the requesting State shall ensure that the person extradited is brought to trial within 6 months of the extradition.

5. Where trial has not commenced within 6 months, the requesting State shall bring the person extradited before its appropriate courts for bail to be considered pending trial and to set a trial date for the charges for which extradition was granted.

ARTICLE 5

Exceptions to Extradition

1. Extradition may be refused if:

ARTICLE 3

Infractions donnant lieu à l'extradition

1. Une infraction donnant lieu à l'extradition est commise lorsque les faits reprochés à la personne dont l'extradition est demandée constituent, aux termes des lois des deux États contractants, une infraction punissable d'un emprisonnement d'au moins un an.

2. Lorsque l'extradition est accordée relativement à une infraction, elle peut également être accordée relativement à toute autre infraction qui a un rapport avec la commission de l'infraction donnant lieu à l'extradition si elle est mentionnée dans la requête d'extradition et répond à toutes les exigences en matière d'extradition sauf celle concernant la peine d'emprisonnement visée au paragraphe 1.

3. L'extradition est accordée relativement à une infraction même si cette infraction est une infraction en matière d'impôt ou de revenu ou est une infraction de nature purement fiscale.

ARTICLE 4

Extradition et poursuite

1. L'extradition peut être refusée par l'État requis si la personne dont l'extradition est demandée peut être poursuivie pour l'infraction donnant lieu à l'extradition devant l'un de ses propres tribunaux.

2. En décidant s'il doit refuser ou non l'extradition pour la raison énoncée au paragraphe 1, l'État requis détermine sur lequel des États contractants les effets de l'infraction se sont faits ou se feront sentir le plus sérieusement ou directement.

3. Lorsque l'État requis refuse l'extradition pour la raison énoncée au paragraphe 1, il soumet l'affaire à sa propre autorité compétente de façon qu'une poursuite puisse être envisagée. En pareil cas, l'État requérant fournit, sur demande, toute aide que cette autorité compétente peut lui demander de fournir relativement à la poursuite.

4. Lorsque l'extradition est accordée en vertu du présent Traité, l'État requérant voit à ce que le procès de la personne qui a été extradée commence dans les six mois suivant la date de son extradition.

5. Lorsque le procès n'a pas commencé dans les six mois, l'État requérant amène la personne qui a été extradée devant son tribunal compétent pour que la question de sa mise en liberté sous caution en attendant le procès soit examinée et qu'une date soit fixée pour le procès pour l'infraction relativement à laquelle l'extradition a été accordée.

ARTICLE 5

Exceptions à l'extradition

1. L'extradition peut être refusée si

- (a) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested State to be a political offence or an offence of a political character;
- (b) it appears to the requested State that the request was not made in good faith or in the interests of justice or was made for political reasons or that it would otherwise be unjust having regard to all the circumstances including the trivial nature of the offence.

2. Extradition shall be refused if:

- (a) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested State to be a purely military offence;
- (b) the person sought is being proceeded against or has been tried and acquitted or discharged or convicted and punished, by the requested State or by a third state for the offence in respect of which extradition is requested.

3. For the purposes of this Treaty conduct constituting the following offences according to the law of the requested State shall not be regarded as political offences or offences of a political character:

- (a) an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970;
- (b) an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;
- (c) an offence within the scope of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes Against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, signed at New York on December 14, 1973;
- (d) an offence within the scope of any convention to which both contracting States are party and which obligates the parties to prosecute or grant extradition;
- (e) an offence related to terrorism;
- (f) murder, manslaughter, assault causing bodily harm, kidnapping, hostage-taking, offences involving serious damage to property or disruption of public facilities and offences relating to firearms, weapons, explosives, or dangerous substances;
- (g) an attempt or conspiracy to commit an offence described in subparagraphs (a) through (f) or counselling the commission of such an offence or participation as an accomplice in the offences so described.

- a) l'État requis considère l'infraction relativement à laquelle elle est demandée comme une infraction politique ou une infraction de nature politique,
- b) l'État requis estime que la requête n'a pas été présentée de bonne foi ou dans l'intérêt de la justice ou qu'elle a été présentée pour des raisons politiques ou que l'extradition serait par ailleurs injuste compte tenu de toutes les circonstances, y compris le caractère insignifiant de l'infraction.

2. L'extradition est refusée si

- a) l'État requis considère l'infraction relativement à laquelle elle est demandée comme une infraction purement militaire,
- b) la personne réclamée fait l'objet d'une poursuite ou a subi un procès et a été acquittée et libérée ou condamnée et punie par l'État requis ou un État tiers pour l'infraction relativement à laquelle l'extradition est demandée.

3. Aux fins du présent Traité, les faits qui constituent les infractions suivantes aux termes de la loi de l'État requis ne sont pas considérés comme des infractions politiques ou des infractions de nature politique:

- a) une infraction aux termes de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye, le 16 décembre 1970,
- b) une infraction aux termes de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971,
- c) une infraction aux termes de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, signée à New York, le 14 décembre 1973,
- d) une infraction aux termes de toute convention à laquelle les deux États contractants sont parties et qui oblige les Parties à poursuivre ou à accorder l'extradition,
- e) une infraction reliée au terrorisme,
- f) le meurtre, l'homicide involontaire, les voies de fait causant des lésions corporelles, l'enlèvement, la prise d'otage, les infractions entraînant des dommages importants aux biens ou perturbant des installations publiques et les infractions en matière d'armes à feu, d'armes et de substances explosives ou dangereuses,
- g) une tentative ou un complot de commettre une infraction décrite aux alinéas a) à f), l'incitation à commettre une telle infraction ou la participation comme complice à une telle infraction.

ARTICLE 6

Capital Punishment

Extradition may be refused when the offence for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not provide such punishment for the conduct constituting the offence, unless the requesting State gives such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty shall, if imposed, not be executed.

ARTICLE 7

Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the requested State may surrender the person sought or postpone his surrender until the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

ARTICLE 8

Extradition Procedures

1. The request for extradition shall be made through diplomatic channels and shall be supported by the following:

- (a) information concerning the identity, description, and location of the person sought;
- (b) a statement of the facts of the case, and
- (c) a statement of the laws of the requesting State describing the offence and the punishment therefor.

2. Where the request for extradition is for a person accused of an extradition offence it shall also be supported by:

- (a) a copy of the warrant of arrest, and
- (b) such evidence as, according to the laws of the requested State, would justify his arrest and committal for trial if the offence had been committed within its jurisdiction including evidence showing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers.

3. Where the request for extradition is for a person convicted of an extradition offence it shall be supported by:

- (a) a copy of the certificate of conviction or a copy of the judgement or order of conviction; and

ARTICLE 6

Peine capitale

L'extradition peut être refusée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est punissable de la peine capitale en vertu des lois de l'État requérant et que les lois de l'État requis ne prévoient pas une telle peine pour les faits qui constituent cette infraction, à moins que l'État requérant donne des assurances jugées suffisantes par l'État requis que la peine capitale ne sera pas exécutée si elle est imposée.

ARTICLE 7

Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée est poursuivie dans l'État requis ou qu'elle y purge une peine pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut remettre la personne réclamée à l'État requérant ou ajourner sa remise jusqu'à l'issue du procès ou jusqu'à ce que toute peine qui aurait été imposée ait été purgée.

ARTICLE 8

Procédures d'extradition

1. La requête d'extradition est présentée par la voie diplomatique, et les éléments suivants sont présentés à l'appui de la requête:

- a) des renseignements concernant l'identité et la description de la personne réclamée ainsi que sur l'endroit où elle se trouve,
- b) un exposé des faits de l'affaire,
- c) un exposé des lois de l'État requérant décrivant l'infraction et la peine dont elle est punissable.

2. Les éléments suivants sont également présentés à l'appui de la requête visant l'extradition d'une personne accusée d'une infraction donnant lieu à l'extradition:

- a) une copie du mandat d'arrestation,
- b) des éléments de preuve qui, selon les lois de l'État requis, justifieraient l'arrestation et la mise en accusation de la personne réclamée si l'infraction avait été commise à un endroit où il a compétence, y compris des éléments de preuve établissant que la personne réclamée est la personne à l'égard de laquelle le mandat d'arrestation a été décerné.

3. Les éléments suivants sont présentés à l'appui de la requête visant l'extradition d'une personne reconnue coupable d'une infraction donnant lieu à l'extradition:

- a) une copie du certificat de déclaration de culpabilité ou une copie du jugement ou de l'ordonnance de condamnation,

(b) evidence that the person sought is the person to whom the conviction refers;

and, if such person was sentenced, by:

(c) a copy of the judgement or order of sentence; and

(d) a statement showing what portion of the sentence remains to be served.

ARTICLE 9

Extradition Evidence

1. The evidence submitted in support of a request for extradition shall be admitted in extradition proceedings in the requested State if it purports to be under the stamp or seal of a department, ministry or minister of the requesting State, without proof of the official character of the stamp or seal.

2. The evidence referred to in paragraph 1 may include originals or copies of statements, depositions or other evidence purporting to have been taken on oath or affirmation whether taken for the purpose of supporting the request for extradition or for some other purpose.

3. The evidence described in paragraph 2 shall be admissible in extradition proceedings in the requested State, whether sworn or affirmed to in the requesting State or in some third state.

ARTICLE 10

Additional Evidence

1. If the requested State considers the evidence submitted in support of the request for extradition to be insufficient, it may request the submission of additional evidence and may set a time limit for the submission of that evidence, but upon the request of the requesting State, may grant a reasonable extension of the time limit set.

2. If the additional evidence is considered insufficient, or is not received within the time specified by the requested State, the person sought may be discharged or set at liberty.

3. Notwithstanding paragraph 2, extradition proceedings may be recommenced for the same or other extradition offence, upon a new request for extradition being made by the requesting State, and on the basis of the evidence already submitted and any other evidence.

- b) des éléments de preuve établissant que la personne réclamée est celle qui a été déclarée coupable,

et, si cette personne s'est vu imposer une peine,

- c) une copie du jugement ou de l'ordonnance imposant la peine,
- d) une déclaration précisant la partie de la peine qu'il reste à purger.

ARTICLE 9

Éléments de preuve relatifs à l'extradition

1. Les éléments de preuve présentés à l'appui d'une requête d'extradition, donnés comme attestés sous le sceau d'un département, d'un ministère ou d'un ministre de l'État requérant, sont admis dans le cadre des procédures d'extradition tenues dans l'État requis sans qu'il soit nécessaire de prouver le caractère officiel du sceau.

2. Les éléments de preuve mentionnés au paragraphe 1 peuvent inclure des originaux ou des copies de déclarations, de dépositions ou d'autres documents, donnés comme faits sous serment ou affirmation solennelle, peu importe qu'ils aient été faits aux fins d'être présentés à l'appui de la requête d'extradition ou à d'autres fins.

3. Les éléments de preuve décrits au paragraphe 2 sont admissibles aux fins des procédures d'extradition menées dans l'État requis peu importe qu'ils aient été faits sous serment ou affirmation solennelle dans l'État requérant ou dans un État tiers.

ARTICLE 10

Éléments de preuve supplémentaires

1. Si l'État requis estime que les éléments de preuve présentés à l'appui de la requête d'extradition ne sont pas suffisants, il peut demander la production d'éléments de preuve supplémentaires et fixer un délai pour leur production. L'État requis peut cependant, sur demande de l'État requérant, accorder toute prorogation de délai qu'il juge raisonnable.

2. Si les éléments de preuve supplémentaires ne sont pas suffisants ou ne sont pas reçus dans le délai fixé par l'État requis, la personne réclamée peut être libérée.

3. Par dérogation au paragraphe 2, il peut y avoir reprise des procédures d'extradition relativement à la même infraction ou à une autre infraction donnant lieu à l'extradition si l'État requérant présente une nouvelle requête d'extradition. Les procédures d'extradition peuvent être fondées sur les éléments de preuve déjà présentés ainsi que sur tous éléments de preuve supplémentaires.

ARTICLE 11

Provisional Arrest

1. In cases of urgency a contracting State may request the provisional arrest of the person sought.

2. The request for provisional arrest may be made through diplomatic channels, directly between the Department of Justice of Canada and the Ministry of Home Affairs of India, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL), or by any other means acceptable to the requested State.

3. The request for provisional arrest shall be supported by:

- (a) information concerning the identity, description and location of the person sought,
- (b) a brief statement of the facts of the case,
- (c) an indication that the requesting State will request the extradition of the person sought,
- (d) a statement of the existence of a warrant for the arrest or order of conviction against the person sought, and
- (e) such further information, if any, to justify the issuance of a warrant of arrest had the extradition offence been committed or the person sought been convicted, in or within the jurisdiction of the requested State.

4. On receipt of a request for provisional arrest, the requested State shall take appropriate steps to arrest the person sought, and to promptly notify the requesting State of the results of its efforts.

5. The person sought shall be discharged and set at liberty if the requested State has not received a request for extradition within 30 days and the supporting documents and evidence within 90 days from the date of arrest.

6. Notwithstanding paragraph 5, the person sought may be re-arrested for the same or other extradition offence if a request for extradition is subsequently received by the requested State.

ARTICLE 12

Surrender

1. The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition.

2. If extradition is granted, the requested State shall make the person sought available to the persons authorized by the requesting State to receive him at the time and place agreed to by both contracting States.

ARTICLE 11

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un État contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée.

2. La demande d'arrestation provisoire peut se faire par la voie diplomatique, directement entre le ministère de la Justice du Canada et le ministère de l'Intérieur de l'Inde, par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou suivant toute autre méthode jugée acceptable par l'État requis.

3. Les éléments suivants sont présentés à l'appui de la demande d'arrestation provisoire:

- a) des renseignements concernant l'identité et la description de la personne recherchée ainsi que sur l'endroit où elle se trouve,
- b) un bref exposé des faits de l'affaire,
- c) une déclaration selon laquelle l'État requérant demandera l'extradition de la personne recherchée,
- d) une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrestation ou d'une ordonnance de condamnation à l'endroit de la personne recherchée,
- e) tous les autres renseignements, s'il en est, qui seraient nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrestation si l'infraction donnant lieu à l'extradition avait été commise ou si la personne recherchée avait été reconnue coupable là où l'État requis a compétence.

4. Sur réception d'une demande d'arrestation provisoire, l'État requis prend les mesures nécessaires pour arrêter la personne recherchée et pour informer sans délai l'État requérant des résultats de ses efforts.

5. La personne recherchée est libérée si l'État requis n'a pas reçu une requête d'extradition dans les 30 jours suivant la date de son arrestation ou s'il n'a pas reçu les documents et éléments de preuve à l'appui de la requête dans les 90 jours suivant cette date.

6. Par dérogation au paragraphe 5, la personne recherchée peut être arrêtée de nouveau pour la même infraction ou pour une autre infraction donnant lieu à l'extradition si l'État requis reçoit ultérieurement une requête d'extradition.

ARTICLE 12

Remise de l'extradé

1. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision concernant la requête d'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, l'État requis met la personne réclamée à la disposition des personnes autorisées par l'État requérant à la recevoir à l'heure, à la date et au lieu convenus par les États contractants.

3. Where the person sought has not been conveyed out of the requested State within two months after the final decision on extradition has been made, he shall be discharged from custody and the requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

ARTICLE 13

Surrender of Property

1. Upon the arrest of the person sought, the requested State shall, to the extent permitted by its laws, search for and seize any property used in or obtained by the commission of the extradition offence, or any proceeds thereof, or any property that will afford evidence of the commission of that offence.

2. If extradition is ordered, the requested State upon the surrender of the person sought, to the extent permitted by its laws and subject to any conditions relating to the rights of third parties, shall, subject to the provisions of paragraph 3 below, also surrender the property or any proceeds thereof, without any specific request from the requesting State. Such property or proceeds shall be surrendered even if the person sought cannot be extradited due to his death, escape or disappearance.

3. The requested State may refuse to surrender any property or any proceeds thereof unless the requesting State provides satisfactory assurances that they will, if required, be returned to the requested State as soon as possible and all conditions relating to the rights of third parties observed.

ARTICLE 14

Rule of Specialty

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the requesting State for an offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, unless:

- (a) he has left the requesting State and voluntarily returned thereto, or
- (b) he has not left the requesting State within 60 days after being free to do so.

2. A person extradited under this Treaty shall not be extradited by the requesting State to a third State for an offence committed prior to his extradition unless the requested State consents or the requirements of subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 above have been met.

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply to any offence the commission of which is included in the commission of the offence for which the person sought was surrendered and the proof of which is based on the evidence that was submitted in support of the request for extradition.

3. Lorsque la personne réclamée n'a pas été amenée à l'extérieur de l'État requis dans les deux mois après que la décision finale concernant la requête d'extradition a été rendue, cette personne est libérée et l'État requis peut, par la suite, refuser de l'extrader pour la même infraction.

ARTICLE 13

Remise de biens

1. Au moment de l'arrestation de la personne recherchée, l'État requis procède, dans la mesure permise par ses lois, à des perquisitions et il saisit tout bien ayant servi à la perpétration de l'infraction donnant lieu à l'extradition ou provenant de celle-ci, ou le produit de la vente d'un tel bien, ou tout bien pouvant servir de preuve de la perpétration de cette infraction.

2. Dans le cas où l'extradition est ordonnée, l'État requis remet, dans la mesure permise par ses lois et sous réserve de toutes conditions relatives aux droits des tiers et des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, sans qu'une demande précise n'ait été faite par l'État requérant, les biens ou le produit de la vente de tels biens, en même temps qu'il remet la personne recherchée. Ces biens ou ce produit sont remis même si la personne recherchée ne peut être extradée parce qu'elle est décédée, s'est évadée ou a disparu.

3. L'État requis peut refuser de remettre un bien ou le produit d'un bien à moins que l'État requérant ne garantisse d'une manière satisfaisante que ce bien ou ce produit sera, sur demande, rendu à l'État requis dans les plus brefs délais et que les conditions relatives aux droits des tiers seront respectées.

ARTICLE 14

Règle de la spécialité

1. La personne qui aura été livrée aux termes du présent Traité ne sera ni détenue, ni poursuivie, ni punie dans l'État requérant pour une infraction commise avant sa remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

- a) elle a quitté l'État requérant et y est revenue volontairement,
- b) elle n'a pas quitté l'État requérant dans les 60 jours après qu'elle a eu la liberté de le faire.

2. La personne qui aura été livrée aux termes du présent Traité ne sera pas livrée par l'État requérant à un État tiers pour une infraction commise avant son extradition à moins que l'État requis n'y consente ou que les exigences des alinéas 1 a) ou b) ci-dessus n'aient été respectées.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à une infraction comprise dans l'infraction relativement à laquelle la personne recherchée a été livrée et dont la preuve est fondée sur les éléments présentés à l'appui de la requête d'extradition.

ARTICLE 15

Mutual Legal Assistance in Extradition

The requested State agrees upon request, to the extent permitted by its law, to gather evidence within its own territory for the requesting State relating to the offence for which extradition has been requested.

ARTICLE 16

Waiver of Extradition

1. A person whose extradition is sought and who has been arrested pursuant to this Treaty may consent in writing to return to the requesting State and to be held in custody pending such return without formal extradition. When such consent has been given, the requesting State shall, without delay, take all such steps as are necessary to receive the person sought.

2. The consent referred to in paragraph 1 shall be deemed not to have been given unless the person sought was personally advised by a judge or competent magistrate of the rights and protections conferred under this Treaty and that such consent constitutes a waiver of those rights and protections, including the protection conferred under Article 14.

ARTICLE 17

Conflicting Requests

If extradition of the same person whether for the same offence or for different offences is requested by a contracting State and a third state with which the requested State has an extradition arrangement, the requested State shall determine to which State the person shall be extradited, and shall not be obliged to give preference to the contracting State.

ARTICLE 18

Translation of Documents

The request for extradition and the evidence submitted in support thereof shall be provided in or translated into one of the official languages of the requested State and where translated the accuracy of such translation shall be verified by the evidence of the translator. The translator's evidence shall also be in one of the official languages of the requested State and shall comply with Article 9 of this Treaty.

ARTICLE 19

Expenses

1. In any proceeding arising out of a request for extradition, the requested State shall make all necessary arrangements for and bear the cost of representation for the requesting State by its own legal officers or otherwise.

ARTICLE 15

Entraide juridique en matière d'extradition

L'État requis convient de recueillir pour le compte de l'État requérant, sur demande de celui-ci et dans la mesure permise par ses lois, des éléments de preuve touchant l'infraction relativement à laquelle l'extradition a été demandée.

ARTICLE 16

Renonciation à l'extradition

1. La personne dont l'extradition est demandée et qui a été arrêtée conformément au présent Traité peut consentir par écrit à retourner dans l'État requérant sans que des procédures d'extradition ne soient officiellement entamées et à être détenue en attendant ce retour. Lorsqu'un tel consentement est donné, l'État requérant prend, dans les plus brefs délais, toutes les mesures nécessaires pour recevoir la personne réclamée.

2. Le consentement visé au paragraphe 1 n'est pas censé avoir été donné à moins qu'un juge ou un magistrat compétent n'ait informé la personne réclamée des droits et garanties accordés par le présent Traité et du fait qu'un tel consentement équivaut à une renonciation à ces droits et garanties, y compris aux garanties offertes à l'article 14.

ARTICLE 17

Concours de requêtes

Si un État contractant et un État tiers avec lequel l'État requis a conclu un accord en matière d'extradition demandent l'extradition d'une personne soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, l'État requis décide dans quel État cette personne sera extradée et il n'est pas obligé d'accorder la priorité à l'État contractant.

ARTICLE 18

Traduction des documents

La requête d'extradition et les éléments de preuve présentés à l'appui de la requête sont rédigés ou traduits dans l'une des langues officielles de l'État requis. Les traductions sont certifiées conformes par le traducteur, et l'attestation du traducteur est également rédigée dans l'une des langues officielles de l'État requis et respecte les exigences de l'article 9 du présent Traité.

ARTICLE 19

Dépenses

1. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires pour que l'État requérant soit représenté par les conseillers juridiques ou autres personnes compétentes de

2. The requesting State shall bear the expenses of transporting any person extradited or otherwise returned pursuant to this Treaty, including any internal transportation within the requested State and any expenses incurred in respect of transit.

3. All other expenses incurred in the requested State in connection with extradition pursuant to this Treaty shall unless otherwise agreed to, be borne by the requested State.

4. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of any person pursuant to the provisions of this Treaty shall be made by the requested State against the requesting State.

ARTICLE 20

Applicable Law

Except where otherwise provided by this Treaty, the procedures with regard to arrest and extradition shall be governed by the laws of the requested State.

ARTICLE 21

Ratification

1. This Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible. It shall come into force upon the exchange of instruments of ratification.

2. Either of the contracting States may terminate this Treaty by giving six months notice thereof through diplomatic channels. Upon the expiry of such notice, the Treaty shall cease to have any force or effect.

l'État requis dans le cadre de toutes les procédures découlant d'une requête d'extradition. Les coûts de cette représentation sont supportés par l'État requis.

2. Les dépenses relatives au transport d'une personne qui est extradée ou par ailleurs renvoyée conformément au présent traité, y compris celles relatives au transport à l'intérieur de l'État requis et celles relatives au transit, sont à la charge de l'État requérant.

3. Toutes les autres dépenses engagées dans l'État requis aux fins de l'extradition demandée en vertu du présent traité sont, à moins de convention contraire, à la charge de l'État requis.

4. L'État requis ne présente à l'État requérant aucune demande de remboursement relativement à l'arrestation, à la détention, à l'interrogatoire et à la remise d'une personne en conformité avec les dispositions du présent Traité.

ARTICLE 20

Lois applicables

Sauf disposition contraire du présent Traité, les procédures relatives à l'arrestation et à l'extradition sont régies par les lois de l'État requis.

ARTICLE 21

Ratification

1. Le présent Traité doit être ratifié et l'on doit procéder, dans les plus brefs délais, à New Delhi, à l'échange des instruments de ratification. Le présent Traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

2. L'un et l'autre des États contractants peuvent dénoncer le présent Traité en donnant un avis de six mois à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le Traité cesse d'avoir force exécutoire à l'expiration de cet avis.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at New Delhi this 6th day of February, 1987, in duplicate in the English, French and Hindi languages, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à New Delhi ce 6^e jour de février 1987, en double exemplaire en français, en anglais et en hindi, les trois textes faisant également foi.

CHARLES JOSEPH CLARK
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

NARAYAN DATT TIWARI
For the Government of India
Pour le Gouvernement de l'Inde

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/14
ISBN 0-660-55018-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/14
ISBN 0-660-55018-0



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
- T67

AIR

Exchange of Notes between CANADA and INDIA

New Delhi, February 10, 1987

In force February 10, 1987

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'INDE

New Delhi, le 10 février 1987

En vigueur le 10 février 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and INDIA

New Delhi, February 10, 1987

In force February 10, 1987

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'INDE

New Delhi, le 10 février 1987

En vigueur le 10 février 1987

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF INDIA CONSTITUTING AN AGREEMENT TO
AMEND THE AGREEMENT ON AIR SERVICES OF JULY 20, 1982**

I

*The Minister of External Affairs of India to the Secretary of State for External
Affairs of Canada*

New Delhi, February 10, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of India and the Government of Canada on Air Services of 20 July, 1982,⁽¹⁾ the Memorandum of Understanding of the same date attached thereto, and the Memorandum of Understanding initialled on 18 October 1984, and to consultations between representatives of our two Governments held in Delhi from 8 December to 12 December, 1986.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of India that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Delete Section I and Section II of the Annex to the Agreement and substitute therefor the attached Section I and Section II, respectively.

2. Add to Article XIV of the Agreement a new paragraph to be numbered article XIV (2) which shall read as follows:

“2. The tariffs of the designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries can, for the same class of service, match but shall not be lower or their conditions less restrictive than the tariffs of the designated airline of the other Contracting Party or of the third countries involved.”

3. Renumber existing paragraphs 2 to 9 of Article XIV to numbers 3 to 10.

⁽¹⁾ Treaty Series 1982 No. 13.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE CONSTITUANT UN ACCORD
MODIFIANT L'ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS DU 20
JUILLET 1982**

I

*Le Ministre des Affaires extérieures de l'Inde au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

(Traduction)

New Delhi, le 10 février 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Canada signé le 20 juillet 1982,⁽¹⁾ au Protocole d'entente de la même date y annexé, et au Protocole d'entente parafé le 18 octobre 1984, ainsi qu'aux consultations tenues à Delhi du 8 au 12 décembre 1986 entre les représentants de nos deux Gouvernements.

J'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Inde, que l'Accord susmentionné soit modifié de la façon suivante:

1. Supprimer la Section I et la Section II de l'Annexe de l'Accord, et les remplacer respectivement par la Section I et la Section II annexées aux présentes.
2. Ajouter à l'Article XIV de l'Accord un nouveau paragraphe 2, libellé en ces termes:

«2. Les tarifs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante applicables au transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points sur les services convenus dans des pays tiers peuvent, pour une même catégorie de service, être équivalents mais non inférieurs ni être assortis de conditions moins restrictives que ceux des tarifs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou des pays tiers en cause.»

3. Renuméroter de 3 à 10 les paragraphes 2 à 9 existants de l'Article XIV.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1982 n° 13

4. Delete the Memorandum of Understanding of 20 July 1982 and the Memorandum of Understanding initialled on 18 October 1984 and substitute therefor the attached Memorandum of Understanding dated 10th February, 1987.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I propose that this Note, which is authentic in English and Hindi and your confirmatory reply thereto shall constitute an Agreement between our Government which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NARAYAN DATT TIWARI
Minister of External Affairs

Joe Clark
Secretary of State for External
Affairs of Canada.

4. Abroger le Protocole d'entente du 20 juillet 1982 et le Protocole d'entente parafé le 18 octobre 1984 et les remplacer par le Protocole d'entente en date du 10 février 1987, ci-annexé.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, je propose que la présente Note, dont les versions anglaise et hindi font également foi, et votre réponse confirmative constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires extérieures,
NARAYAN DATT TIWARI

Joe Clark
Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada.

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of External Affairs of India

New Delhi, February 10, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. AV.12013/1/83.A of February 10, 1987 that reads as follows:

“(See Indian Note of February 10, 1987)”

I have the further honour to confirm that my Government agrees with the proposals contained in Your Note No. AV.12013/1/83.A and that your Note, which is authentic in English and Hindi, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOE CLARK
*The Secretary of State for
External Affairs*

Shri N.D. Tiwari
Minister of External Affairs of India.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires
extérieures de l'Inde*

New Delhi, le 10 février 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° AV12013/1/83.A du 10 février 1987, ainsi libellée:

«(Voir la Note indienne du 10 février 1987)»

J'ai en outre l'honneur de confirmer que mon Gouvernement approuve les propositions contenues dans votre Note n° du AV12013/1/83.A, et que votre Note, dont les versions anglaise et hindi font également foi, ainsi que la présente, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,*
JOE CLARK

Shri N.D. Tiwari
Ministre des Affaires extérieures.

ANNEX

SECTION I

An airline designated by the Government of Canada shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified in this section and to land for traffic purposes in the territory of India at the points therein specified; it being understood that only one airline may be designated to operate air services on each Route 1 and Route 2.

	Points of origin	Intermediate points	Points in India	Points beyond India
	(1)	(2)	(3)	(4)
Route 1	Points in Canada	Two points in Europe including the UK and 1 point in Asia west of India to be named by Canada	Bombay Delhi	Three points in Asia to be named by Canada, of which at least two shall be in south east Asia and beyond to Canada
Route 2	Points in Canada	Points in the Pacific and Asia east of India to be agreed	Delhi or Calcutta	To be agreed

NOTE:

- 1) Any point or points specified above in columns (2), (3) and (4) may be omitted on any or all services but all services must originate from or terminate in Canada.
- b) Points other than those in columns (2) and (4) may be served without traffic rights between such points and the points in column (3) subject to note (c).
- c) Points in Europe shall be limited to points in countries excluding the Netherlands, Italy, Greece, Spain and Portugal. The point in Asia west of India shall be limited to countries other than Israel. If France is named as a point in Europe, traffic rights between France and India shall be limited to passenger rights only.

ANNEXE

SECTION I

Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur les routes spécifiées dans la présente Section et d'effectuer des escales commerciales en territoire indien, aux points spécifiés; il est entendu qu'une seule entreprise de transport aérien pourra être désignée aux fins de l'exploitation de services aériens sur chacune des routes 1 et 2.

	Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Inde	Points au-delà de l'Inde
	(1)	(2)	(3)	(4)
Route 1	Points au Canada	Deux points en Europe, y compris le Royaume-Uni, et un point en Asie à l'ouest de l'Inde, à désigner par le Canada	Bombay Delhi	Trois points en Asie, à désigner par le Canada, dont deux au moins seront situés dans le sud-est de l'Asie, et au-delà en direction du Canada
Route 2	Points au Canada	Points dans le Paci- fique et en Asie à l'est de l'Inde, à convenir	Delhi ou Calcutta	À convenir

NOTE:

- Tout point ou tous points spécifiés dans les colonnes 2, 3 et 4 ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des services ou tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer au Canada;
- Des points autres que ceux indiqués dans les colonnes 2 et 4 pourront être desservis sans droits de trafic entre ces points et les points indiqués dans la colonne 3, sous réserve de la note c).
- Les points en Europe devront être choisis dans des pays autres que les Pays-Bas, l'Italie, la Grèce, l'Espagne et le Portugal. Le point en Asie, à l'ouest de l'Inde, devra être choisi dans un pays autre qu'Israël. Si la France est choisie en tant que point en Europe, les droits de trafic entre la France et l'Inde se limiteront aux droits des passagers exclusivement.

- d) Traffic rights beyond India to a point outside of south east Asia shall be limited to all-cargo services only. Operation of passenger/combination services to a point beyond India outside south east Asia shall be subject to prior agreement between the two Contracting Parties.
- e) Services continuing from points beyond India to Canada in an easterly direction on Route 1 shall be all-cargo services only. No same plane passenger/combination service shall operate beyond south east Asia to Canada.
- f) In respect of all-cargo services on Route 1, subject to paragraphs (c) above and (h) below, the three intermediate and three beyond points served need not be identical to the three intermediate and three beyond points operated on passenger/combination services.
- g) Bombay and Delhi shall not be served in the same flight.
- h) Intermediate and beyond points may be changed at intervals of no less than six months upon notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
- i) For the purpose of this Agreement, south east Asia comprises those continental margins and offshore archipelagoes of Asia lying south of China, north of Australia and east of India, excluding Hong Kong and Bangladesh.
- j) Service to Bombay shall be at times of day and at a terminal building acceptable to the Director General of Civil Aviation of India.

- d) Les droits de trafic au-delà de l'Inde jusqu'à un point à l'extérieur du sud-est de l'Asie se limiteront aux services tout-cargo exclusivement. L'exploitation de services mixtes de passagers/fret jusqu'à un point au-delà de l'Inde situé à l'extérieur du sud-est de l'Asie devra faire l'objet d'une entente préalable entre les deux Parties contractantes.
- e) Les services qui continuent depuis les points au-delà de l'Inde jusqu'au Canada en direction de l'Est sur la Route 1 seront des services tout-cargo exclusivement. Aucun service mixte de passagers/fret ne sera exploité avec le même aéronef au-delà du Sud-Est de l'Asie en direction du Canada.
- f) Sous réserve des paragraphes c) ci-dessus et h) ci-dessous, il n'est pas nécessaire que les trois points intermédiaires et les trois points au-delà desservis sur la Route 1 par les services tout-cargo soient les mêmes que les trois points intermédiaires et les trois points au-delà desservis par les services mixtes de passagers/fret.
- g) Bombay et Delhi ne pourront être desservis par le même vol.
- h) Les points intermédiaires et au-delà peuvent être changés à des intervalles d'au moins six mois, sur notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.
- i) Aux fins du présent Accord, le Sud-Est de l'Asie englobe les masses continentales et les archipels de l'Asie qui s'étendent au Sud de la Chine, au Nord de l'Australie et à l'Est de l'Inde, à l'exclusion de Hong Kong et du Bangladesh.
- j) Les services à destination de Bombay seront assurés à des heures de la journée et à un aérogare-terminus acceptables au directeur général de l'Aviation civile de l'Inde.

ANNEX

SECTION II

An airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified in this section and to land for traffic purposes in the territory of Canada at the points therein specified; it being understood that only one airline may be designated to operate air services on each of Route 1 and Route 2.

	Points of origin	Intermediate points	Points in Canada	Points beyond Canada
	(1)	(2)	(3)	(4)
Route 1	Points in India	One point in Asia west of India and two points in Europe including the United Kingdom to be named by India	Toronto Montreal	Three points in the continental USA to be named by India and beyond to India
Route 2	Points in India	Points in Asia east of India and Pacific to be agreed	Vancouver or Edmonton	To be agreed

NOTE:

- a) Any point or points specified above in columns (2), (3) and (4) may be omitted on any or all services but all services must originate from or terminate in India.

ANNEXE

SECTION II

Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Inde aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur les routes spécifiées dans la présente Section et d'effectuer des escales commerciales en territoire canadien, aux points spécifiés; il est entendu qu'une seule entreprise de transport aérien pourra être désignée aux fins de l'exploitation de services aériens sur chacune des routes 1 et 2.

	Points d'origine	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà du Canada
	(1)	(2)	(3)	(4)
Route 1	Points en Inde	Un point en Asie, à l'ouest de l'Inde, et deux points en Europe, y compris le Royaume-Uni, à désigner par l'Inde	Toronto Montréal	Trois points aux États-Unis continen- taux, à désigner par l'Inde, et au-delà, en direction de l'Inde
Route 2	Points en Inde	Points en Asie, à l'est de l'Inde, et dans le Pacifique, à convenir	Vancouver ou Edmonton	À convenir

NOTE:

- a) Tout point ou tous points spécifiés dans les colonnes 2, 3 et 4 ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des services ou sur tous les services, mais tous les services devront commencer ou se terminer en Inde.

- b) Points other than those in columns (2) and (4) may be served without traffic rights between such points and the points in column (3) subject to note (c).
- c) Points in Europe shall be limited to points in countries excluding the Netherlands, Italy, Greece, Spain and Portugal. The point in Asia west of India shall be limited to countries other than Israel. If France is named as a point in Europe, traffic rights between France and Canada shall be limited to passenger rights only.
- d) In respect of all-cargo services on Route 1, subject to paragraphs (b) and (c) above, the three intermediate points and one beyond point served need not be identical to the three intermediate points and one beyond point operated on passenger/combination services.
- e) Service to Toronto shall be at times of day and at a terminal building acceptable to the Manager of Lester B. Pearson International Airport.
- f) Points beyond the USA on Route 1 shall be served only on all-cargo services operated in a westerly direction. No same plane passenger/combination service shall operate beyond the United States to India.
- g) Intermediate and beyond points may be changed at intervals of no less than six months upon notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

- b) Des points autres que ceux indiqués dans les colonnes 2 et 4 pourront être desservis sans droits de trafic entre ces points et les points indiqués dans la colonne 3, sous réserve de la note c).
- c) Les points en Europe devront être choisis dans des pays autres que les Pays-Bas, l'Italie, la Grèce, l'Espagne et le Portugal. Le point en Asie, à l'ouest de l'Inde, devra être choisi dans un pays autre qu'Israël. Si la France est choisie en tant que point en Europe, les droits de trafic entre la France et le Canada se limiteront aux droits des passagers exclusivement.
- d) Sous réserve des paragraphes b) et c) ci-dessus, il n'est pas nécessaire que les trois points intermédiaires et le point au-delà desservis sur la Route 1 par les services tout-cargo soient les mêmes que les trois points intermédiaires et le point au-delà desservis par les services mixtes de passagers/fret.
- e) Les services à destination de Toronto se feront à des heures de la journée et à un aérogare-terminus acceptables au directeur de l'aéroport international Lester B. Pearson.
- f) Les points au-delà des États-Unis sur la Route 1 seront desservis uniquement par des services tout-cargo exploités en direction de l'Ouest. Aucun service mixte de passagers/fret ne sera exploité avec le même aéronef au-delà des États-Unis en direction de l'Inde.
- g) Les points intermédiaires et au-delà pourront être changés à des intervalles d'au moins six mois sur notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/15
ISBN 0-660-55085-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1987/15
ISBN 0-660-55085-7

AI
A10
67

Gouvernement
Pathecoffens



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

CONTRIBUTION

Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL FUND FOR IRELAND

Ottawa, April 27, 1987

In force April 27, 1987

CONTRIBUTION

Accord entre le CANADA et le FONDS INTERNATIONAL POUR L'IRLANDE

Ottawa, le 27 avril 1987

En vigueur le 27 avril 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

CONTRIBUTION

Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL FUND FOR
IRELAND

Ottawa, April 27, 1987

In force April 27, 1987

CONTRIBUTION

Accord entre le CANADA et le FONDS INTERNATIONAL POUR
L'IRLANDE

Ottawa, le 27 avril 1987

En vigueur le 27 avril 1987

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR IRELAND REGARDING A CONTRIBU-
TION BY CANADA TO THE FUND**

The Government of Canada and the International Fund for Ireland,

RECALLING the close ties existing between Canada, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and their peoples;

NOTING that the objectives of the Fund are to promote economic and social advance and to encourage contact, dialogue and reconciliation between nationalists and unionists throughout Ireland;

RECOGNIZING that increased cooperation between countries in the economic and social fields contributes to stability and encourages contact, dialogue and reconciliation;

CONSCIOUS that the Canadian Government has agreed to make available to the Fund a contribution of up to \$10 million over a period of ten years including Government funds for financing programmes involving people from Canada and both parts of Ireland;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement

The Government shall be interpreted to mean the Government of Canada;

The Fund shall be interpreted to mean the International Fund for Ireland.

ARTICLE II

Composition of the Canadian Contribution

The Canadian contribution under this Agreement and as described below shall comprise:

—Government financial assistance,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE FONDS INTERNATIONAL POUR L'IRLANDE RELATIVEMENT À UNE CONTRIBUTION DU CANADA À CE FONDS

Le Gouvernement du Canada et le Fonds international pour l'Irlande,

CONSIDÉRANT les liens étroits qui existent entre le Canada, le Royaume-Uni et l'Irlande, ainsi qu'entre les nations de ces pays,

NOTANT que les objectifs du Fonds sont de promouvoir le progrès économique et social et d'encourager les contacts, le dialogue et la réconciliation entre nationalistes et unionistes dans toute l'Irlande,

RECONNAISSANT qu'une coopération accrue entre les pays dans le secteur économique et le secteur social contribue à la stabilité et favorise les contacts, le dialogue et la réconciliation,

CONSCIENTS du fait que le Gouvernement a accepté de mettre à la disposition du Fonds une contribution canadienne pouvant atteindre 10 millions de dollars sur une période de dix ans et comprenant des fonds fédéraux, pour le financement de programmes auxquels participeront des personnes provenant du Canada et des deux parties de l'Irlande,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord

Le terme «Gouvernement» doit être interprété comme signifiant le Gouvernement du Canada;

Le terme «Fonds» doit être interprété comme signifiant le Fonds international pour l'Irlande.

ARTICLE II

Composition de la contribution canadienne

La contribution canadienne, fournie aux termes du présent Accord et décrite ci-dessous, comprendra:

—une aide financière du Gouvernement,

—Canadian private sector donations and matching Government amount, and

—access by private businesses to ongoing programmes of the Canadian Government.

- (a) The Government shall make available up to \$2.5 million to match donations to the Fund by the Canadian private sector, to finance a Canada-International Fund for Ireland Youth Training and Exchange Programme as described in Article III (a) of this Agreement. To encourage such donations the Government, upon signature of this Agreement, shall provide the Fund with a first grant of \$1 million;
- (b) Donations made by the Canadian private sector may be destined to social projects selected from projects identified by the Fund;
- (c) The Government shall make available up to \$2.5 million in equal payments over five years to enable the Fund to finance a Canada-International Fund for Ireland Business Cooperation Programme as described in Article III (b) of this Agreement. The first payment of \$500,000 shall be made upon signature of this Agreement;
- (d) To help the financing needs arising from the subsequent development of Canadian business with Ireland during the existence of the Fund or for up to ten years, requests may be made by Canadian businesses for assistance under ongoing programmes of the Government of Canada.

ARTICLE III

Description of Programmes

Subject to the provisions of the Agreement to establish the International Fund for Ireland, the Fund shall be responsible for the selection and implementation of the projects to be undertaken with Canada utilizing the Government grants provided for under the Canadian Contribution. In discharging this responsibility, the Board of the Fund will be guided by the following description of each of the programmes:

- (a) The Canada-International Fund for Ireland Youth Training and Exchange Programme shall be designed to build knowledge and understanding of diverse societies and outlooks by bringing together young people from Ireland and Canada in practical living and work experience situations.
- (b) The purpose of the Canada-International Fund for Ireland Business Cooperation Programme shall be to encourage and assist the business communities of Canada and both parts of Ireland to develop mutually beneficial collaboration in joint venture, licensing and investment. It is envisaged that this will be pursued through the selection of projects in areas in which Canada is able to provide expertise, such as forestry, fisheries, and technology, and by means of studies, visits, exchanges and advertising.

- des dons du secteur privé canadien et un montant équivalent versé par le Gouvernement, et
 - l'accès des entreprises privées à des programmes permanents du Gouvernement canadien.
- a) Le Gouvernement fournira au Fonds jusqu'à 2,5 millions de dollars, en contrepartie de dons équivalents du secteur privé canadien, pour financer un programme intitulé Fonds international pour l'Irlande—Formation et échange de jeunes—Canada, décrit au paragraphe III a) de l'Accord. Afin d'encourager ces dons, le Gouvernement fournira au Fonds une première subvention d'un million de dollars au moment de la signature de l'Accord;
 - b) Les dons faits par le secteur privé canadien pourront être affectés à des projets sociaux choisis par lui parmi ceux proposés par le Fonds;
 - c) Le Gouvernement fournira jusqu'à 2,5 millions de dollars, en paiements égaux répartis sur cinq ans, afin de permettre au Fonds de financer un programme intitulé Fonds international pour l'Irlande—Coopération économique—Canada, décrit au paragraphe III b) de l'Accord. Le premier versement de 500 000 \$ sera effectué au moment de la signature de l'Accord;
 - d) Pour aider à répondre aux besoins financiers liés à l'expansion ultérieure des relations d'affaires des Canadiens avec l'Irlande pendant la durée du Fonds, ou jusqu'à dix ans, des demandes d'aide pourront être présentées par des entreprises canadiennes en vertu de programmes permanents du Gouvernement du Canada.

ARTICLE III

Description des programmes

Sous réserve des dispositions de l'Accord visant à établir le Fonds international pour l'Irlande, le Fonds sera responsable du choix et de la mise en œuvre des projets entrepris avec la collaboration du Canada dans lesquels on utilisera les subventions fédérales prévues aux termes de la contribution canadienne. Dans l'exercice de cette responsabilité, le conseil d'administration du Fonds s'inspirera de la description suivante de chacun des programmes:

- a) Le programme intitulé Fonds international pour l'Irlande—Formation et échange de jeunes—Canada a pour objet d'accroître la connaissance et la compréhension de communautés diverses et de leurs aspirations en amenant des jeunes de l'Irlande et du Canada à partager des expériences de vie et de travail.
- b) Le programme intitulé Fonds international pour l'Irlande—Coopération économique—Canada a pour objet d'inciter et d'aider les gens d'affaires du Canada et des deux parties de l'Irlande à collaborer de façon mutuellement avantageuse dans le cadre d'entreprises en coparticipation, d'accords de licence et d'investissements. Il est prévu que la réalisation de cet objectif sera poursuivie au moyen du choix de projets pour lesquels le Canada pourra fournir des connaissances techniques, par exemple dans les domaines de la foresterie, des pêches et de la technologie, et au moyen d'études, de visites, d'échanges et de publicité.

ARTICLE IV

Consultative Service by the Government

1. The Government, through the Canadian observer to the Board of the Fund, will provide advice on the selection and implementation of the projects.

2. The expenses arising from attendance by the Canadian observer at meeting of the Board will be paid from the Government contribution to the Fund, except that local travel costs in Ireland and the United Kingdom will be paid from the Administration Account of the Fund.

ARTICLE V

Payment of Grants

Payment of the Government grants of up to \$5 million to the Fund will be divided into two phases:

- (a) In the first phase ending on March 31, 1989 an amount of \$2 million will be made available by the Government as follows:
 - (i) The sum of \$1,000,000 to finance the Canada-International Fund for Ireland Youth Training and Exchange Programme with Canada to be paid to the Fund on signature of this Agreement, constitutes an advance payment to encourage and match donations from the Canadian private sector. The amount will not be augmented further until private sector donations exceed \$1 million and in any case not in the first phase, nor will it be required that any part of this amount be reimbursed by the Fund if the donations fail to reach \$1 million;
 - (ii) The sum of \$500,000 to be paid to the Fund on signature of this Agreement constitutes a grant to finance activities under the Canada-International Fund for Ireland Business Cooperation Programme;
 - (iii) The sum of \$500,000 to be paid to the Fund in the fiscal year 1988/89 will constitute a further grant for the Business Cooperation Programme, subject to a review of the annual reports and audited accounts submitted by the Fund and found to be satisfactory by the Government.
- (b) Grants in the second phase ending March 31, 1992 for the remaining amounts of up to \$1.5 million for the Youth Training and Exchange Programme and \$1.5 million for the Business Cooperation Programme are both contingent upon a review to be carried out by the Government during the fiscal year 1988/89 of the status of the Fund and its continuing eligibility for future grants as will be approved by the Canadian Parliament.

ARTICLE IV

Service consultatif du Gouvernement fédéral

1. Par l'intermédiaire de l'observateur canadien auprès du conseil d'administration du Fonds, le Gouvernement donnera des conseils sur le choix et la mise en œuvre des projets.

2. Les dépenses découlant de la participation de l'observateur canadien aux réunions du conseil d'administration seront payées par la contribution du Gouvernement au Fonds, à l'exception des frais de déplacement en Irlande et au Royaume-Uni, qui seront imputables sur le compte d'administration du Fonds.

ARTICLE V

Paiement des subventions

Le paiement des subventions fédérales au Fonds, d'un maximum de 5 millions de dollars, se fera en deux étapes:

- a) Pendant la première étape, qui se terminera le 31 mars 1989, un montant de 2 millions de dollars sera fourni de la façon suivante par le Gouvernement:
 - (i) La somme d'un million de dollars destinée à financer le programme intitulé Fonds international pour l'Irlande—Formation et échange de jeunes—Canada, qui sera versée au Fonds au moment de la signature de l'Accord, constituera un paiement anticipé destiné à encourager les dons du secteur privé canadien et à leur servir de pendant. Le Gouvernement n'ajoutera rien à cette somme avant que les dons du secteur privé atteignent 1 million de dollars ni, quoi qu'il advienne, pendant la première étape. En revanche, advenant que les dons du secteur privé n'atteignent pas 1 million de dollars, le Fonds ne sera pas tenu de rembourser une partie de cette somme;
 - (ii) La somme de 500 000 \$, qui sera versée au Fonds au moment de la signature de l'Accord, constituera une subvention destinée à financer les activités entreprises dans le cadre du programme intitulé Fonds international pour l'Irlande—Coopération économique—Canada;
 - (iii) La somme de 500 000 \$, qui sera versée au Fonds pendant l'exercice 1988-1989 constituera une autre subvention pour le programme de coopération économique, sous réserve d'un examen satisfaisant de la part du Gouvernement, des rapports annuels et des états financiers vérifiés présentés par le Fonds.
- b) Les subventions de la deuxième étape, qui se terminera le 31 mars 1992, pour les montants qui restent, soit jusqu'à 1,5 million de dollars pour le Programme de formation et d'échange de jeunes et 1,5 million de dollars pour le Programme de coopération économique, dépendront des résultats d'un examen que le Gouvernement effectuera pendant l'exercice 1988-1989 pour connaître la situation du Fonds et déterminer s'il demeure admissible aux subventions qui seront approuvées par le Parlement canadien.

- (c) All payments by the Government to the Fund shall be made in Canadian dollars and fiscal years referred to are Canadian fiscal years beginning April 1 and terminating March 31.

ARTICLE VI

Records of the Fund

The Fund shall furnish to the Government through the Department of External Affairs its annual report and audited accounts which shall include a description of projects financed by the Canadian Government grants under each programme, and a statement listing the donations it has received from the Canadian private sector.

ARTICLE VII

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party upon six months written notice to the other; it may be modified at any time by mutual agreement.

2. Upon termination of the Agreement any uncommitted portion of the Government grant shall be returned to the Government unless disposed of by mutual agreement.

ARTICLE VIII

Addresses

1. The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Government of Canada:

The Department of External Affairs
Lester B. Pearson Building
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario K1A 0G2

For the Fund:

International Fund for Ireland
P.O. Box 2000, Dublin 2 or
P.O. Box 2000, Belfast BT4 3SA

2. Either Party shall notify the other in writing of any change of address.

- c) Le Gouvernement fera tous ses paiements au Fonds en dollars canadiens. Les exercices mentionnés sont les exercices canadiens, lesquels commencent le 1^{er} avril et se terminent le 31 mars.

ARTICLE VI

Documents du Fonds

Le Fonds fournira au Gouvernement, par l'entremise du ministère des Affaires extérieures, son rapport annuel et des comptes vérifiés, qui devront comprendre une description des projets financés par des subventions du Gouvernement dans le cadre de chaque programme, et un relevé annuel des dons en espèces qu'il aura reçus du secteur privé canadien.

ARTICLE VII

Entrée en vigueur et résiliation

1. L'Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à sa résiliation par l'une des Parties après un préavis écrit de six mois. Les Parties pourront le modifier en tout temps par consentement mutuel.

2. Au moment de la résiliation, toute fraction non engagée de la subvention devra être retournée au Gouvernement, à moins qu'il en ait été décidé autrement par consentement mutuel.

ARTICLE VIII

Adresses

1. Les adresses qui suivent sont fournies pour les besoins de l'Accord.

Pour le Gouvernement du Canada:

Ministère des Affaires extérieures
Édifice Lester B. Pearson
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Pour le Fonds:

International Fund for Ireland
P.O. Box 2000, Dublin 2 ou
P.O. Box 2000, Belfast BT4 3SA

2. Chaque Partie devra signaler à l'autre, par écrit, tout changement d'adresse.

DONE in duplicate at Ottawa, in the French and English languages, both texts being equally authentic, this 27th day of April 1987.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en français et en anglais, le 27 avril 1987, les deux versions faisant également foi.

JOE CLARK

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

CHARLES E. B. BRETT

For the International Fund for Ireland
Pour le Fonds international pour l'Irlande

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/16
ISBN 0-660-55019-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/16
ISBN 0-660-55019-9

CAI
EA 10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ISRAEL
(with Annex)

Jerusalem, April 13, 1986

In Force Provisionally April 13, 1986

In Force Definitively March 24, 1987

AIR

Accord entre le CANADA et ISRAEL
(avec Annexe)

Jérusalem, le 13 avril 1986

En vigueur provisoirement le 13 avril 1986

En vigueur définitivement le 24 mars 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR TRANSPORT

Agreement between CANADA and the STATE OF ISRAEL (with Annex)

Jerusalem, April 13, 1986

In Force Provisionally April 13, 1986

In Force Definitively March 24, 1987

TRANSPORT AÉRIEN

Accord entre le CANADA et L'ÉTAT D'ISRAEL (avec Annexe)

Jérusalem, le 13 avril 1986

En vigueur provisoirement le 13 avril 1986

En vigueur définitivement le 24 mars 1987

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the State of Israel,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for
signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an agreement supplementary to the said Convention for
the purpose of establishing commercial air services between and beyond their
respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed Services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex Adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated Airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un accord additionnel à la dite Convention aux fins d'établir des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de l'État d'Israël, le ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présente Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord et son Annexe, ainsi que toutes modifications qui peuvent être apportées à l'Accord ou à l'Annexe;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de la dite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le

in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section;
- (i) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of departure and the place of destination.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do;

transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;
- i) «Escale» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et convenue d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sauf stipulation contraire dans l'Annexe, les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

L'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée, qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assure le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire

the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to the airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

doit être établie en conséquence; le premier doit arriver au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure, ou débarquer du trafic pris à bord de ce dernier; la capacité des deux aéronefs doit être déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;

- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins que le dit point ne soit désigné comme point de départ dans l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contracte, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charge.

ARTICLE IV

Chaque Partie contractante a le droit de désigner par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes, spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou, de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory,

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de la dite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la dite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets

certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a threat to a particular flight or to operations in general.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licence mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite, dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueille avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger pour un vol particulier ou pour les opérations en général.

3. Les Parties contractantes tiennent compte des dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante peut demander à consulter la Partie contrevenante. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signés à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE X

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

ARTICLE X

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagés doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes ne doit accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouissent du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire outre mesure à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent correspondre dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués en des points de routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airlines operation.

ARTICLE XII

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonable required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after the designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

ARTICLE XII

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes font parvenir, ou veillent à ce que leur entreprise de transport aérien désignée fasse parvenir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, tels relevés statistiques, périodiques ou autres, pouvant être raisonnablement requis aux fins de l'examen du fonctionnement des services convenus, y compris à titre non limitatif, des relevés statistiques concernant le trafic transporté par leur entreprise de transport aérien désignée entre des points des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et indiquant les points d'origine et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes suivant lesquelles ces données doivent être fournies seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues devront être appliquées sans délai après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils sont :

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XIV

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by

- c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de la dite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien exploitant la même route en totalité ou en partie.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se sert à cette fin, lorsque la chose est possible, du mécanisme de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptables et entrent en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Les

agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XIX of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that:

(a) The tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and

(b) No airline rebate portion of such tariffs by any means.

ARTICLE XV

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion and to the extent permitted by national laws of that territory, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en donner avis aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, il y aura lieu d'appliquer les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer

a) que les tarifs imposés et perçus sont conformes au tarif qu'elles ont établi de concert et

b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE XV

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. La dite entreprise a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré et dans la mesure autorisée par les lois et règlements nationaux pertinents, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans la monnaie acceptée pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise sont autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable au paiement courant au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the *Convention between Canada and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital* signed on July 21, 1975 and any amendments thereto in respect of the operation of aircraft in international traffic.

ARTICLE XVII

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

ARTICLE XVIII

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, and XIX of the Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers of other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XIX

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to

ARTICLE XVI

Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions pertinentes de la *Convention entre le Canada et l'État d'Israël tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, signée le 21 juillet 1975, et conformément à toute modification apportée à cette convention en ce qui concerne l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

ARTICLE XVIII

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, les serices peuvent être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur le dit territoire.

3. Les représentants et employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail ou des visas de travail spéciaux ou autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis, visas de travail ou documents de ce genre sont exigés, ils doivent être délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

ARTICLE XVIII

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII et XIX du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition énoncée au paragraphe 1 du présent Article ne touche pas les lois et règlements nationaux qui régissent le droit des entreprises de transport aérien d'effectuer des vols nolisés, ni la conduite de ces entreprises ou d'autres parties qui jouent un rôle dans l'organisation de ces opérations.

ARTICLE XIX

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller

ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XX

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XXI

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire, ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XX

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXI

1. Si un différent surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme, ou, au gré de l'une ou d'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon qu'il y aura lieu. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État qui a des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes manque de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés par elle en vertu du présent Accord à la Partie contrevenante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

ARTICLE XXII

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXV

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

ARTICLE XXII

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit, et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

S'il entre en vigueur, à l'égard des deux Parties contractes, une convention aérienne multilatérale de caractère général, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXV

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la dernière des dates auxquelles les Parties contractantes se seront notifiées, par voie de note diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en application du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Jerusalem, on this 13th day of April 1986, which corresponds to the Fourth day of Nissan, Five Thousand Seven Hundred and Forty Six, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Jérusalem, le 13^{ème} jour du mois d'avril 1986 qui correspond au quatrième jour du mois de Nissan Cin Mil Sept Cent Quarante Six, en français, en anglais et en hébreu, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

MR. SHAMIR

*For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'État d'Israël*

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

1. SPECIFIED ROUTES

The following route may be operated in each direction by the designated airline of Israel:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points in Israel	Any point or points in Europe to be named by Israel; One point in the U.S.A. to be named by Israel selected from New York, Boston or Chicago.	Montreal Toronto	5 points in the U.S.A. to be named by Israel

2. AGREED SERVICES

In the operation of services on the agreed route:

- (a) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" dated July 20, 1983, and issued by the Department of External Affairs of Canada.
- (b) 5th Freedom rights shall not be available on services to and from Canada except on service beyond Montreal to and from one point in the U.S.A. located east of and including Chicago and north of and including Washington, D.C.
- (c) Own stopover privileges shall be permitted at intermediate points and at Montreal.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

1. ROUTES SPÉCIFIÉES

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée d'Israël :

Points de départ	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points en Israël	Tout point ou tous points en Europe que désignera Israël	Montréal Toronto	5 points aux États-Unis que désignera Israël
	Un point aux États-Unis que désignera Israël, choisi entre New York, Boston et Chicago		

2. SERVICES CONVENUS

Dans l'exploitation de services sur la route convenue :

- Le service à destination de Toronto sera soumis aux conditions spéciales liées à l'exemption du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international de Lester B. Pearson, conditions énoncées dans l'aide-mémoire intitulé «Accès à l'aéroport international de Toronto par des transporteurs étrangers», émis par le ministère des Affaires étrangères en date du 20 juillet 1983.
- Les droits de la cinquième liberté ne s'appliqueront pas aux services à destination du service en provenance du Canada, à l'exception du service au-delà de Montréal à destination et en provenance d'un point des États-Unis situé à l'est de Chicago et au nord de Washington, D.C., y compris l'un et l'autre de ces deux points.
- Les privilèges d'escale pourront être exercés aux points intermédiaires ainsi qu'à Montréal.

- (d) Intermediate points and points beyond in the U.S.A. may be changed each IATA period on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
- (e) Intransit traffic may be carried on flights coming from or destined for intermediate and/or beyond points.
- (f) A commercial agreement subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be required between the designated airlines while service is operated on a single track basis.
- (g) The intermediate point selected in the U.S.A. shall be served only on flights which include service at Toronto. The same U.S.A. point shall be available on service beyond Toronto to the U.S.A. No other point shall be served beyond Toronto.
- (h) Any or all of the intermediate or beyond points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Israel.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

1. SPECIFIED ROUTES

The following route may be operated in each direction by the designated airline of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Israel	Points Beyond
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Tel-Aviv	Any point or points to be named by Canada and beyond to Canada

2. AGREED SERVICES

In the operation of services on the agreed route:

- (a) Intermediate points and points beyond may be changed each IATA period on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Israel.
- (b) Intransit traffic may be carried on flights coming from or destined for intermediate and/or beyond points.

- d) Les points intermédiaires et les points au-delà situés aux États-Unis pourront être changés à chaque période de l'IATA, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.
- e) Du trafic en transit pourra être transporté sur les vols en provenance ou à destination de points intermédiaires et/ou de points au-delà.
- f) Un accord commercial soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées lorsque le service sera exploité en voie aérienne simple.
- g) Le point intermédiaire choisi aux États-Unis sera desservi uniquement par les vols assurant un service à Toronto. Le même point aux États-Unis sera desservi par les vols exploités au-delà de Toronto en direction des États-Unis. Aucun autre point ne sera desservi au-delà de Toronto.
- h) Tout point ou tous points intermédiaires ou au-delà pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé en Israël.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

1. ROUTES SPÉCIFIÉES

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada :

Point de départ	Points intermédiaires	Points en Israël	Points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points en Europe que désignera le Canada	Tel Aviv	Tout point ou tous points que désignera le Canada, et au-delà en direction du Canada

2. SERVICES CONVENUS

Dans l'exploitation de services sur la route convenue :

- a) Les points intermédiaires et les points au-delà pourront être changés à chaque période de l'IATA, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques d'Israël.
- b) Du trafic en transit pourra être transporté sur les vols en provenance ou à destination des points intermédiaires et/ou de points au-delà.

- (c) Any or all of the intermediate or beyond points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Canada.
- (d) A commercial agreement subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be required between the designated airlines while service is operated on a single track basis.
- (e) The total number of intermediate and beyond points shall not exceed five. Not more than three points shall be intermediate points. Services at Milan, Athens and points in Africa are excluded.

- c) Tout point ou tous points intermédiaires ou au-delà pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé au Canada.
- d) Un accord commercial soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées lorsque le service sera exploité en voie aérienne simple.
- e) Le nombre total de points intermédiaires et de points au-delà ne dépassera pas cinq. Il n'y aura pas plus de trois points intermédiaires. Les services à Milan, à Athènes et en des points situés en Afrique sont exclus.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/17
ISBN 0-660-55020-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/17
ISBN 0-660-55020-2

CA 1
EA 10
T67

Government
Publications



TREATY SERIES 1987 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and JAPAN
(with Protocol)

Tokyo, May 7, 1986

In Force November 14, 1987
with effect from January 1, 1988

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le JAPON
(avec Protocole)

Tokyo, le 7 mai 1986

En vigueur le 14 novembre 1987
avec effet au 1^{er} janvier 1988





TAXATION

Convention between CANADA and JAPAN
(with Protocol)

Tokyo, May 7, 1986

In Force November 14, 1987
with effect from January 1, 1988

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le JAPON
(avec Protocole)

Tokyo, le 7 mai 1986

En vigueur le 14 novembre 1987
avec effet au 1^{er} janvier 1988

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Canada and the Government of Japan,

DESIRING to conclude a new convention for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

ARTICLE 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter
referred to as "Canadian tax");

(b) in Japan:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax
(hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar
taxes, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition
to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the
Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have
been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after
such changes.

ARTICLE 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

**CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DU JAPON EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

DÉSIREUX de conclure une nouvelle convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) au Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) au Japon:

(i) l'impôt sur le revenu et

(ii) l'impôt sur les société, (ci-après dénommés «impôt japonais»).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient à ceux visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives dans une période de temps raisonnable après de telles modifications.

ARTICLE 3

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- (a) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, and includes
 - (i) every area beyond the territorial seas of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; and
 - (ii) the seas above every area described in sub-paragraph (i) to the extent that the rights of Canada in these seas are recognized in international law;
- (b) the term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Canada or Japan, as the context requires;
- (d) the term “tax” means Canadian tax or Japanese tax, as the context requires;
- (e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “nationals” means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;
- (i) the term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State;
- (j) the term “competent authority” means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative and, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

- a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
- (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers au-dessus de la région visée à l'alinéa (i) dans la mesure où les droits du Canada à l'égard de ces mers sont reconnus par le droit international;
- b) le terme «Japon», employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris la mer territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur, ainsi que l'ensemble des zones situées au-delà de sa mer territoriale y compris les fonds marins et leur sous-sol sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Japon a juridiction, et dans lesquelles les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur;
- c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Japon;
- d) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt japonais;
- e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) le terme «nationaux» désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un ou l'autre État contractant et toutes les personnes morales créées ou organisées en vertu de la législation de cet État contractant et toutes les organisations n'ayant pas la personnalité juridique qui sont considérées, pour l'application de l'impôt de cet État contractant, comme des personnes morales créées ou organisées en vertu de la législation de cet État Contractant;
- i) l'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant;
- j) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Japon, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 4

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of this domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

ARTICLE 5

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt dans cet État contractant, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de son siège du principal établissement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord de quel État contractant cette personne est considérée comme un résident au sens de la présente Convention.

ARTICLE 5

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, and
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seuls fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; et
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique les dispositions du paragraphe 6—agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression «bien immobiliers» a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit interne concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from

ARTICLE 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois précédant immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle la distribution des bénéfices a eu lieu;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas,

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que

other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

ARTICLE 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) in the case of Canada:

(i) the Bank of Canada;

(ii) the Export Development Corporation of Canada; and

les revenus provenant d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

ARTICLE 11

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant que reçoit le gouvernement de l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques et collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière détenue en totalité par ce gouvernement, ou tout résident de l'autre État contractant au titre de créances garanties ou indirectement financées par le gouvernement de cet autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques et collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière détenue en totalité par ce gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions «la banque centrale» et «institution financière détenue en totalité par le gouvernement» désignent:

a) en ce qui concerne le Canada:

(i) la Banque du Canada;

(ii) la Société pour l'expansion des exportations du Canada; et

- (iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Canada as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;
- (b) in the case of Japan:
 - (i) the Bank of Japan;
 - (ii) the Export-Import Bank of Japan;
 - (iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;
 - (iv) the Japan International Cooperation Agency; and
 - (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

- (iii) toute autre institution financière dont le capital est en totalité détenu par le gouvernement du Canada et qui est agréée de temps à autre par les gouvernements des deux États contractants;

b) en ce qui concerne le Japon:

- (i) la Banque du Japon;
- (ii) la Banque pour les exportations et les importations du Japon;
- (iii) le Fonds de Coopération Économique d'Outre-mer;
- (iv) l'Agence Japonaise de Coopération Internationale; et
- (v) toute autre institution financière dont le capital est en totalité détenu par le gouvernement du Japon et qui est agréée de temps à autre par les gouvernements des deux États contractants:

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 12

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que des biens immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens, autres que des biens immobiliers, qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

ARTICLE 14

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans cet autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État contractant; et

- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

ARTICLE 18

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or

- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

ARTICLE 16

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

ARTICLE 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant si, conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux États contractants, ces activités sont exercées par une personne physique qui est un résident du premier État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre État contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans le premier État contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant si ces activités sont exercées conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des deux États contractants.

ARTICLE 18

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État contractant.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne physique est un résident de cet autre État contractant qui:
 - (i) possède la nationalité de cet autre État contractant, ou

- (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 20

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ARTICLE 21

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of foreign tax paid and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Japan on profits, income or gains arising in Japan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

- (ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 19

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de ce premier État contractant.

ARTICLE 20

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

ARTICLE 21

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt étranger payé sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Japon à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Japon est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

- (b) Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Japan.

For the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in Japan.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Canada which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Canadian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Canada is a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Canadian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

ARTICLE 22

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to

- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Japon.

Pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt du Japon conformément aux dispositions de la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées au Japon.

2. Sous réserve de la législation japonaise concernant l'imputation sur l'impôt japonais de l'impôt dû en dehors du Japon:

- a) Lorsqu'un résident du Japon reçoit des revenus du Canada qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt canadien dû à raison de ces revenus est imputé sur l'impôt japonais dû par ce résident. Toutefois, le montant imputé ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais correspondant à ces revenus.
- b) Lorsque le revenu provenant du Canada est un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident du Japon et qui détient au moins 25 pour cent soit des actions avec droit de vote de la société qui paie le dividende soit du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt canadien dû par la société qui paie le dividende au titre de ses revenus.

ARTICLE 22

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État

any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 23

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE 24

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

2. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

ARTICLE 23

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États contractants, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

ARTICLE 24

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention, ou pour prévenir l'évasion fiscale à l'égard de ces impôts. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the Administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 25

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State or any agreement between the Governments of the Contracting States.

2. Except to the extent provided in paragraph 3, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the benefits provided under Articles 18, 19, 21, 22 and 23.

ARTICLE 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

- (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 25

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État contractant ou par tout accord entre les gouvernements des États contractants.

2. Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 3, la présente Convention ne porte pas atteinte à l'imposition de ses résidents par un État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte aux bénéfices prévus en vertu des articles 18, 19, 21, 22 et 23.

ARTICLE 26

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 27

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et

(b) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Canada and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on September 5, 1964, shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

4. The termination of the Convention between Canada and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on September 5, 1964 as provided in paragraph 3 shall not revive the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan made by the Notes exchanged at Ottawa on September 21, 1929, concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships. Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

ARTICLE 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

b) au Japon:

aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. La Convention entre le Canada et le Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 5 septembre 1964 est abrogée et cessera d'avoir effet à l'égard des revenus auxquels la présente Convention s'applique en vertu des dispositions du paragraphe 2.

4. L'abrogation de la Convention entre le Canada et le Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 5 septembre 1964, de la manière prévue au paragraphe 3 n'aura pas pour effet de remettre en vigueur l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Japon constituée par les notes échangées à Ottawa le 21 septembre 1929 concernant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des bénéfices tirés de l'exploitation de navires. Cet Accord est abrogé dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 28

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au trentième jour de juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant, et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

b) au Japon:

aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on the seventh day of May 1986 in the English, French and Japanese languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Tokyo le septième jour de mai 1986, en langues française, anglaise et japonaise, chaque version faisant également foi.

B.C. STEERS

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SHINTARO ABE

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

1. With reference to sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention, the term "person" shall include an estate and a trust.

2. With reference to paragraph 2 of Article 4 of the Convention, where an individual or a company is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement by applying the following rules:

(a) in the case of an individual,

(i) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(ii) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(iii) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(b) in the case of a company, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national.

3. With reference to Articles 6 and 13 of the Convention, in the case of Canada, income from the alienation of immovable property shall be subjected to taxation in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 6 of the Convention.

4. With reference to paragraph 1 of Article 7 of the Convention, where an enterprise or a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after the enterprise has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée «la Convention»), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, Le terme «personne» comprend les successions et les fiducies.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, lorsqu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, la question est tranchée d'un commun accord en appliquant les règles suivantes:

a) dans le cas d'une personne physique,

- (i) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- (ii) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- (iii) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

b) dans le cas d'une société, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

3. En ce qui concerne les articles 6 et 13 de la Convention, dans le cas du Canada, les revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont assujettis à l'impôt conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y était situé, reçoit, après que l'entreprise a cessé d'exercer son activité d'une telle façon, des bénéfices

to the permanent establishment, such profits may be taxed in that other Contracting State in accordance with the principles contained in Article 7 of the Convention.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 11 of the Convention, in the case of Canada, the term "dividends" as defined in paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall include income from bonds or debentures which is treated as a distribution of profits.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 15 and of paragraph 2 of Article 25 of the Convention, a professor or teacher who enters a Contracting State before the date of entry into force of the Convention and stays for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before his entry was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

7. (a) Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on the earnings (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company, being a resident of Japan, which are attributable to its permanent establishments in Canada, in addition to the tax which would be chargeable on the profits of a company which is a resident of Canada. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a taxation year and previous taxation years exceeds the sum of:
- (i) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such taxation year and previous taxation years;
 - (ii) all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in Canada; and
 - (iii) the profits reinvested in Canada, provided that such amount shall be determined in accordance with the provisions of paragraph (1)(h) of Section 219 of the Income Tax Act of Canada as they are in force at the date of signature of the Convention regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof.
- (b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to the extent that the total earnings in the taxation year and previous taxation years of the company and of any associated company with respect to the same or a similar business exceed five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000), or an amount that may be agreed upon from time to time by the competent authorities of the two Contracting States; for the purposes of this sub-paragraph (b), a company is associated with another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons.

imputables à cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre État contractant conformément aux principes contenus à l'article 7 de la Convention.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 11 de la Convention, en ce qui concerne le Canada, le terme «dividendes» tel que défini au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention comprend les revenus des obligations d'emprunts qui sont considérés comme une distribution de bénéfices.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 et du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, un professeur ou un enseignant qui se rend dans un État contractant avant la date d'entrée en vigueur de la Convention et qui y séjourne pour une période n'excédant pas deux ans en vue d'enseigner dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement dans cet État contractant, et qui est, ou était immédiatement avant son arrivée un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État contractant à l'égard des rémunérations pour cet enseignement.

7. a) Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir un impôt, sur les revenus (autres que ceux tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international) d'une société est un résident du Japon et qui sont imputables à ses établissements stables au Canada, qui s'ajouterait à l'impôt applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident du Canada. Au sens du présent paragraphe, le terme «revenus» désigne la somme des bénéfices imputables aux établissements stables au Canada (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour une année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures, qui est en sus du total:

- (i) des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures;
- (ii) de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus au Canada sur lesdits bénéfices; et
- (iii) des bénéfices réinvestis au Canada pourvu que ce montant soit établi conformément aux dispositions du paragraphe 1 h) de l'article 219 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, en vigueur à la date de signature de la Convention, concernant le calcul de l'allègement relatif aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général.

b) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la mesure où le total des revenus pour l'année d'imposition et pour les années d'imposition antérieures de la société et de toute société associée en raison d'une entreprise identique ou analogue est en sus de cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000), ou d'un montant qui est agréé de temps à autre par les autorités compétentes des deux États contractants; au sens du présent alinéa b), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes.

- (c) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph, any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax.

- c) Au sens de l'alinéa a) du présent paragraphe, tout impôt additionnel ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on the seventh day of May 1986 in the English, French and Japanese languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Tokyo le septième jour de mai 1986, en langues japonaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

B.C. STEERS

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SHINTARO ABE

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/18
ISBN 0-660-55021-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/18
ISBN 0-660-55021-0



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Agreement between CANADA and JORDAN

Ottawa, June 2, 1987

In force June 2, 1987

L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le CANADA et la JORDANIE

Ottawa, le 2 juin 1987

En vigueur le 2 juin 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Agreement between CANADA and JORDAN

Ottawa, June 2, 1987

In force June 2, 1987

L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le CANADA et la JORDANIE

Ottawa, le 2 juin 1987

En vigueur le 2 juin 1987

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
CONCERNING INVESTMENT INSURANCE**

The Government of Canada (hereinafter called Canada) and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called Jordan);

DESIROUS of strengthening the friendly relations between them and of furthering the development of economic relations between Canada and Jordan, in particular through investment;

MINDFUL of the benefits that insurance by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation (hereinafter called the Insuring Agency), of Canadian investment in Jordan would provide;

HAVE agreed as follows:

1. In the event of a payment by the Insuring Agency under a contract of investment insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Jordan;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation, or deprivation of use of any property by a Government, or any Agency thereof, in Jordan;
- (c) any action by a Government or Agency thereof in Jordan, other than action of the kind described in subparagraph (b), that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; or
- (d) any action by a Government, or an Agency thereof, in Jordan that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the Insuring Agency shall be authorized by the Government of Jordan to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. To the extent that the laws of Jordan partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, Jordan shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Jordan.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada (ci-après appelé le Canada) et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie (ci-après appelé la Jordanie);

DÉSIREUX de renforcer leurs relations amicales, et de développer les relations économiques entre le Canada et la Jordanie, en particulier par le biais des investissements;

AYANT à l'esprit les bénéfices qui proviendraient de l'assurance par le Gouvernement du Canada, par le biais de son agent la Société pour l'expansion des exportations, (ci-après appelée l'Assureur), des investissements canadiens en Jordanie;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Jordanie;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en Jordanie;
- c) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en Jordanie, autre qu'une mesure du type décrit au sous-alinéa b), qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,
- d) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en Jordanie, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays;

l'Assureur est autorisé par le Gouvernement de la Jordanie à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la Jordanie rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, la Jordanie permet à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la Jordanie.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Jordan with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in international law.

4. Should the Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of Jordan, Jordan shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to Canada to meet its expenditures in the national territory of Jordan.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by Jordan.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law.

(b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.

(c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.

(e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all

3. L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la Jordanie en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé tel qu prévu par le droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale de la Jordanie, celle-ci accorde à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'elle leur accorderait s'ils devaient rester chez l'investisseur, et ces fonds sont librement mis à la disposition du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la Jordanie.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités qui auront été permis par la Jordanie.

6. a) Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constituent un problème de droit international public, sont réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles sont soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux principes et aux règles applicables du droit international public.
- b) Le tribunal d'arbitrage comprend trois membres et est institué comme suit: chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nomment un troisième, qui assume les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.
- c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements accepteront de telles nominations.
- d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le Juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays.
- e) Le Tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paye les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de ses représentants aux séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts sont assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le Tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres

other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation or by an exchange of correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
- (b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It shall continue in force until terminated by either Government on six months notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Insuring Agency while the Agreement was in force, for the duration of these contracts, provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure requise peut être engagée par une demande de consultations ou par un échange de correspondance; ladite procédure doit être engagée dans les soixante (60) jours suivant la date de présentation de la demande.
- b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à une date mutuellement convenue par change de Notes.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de signature. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par l'Assureur pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation.

DONE in duplicate at Ottawa, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic, this 2nd day of June 1987.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en langues française, anglaise et arabe chaque version faisant également foi, ce 2^{ième} jour de juin 1987.

JOE CLARK

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

RAJAI MUASHER

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/19
ISBN 0-660-55101-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/19
ISBN 0-660-55101-2



CANADA

TREATY SERIES 1987 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and KENYA (with Protocol)

Ottawa, April 27, 1983

In Force January 8, 1987
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et le KENYA (avec Protocole)

Ottawa, le 27 avril 1983

En vigueur le 8 janvier 1987
avec effet au 1^{er} janvier 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and KENYA (with Protocol)

Ottawa, April 27, 1983

In Force January 8, 1987
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et le KENYA (avec Protocole)

Ottawa, le 27 avril 1983

En vigueur le 8 janvier 1987
avec effet au 1^{er} janvier 1987

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF KENYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Canada and the Government of Kenya,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the
total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital
appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter
referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Kenya:

the income taxes imposed by the Government of Kenya, (hereinafter
referred to as "Kenyan tax").

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Kenya,

DÉSIREUX de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE I

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

ARTICLE II

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Kenya:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Kenya, (ci-après dénommés «impôt kényen»)

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Kenya" used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Kenya, including any area beyond the territorial waters of Kenya which, under the laws of Kenya, is an area within which Kenya may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Kenya;
- (c) the term "person" includes an individual an estate, a trust, a company and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Kenya, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Kenyan tax, as the context requires but shall not include any tax which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;
- (h) the term "national" means:

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employée dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Kenya», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République du Kenya, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Kenya qui, en vertu des lois du Kenya, est une région à l'intérieur de laquelle le Kenya peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada et le Kenya;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contract;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne le Kenya, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt kényen, mais ne comprend pas un impôt payable à l'égard de tout défaut ou omission en ce qui concerne les impôts auxquels le présent Accord s'applique ou qui représente une amende imposée par rapport à ces impôts;
- h) le terme «national» désigne:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

ARTICLE IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement,

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application des dispositions du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régit les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de

endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such company.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purpose of the Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a sales outlet;
- (g) a mine, quarry, oil well or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than 6 months;
- (i) the provision of supervisory activities for more than 6 months on a building site or construction or assembly project;
- (j) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry, plantation or related activities are carried on.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite société.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) un point de vente;
- g) une mine, une carrière, un puits de pétrole ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- i) des activités de surveillance exercées pendant plus de six mois sur un chantier de construction ou de montage;
- j) une exploitation agricole, une plantation ou tout autre lieu où sont exercées des activités agricoles, forestières, de plantation ou autres activités connexes.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in the State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in that State a stock of goods or merchandise from which he regularly fulfils orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However where the activities of such an agent are devoted wholly or mainly to that enterprise he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums or insures risks in that other State through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 5.

ARTICLE VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État:

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou principalement pour cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes ou assure des risques dans cet autre État par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'est pas un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5.

ARTICLE VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de

working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. If an enterprise of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State sells goods or merchandise of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment, or renders services of the same or similar kind as those rendered by the permanent establishment, the profits of such sales or services may be attributed to the permanent establishment unless they are unrelated to the activities of the permanent establishment.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 3 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Si une entreprise d'un État contractant qui a un établissement stable dans l'autre État contractant vend des marchandises de nature identique ou analogue à celles vendues par l'établissement stable, ou rend des services de nature identique ou analogue à ceux rendus par l'établissement stable, les bénéfices tirés de tels ventes ou services sont imposables audit établissement stable à moins qu'ils ne soient pas reliés aux activités de l'établissement stable.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

4. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

5. S'il est d'usage dans un État contractant, conformément à sa législation, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 3 du présent article n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes du présent article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State.

Provided that where such an enterprise derives profits from such operation in the other Contracting State, for the purposes of taxation in that other State:

- (a) such profits shall be deemed to be an amount not exceeding six per cent of the full amount received by the enterprise on account of the carriage of passengers or freight embarked in that other State;
- (b) the tax chargeable in that other State shall not exceed fifty per cent of the profits as calculated under the provisions of subparagraph (a).

3. The provisions of paragraphs 1 of this Article shall also apply to a share of the profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pooled service, in a joint air transport operation or in an international operating agency.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans les deux États contractants selon la législation de chaque État contractant.

Pourvu que lorsqu'une telle entreprise tire des bénéfices d'une telle exploitation dans l'autre État contractant, aux fins d'imposition dans cet autre État,

- a) de tels bénéfices sont réputés être un montant n'excédant pas 6 pour cent du montant total reçu par l'entreprise pour le transport de passagers ou de marchandises embarqués dans cet autre État;
- b) l'impôt qui peut être perçu dans cet autre État n'excède pas 50 pour cent des bénéfices calculés en vertu des dispositions de l'alinéa a).

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la part des bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international d'aéronefs qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, d'une exploitation en commun de transport aérien ou d'un organisme international d'exploitation.

ARTICLE IX

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately preceding the date of payment of the dividends;
- (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from share or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from share or any other item which is deemed to be a dividend or distribution of a company by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procède à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions du présent Accord relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient au moins 10 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant une période de six mois précédant immédiatement la date du paiement des dividendes;
- b) 25 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme «dividendes» employés dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions ou tout autre élément qui est considéré comme étant un dividende ou une distribution d'une société par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Agreement

- (a) a company which is a resident of Kenya and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent;
- (b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in Kenya shall remain subject to an additional rate of tax in accordance with the provisions of Kenyan law, but such additional rate shall not exceed 7.5 per cent.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State, political subdivision or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State, or any agency wholly owned by that government, political subdivision or local authority which is exempt from tax in that other State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State. The competent authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other governmental institution or organisation to which this paragraph applies.

dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition du présent Accord

- a) une société qui est un résident du Kenya et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent;
- b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable au Kenya demeure assujettie à un taux additionnel d'impôt conformément aux dispositions de la législation du Kenya, mais étant entendu que ce taux additionnel n'excède pas 7.5 pour cent.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet autre État contractant, ou à toute agence appartenant à part entière audit gouvernement, subdivisions politiques ou collectivités locales, qui est exonérée d'impôt dans cet autre État, sont exonérés d'impôts dans le premier État contractant. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, par voie d'accord amiable, décider de toute autre institution ou organisation gouvernementale à laquelle s'applique le présent paragraphe.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XV, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations

scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or tapes for use in connection with radio or television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XV, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXIII.

3. Gains from the alienation of

ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques destinés à la radio ou à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 23.

3. Les gains provenant de l'aliénation

- (a) shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph the term “immovable property” includes the share of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership or a trust referred to in subparagraph (b).

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs, 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE XIV

Management and Professional Fees

1. Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management or professional fees may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the management or professional fees.

3. The term “management or professional fees” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical, professional or consultancy nature.

4. The provisions of paragraphs 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the management or professional fees arise a permanent establishment with which the management or professional fees are effectively connected; in such a case the provisions of Article VII shall apply.

5. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management or professional fees, whether he is a resident of that State, or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the management or professional fees was incurred and such management or

- a) d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et
- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust), dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) visée à l'alinéa b).

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE XIV

Honoraires professionnels et de gestion

1. Les honoraires professionnels ou de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires professionnels ou de gestion sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des honoraires professionnels ou de gestion.

3. L'expression «honoraires professionnels ou de gestion» employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, pour tout service du genre service de gestion, technique, professionnel ou de consultation.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des honoraires professionnels ou de gestion, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires professionnels ou de gestion, un établissement stable auquel se rattache effectivement les honoraires professionnels ou de gestion; dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les honoraires professionnels ou de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires professionnels ou de gestion, qu'il soit ou non un résident de cet État, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires professionnels ou de gestion a été conclue et

professional fees are borne by such permanent establishment, then such management or professional fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the management or professional fees or between both of them and some other person, the amount of the management or professional fees paid, having regard to the services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE XV

Independent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article XIV, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

- (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in which case so much of the income may be taxed in that other state as is attributable to that fixed base; or
- (b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the activities performed in that other State.

2. The term “professional services” includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XVI

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVII, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting state. If the employment is no exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

qui supporte la charge de ces honoraires professionnels ou de gestion, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des honoraires professionnels ou de gestion ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires professionnels ou de gestion payés, compte tenu des services pour lesquels ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE XV

Professions indépendantes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins:

- a) que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, auquel cas les revenus sont imposables dans cet autre État uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou
- b) qu'il séjourne dans l'autre État contractant afin d'exercer ses activités pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, auquel cas les revenus sont imposables dans cet autre État uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées dans cet autre État.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XVI

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE XVII

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE XVIII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof; or
- (b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

- a) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE XVII

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XVIII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15, et 16, dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

- a) aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la tournée dans cet État contractant est financée entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État; ou
- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

ARTICLE XIX

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XX

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE XXI

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his

ARTICLE XIX

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Le terme «rente» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéance fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

ARTICLE XX

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XXI

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de

maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE XXII

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

ARTICLE XXIII

Taxes on Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE XXIV

Elimination of Double Taxation

1. In the Case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Kenya on profits, income or gains arising in Kenya shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XXII

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE XXIII

Impôts sur la fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE XIV

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Kenya à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Kenya est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Kenya.

2. In the case of Kenya, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Kenya regarding the allowances as a credit to a resident of Kenya against Kenyan tax of tax payable in a territory outside Kenya, tax payable under the laws of Canada, whether directly or by deduction, in respect of profits, income or gains, from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Kenyan tax payable in respect of such profits, income or gains, provided that such credit shall not exceed the Kenyan tax, computed before allowing any such credit, which is appropriate to the income derived from Canada.

3. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Kenya by a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Kenya;

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Kenyan tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

- (b) any of the following provisions, that is to say:

- (i) paragraph 24 of the Second Schedule to the Income Tax Act, 1973;

- (ii) paragraph 2(b) of the Third Schedule to the Income Tax Act, 1973;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- (c) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

4. Where a resident of Kenya is exempt from tax in Kenya in respect of income derived from Canada, then Kenya may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the income exempted from tax had not been so exempted.

- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Kenya.

2. En ce qui concerne le Kenya, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions de la législation du Kenya concernant l'imputation de l'impôt payé par un résident du Kenya dans un territoire en dehors du Kenya sur l'impôt kényen payable, l'impôt dû en vertu de la législation du Canada, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées au Canada est imputé sur tout impôt kényen payable à l'égard de ces mêmes bénéfices, revenus ou gains, pourvu que l'impôt ainsi imputé n'excède pas l'impôt kényen, calculé avant cette imputation, qui correspond au revenu reçu au Canada.

3. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû au Kenya par un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce au Kenya

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt kényen pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci conformément à

- b) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir;

- (i) paragraphe 24 de la deuxième annexe à la Loi de l'impôt sur le revenu, 1973 (Second Schedule to the Income Tax Act, 1973);
- (ii) paragraphe 2(b) de la troisième annexe à la Loi de l'impôt sur le revenu, 1973 (Third Schedule to the Income Tax Act, 1973);

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans,

- c) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

4. Lorsqu'un résident du Kenya est exempté d'impôt au Kenya à l'égard de revenus reçus du Canada, le Kenya peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE XXV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE XXVI

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE XXV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE XXVI

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

ARTICLE XXVII

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

ARTICLE XXVII

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme au présent Accord. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXVIII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

ARTICLE XXIX

Miscellaneous Rules

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

ARTICLE XXX

Entry into Force

Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this agreement the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Agreement shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the Agreement enters into force; and
- (b) in respect of other tax for any year of income or any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Agreement enters into force.

ARTICLE XXXI

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event this Agreement shall cease to have effect:

ARTICLE XXVIII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accord particuliers.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE XXIX

Dispositions diverses

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

ARTICLE XXX

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi au présent Accord dans sa juridiction, et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile en cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année de revenu ou d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

ARTICLE XXXI

Dénonciation

Le présent Accord reste indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants peut, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable;

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other tax for any year of income or any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année de revenu ou d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 27th day of April 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signés le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 27^{ième} jour d'avril 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

GERALD A. REGAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ARTHUR K. MAGUGU
For the Government of Kenya
Pour le Gouvernement du Kenya

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Republic of Kenya, the undersigned, duly authorized thereto have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to paragraph 4 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

2. With reference to paragraph 2 of Article X of this Agreement, it is understood that:

- (a) If a Convention or an Agreement for the Avoidance of Double Taxation comes into force after the date of signature of this Agreement, between Kenya and one of the countries specified in subparagraph (b), wherein provisions are made for a higher rate of Kenyan tax on dividends from substantial holdings than that provided for in subparagraph 2(a) of Article X, then the provisions of subparagraphs (c) and (d) shall apply instead of the provisions of paragraph 2 of Article X of this Agreement;
- (b) For the purposes of subparagraph (a) the countries specified are as follows: Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Japan, the United Kingdom and the United States;
- (c) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed the lesser of

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclu ce jour entre le Canada et la République du Kenya, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus que les dispositions suivantes forment partie intégrante de l'Accord:

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 7, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord, il est entendu que:

- a) si une Convention ou un Accord en vue d'éviter les doubles impositions entre en vigueur après la date de signature du présent Accord, entre le Kenya et un des pays spécifiés au sous-alinéa b) qui prévoit, dans le cas d'une participation substantielle génératrice des dividendes, un taux d'impôt kényen plus élevé que celui prévu à l'alinéa 2 a) de l'article 10, les dispositions des alinéas c) et d) s'appliquent à la place des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord;
- b) au sens de l'alinéa a), les pays spécifiés sont les suivants: la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Japon, le Royaume-Uni et les États-Unis;
- c) les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- (i) 20 per cent of the gross amount of the dividends, and
 - (ii) the rate specified in subparagraph (d);
- (d) For the purposes of subparagraph (c) the rate specified is the highest rate of Kenyan tax applicable to dividends from substantial holdings under the provisions of any Convention or Agreement referred to in subparagraph (a).

- i) 20 pour cent du montant brut des dividendes, et
 - ii) le taux spécifié à l'alinéa d);
- d) au sens de l'alinéa c), le taux spécifié est le taux d'impôt kényen le plus élevé applicable dans le cas d'une participation substantielle génératrice des dividendes, en vertu des dispositions de tout Accord ou Convention visé à l'alinéa a).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 27th day of April 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signés le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 27^{ième} jour d'avril 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

GERALD A REGAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ARTHUR K. MAGUGU
For the Government of Kenya
Pour le Gouvernement du Kenya

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/20
ISBN 0-660-55022-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/20
ISBN 0-660-55022-9

A1
10
67



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and MALTA

Valetta, July 25, 1986

In Force May 20, 1987
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accords entre le CANADA et MALTE

La Valette, le 25 juillet 1986

En vigueur le 20 mai 1987
avec effet au 1^{er} janvier 1987





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and MALTA

Valetta, July 25, 1986

In Force May 20, 1987
with effect from January 1, 1987

IMPÔTS

Accords entre le CANADA et MALTE

La Valette, le 25 juillet 1986

En vigueur le 20 mai 1987
avec effet au 1^{er} janvier 1987

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Malta desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Malta:

the income tax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise, (hereinafter referred to as "Malta tax").

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Malte, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne Malte:

l'impôt sur le revenu, y compris les avances d'impôt effectuées par voie de retenue à la source ou d'une autre façon, (ci-après dénommés «impôt maltais»).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (ii) the term "Malta" means the Republic of Malta and when used in a geographical sense, the term "Malta" means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the law of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Malta;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorized representative;

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Malte», désigne la République de Malte et, lorsque employé dans un sens géographique, le terme «Malte» désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales, et toute région située hors de la mer territoriale de Malte qui, conformément au droit international, ont été ou pourraient être ultérieurement désignées, en vertu de la législation de Malte relative au plateau continental, comme des régions où peuvent être exercés les droits de Malte relatifs au fond et au sous-sol de la mer et à leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou Malte;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne Malte, le ministre responsable des Finances ou son représentant autorisé;

- (g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term “national” means:
 - (i) in the case of Canada, any individual possessing the nationality of Canada and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Canada;
 - (ii) in the case of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Malta.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- h) Le terme «national» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, toute personne physique qui possède la nationalité canadienne et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;
 - (ii) en ce qui concerne Malte, tout citoyen de Malte ainsi qu'il en est disposé dans le chapitre III de la Constitution de Malte et dans la loi sur la citoyenneté maltaise de 1965, et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur à Malte.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme un résident des deux États contractants, la situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard in particular to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 22 inclusive and Article 24.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources, or supervisory activities connected therewith, constitutes a permanent establishment but only if such site, project or activity continues for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period, including the period of any supervisory activity connected therewith.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question en ayant égard notamment à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'application des articles 6 à 22 inclus et de l'article 24.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou une installation ou une tour ou un navire de forage utilisé pour l'exploration ou le développement des ressources naturelles, ou des activités de surveillance s'y rattachant, ne constitue un établissement stable que si ce chantier ou ces activités se poursuivent pour une période ou des périodes excédant au total plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois, y compris la période de toute activité de surveillance s'y rattachant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété immobilière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits or income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The provisions of this Article shall not affect the provisions of the law of a Contracting State regarding the taxation of profits from the business of insurance carried on in that State.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices ou revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les dispositions du présent article n'affectent pas les dispositions de la législation d'un État contractant relatives à l'imposition des bénéfices provenant des activités d'une entreprise d'assurance exercées dans cet État.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Article of this Agreement then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable only in that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de la location coque nue ou entière de navires ou d'aéronefs, si ceux-ci sont exploités en trafic international par l'affrètement ou si les bénéfices provenant d'une telle location sont accessoires aux autres bénéfices prévus au paragraphe 1.

3. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés en trafic international pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but:

- (a) where the dividends are paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Malta who is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;
- (b) where the dividends are paid by a company which is a resident of Malta to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof:
 - (i) Malta tax on the gross amount of the dividends shall not exceed that chargeable on the profits out of which the dividends are paid;
 - (ii) where such dividends are paid out of profits of a company in receipt of tax benefits under the provisions of the Aids to Industries Ordinance, 1959, the rate of Malta tax on the dividends shall be that applicable under the Fifth Schedule of the said Ordinance.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais:

- a) lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident du Canada à un résident de Malte qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes;
- b) lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident de Malte à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif:
 - (i) l'impôt maltais sur le montant brut des dividendes ne peut excéder celui frappant les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;
 - (ii) lorsque ces dividendes sont payés à partir des bénéfices réalisés par une société qui bénéficie d'avantages fiscaux accordés en vertu du décret sur les aides à l'industrie, 1959, le taux d'imposition maltais sur les dividendes est le taux applicable en vertu de l'Annexe 5 dudit décret.

Les dispositions du présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis

subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as much dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government or the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;
- (b) interest arising in Malta and paid to the Export Development Corporation shall be exempt from Malta tax;

au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où des dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement ou à la banque centrale de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État;
- b) les intérêts provenant de Malte et payés à la Société pour l'expansion des exportations sont exonérés de l'impôt maltais;

- (c) interest arising in Canada and paid to the Malta Development Corporation shall be exempt from Canadian tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary,

c) les intérêts provenant du Canada et payés à la Société de développement de Malte sont exonérés de l'impôt canadien.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices de débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris des primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus des sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la

educational, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

reproduction d'une œuvre littéraire, éducative, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payée, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

4. Gains from the alienation of

- (a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State.

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and

- (a) the individual is present in that other State for a period or periods aggregating more than 90 days in the taxable year concerned, or
- (b) the individual has or had a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much of

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions du capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant et,
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que les services ne soient rendus dans l'autre État contractant et que:

- a) la personne physique séjourne dans cet autre État pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 90 jours au cours de l'année d'imposition considérée, ou
- b) la personne physique dispose ou a disposé de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais seule la fraction des

the income as is attributable to that fixed base may be taxed in such other State, or

- (c) the remuneration for his services in the other Contracting State is derived from residents of that State and exceeds ten thousand Canadian dollars or the equivalent in Malta currency during the taxable year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Malta currency; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État, ou

- c) la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est tirée de résidents de cet État et excède dix mille dollars canadiens (\$10,000) ou l'équivalent en monnaie maltaise au cours de l'année d'imposition.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de cette année civile n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5,000) ou l'équivalent en monnaie maltaise; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises and if such total amount were his only income in that year.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement et si ce montant total était son unique revenu au cours de l'année.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

- (a) war veterans pensions or allowances or war disability benefits received from a Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Where remuneration is paid under a development assistance programme of a Contracting State, out of funds exclusively supplied by that State to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State, such remuneration shall be deemed to have been paid by the first-mentioned State and shall be taxable only in that State.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

- a) les pensions ou allocations aux anciens combattants ou les indemnités d'invalidité de guerre reçues d'un État contractant seront exonérées de l'impôt dans l'autre État tant qu'elles seront exonérées de l'impôt dans le premier État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Lorsque les rémunérations sont payées en vertu d'un programme d'assistance au développement d'un État contractant à même des fonds fournis exclusivement par ledit État à un spécialiste ou volontaire détaché auprès de l'autre État contractant et avec le consentement de cet autre État, ces rémunérations sont considérées avoir été payées par le premier État et ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice

deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Malta on profits, income or gains arising in Malta shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Malta.

2. For the purposes of paragraph 1 (a), tax payable in Malta by a resident of Canada in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Malta, shall be deemed to include any amount which would have been payable as Malta tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

- (a) the provisions of section 6B of the Aids to Industries Ordinance, 1959, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respect so as not to affect their general character;
- (b) any other special provisions of the law of Malta designed to promote investments necessary for the economic development of Malta which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties.

3. In the case of Malta, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Canada, or elements of capital situated in Canada, the Canadian tax on such income or elements of capital, as the case may be, shall be allowed as a credit against the relative Malta tax payable thereon.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Malte à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Malte est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente à Malte.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû à Malte par un résident du Canada à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de Malte, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément:

- a) aux dispositions de l'article 6B du décret sur les aides à l'industrie, 1959, en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;
- b) à toutes autres dispositions spéciales de la législation de Malte, visant à promouvoir les investissements nécessaires au développement économique de Malte subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas 15 pour cent du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

3. En ce qui concerne Malte, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions de la législation maltaise concernant l'imputation sur l'impôt maltais d'un impôt étranger, lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, des revenus de sources canadiennes ou des éléments de fortune situés au Canada sont compris dans une cotisation maltaise, l'impôt canadien perçu sur ces revenus ou ces éléments de fortune, selon le cas, ouvre droit à un crédit déductible de l'impôt maltais correspondant.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting state shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1, shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement. They may also communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord. Elles peuvent aussi communiquer directement entre elles pour l'application de l'Accord.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Provisions

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing:

- (a) Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act;
- (b) Malta from applying the provisions of Section 8 (2) of the Income Tax Act, 1948.

3. Where the Agreement provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first-mentioned State shall apply only to so much of income as is remitted to or received in the other State.

- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant:

- a) le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.
- b) Malte d'appliquer les dispositions de l'article 8 (2) de la Loi de l'impôt sur le revenu, 1948.

3. Lorsque l'Accord prévoit que les revenus provenant d'un État contractant donnent droit à un allègement total ou partiel d'impôt dans cet État et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, ces revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre État, et non à raison de leur montant total, l'allègement qui doit être accordé dans le premier État ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre État.

4. This Agreement shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more residents of that State.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Valletta Malta.

2. The Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Malta, in respect of taxes which are levied for any year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year immediately following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given; and

4. L'Accord ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État qui, directement ou indirectement, la contrôlent ou en étaient le bénéficiaire effectif si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si un ou plusieurs résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Valletta Malte.

2. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) à Malte, à l'égard des impôts qui sont prélevés pour toute année de cotisation commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 30

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given;
- (b) in Malta, in respect of taxes which are levied for the year of assessment beginning on the first day of January in the second year following that in which the notice is given.

- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- b) à Malte, à l'égard des impôts qui sont prélevés pour toute année de cotisation commençant à partir du 1^{er} janvier de la deuxième année qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Valetta, this 25th day of July, 1986, Malta, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Valette le 25 juillet 1986, République de Malte, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

C. T. CHARLAND
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ROBERT J. STIVALA
For the Government of the Republic of Malta
Pour le Gouvernement de Malte

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/21
ISBN 0-660-55023-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/21
ISBN 0-660-55023-7

915400032

DEC 8 1993



3 1761 11550538 0